VIVÊS TCHANSONS...
VIVÊS FAUVES...

LES CAHIERS WALLONS

N° 33

LES CAHIERS WALLONS

N° 33 — JUILLET 1941.

(Premier numéro de la série 1941)

Revue périodique publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur et Président du Cercle royal « *Lès Rèlîs Namurwès* ».

Pour tout ce qui concerne la rédaction, s'adresser à M. A. MARCHAL, rue de Baume, 22, La Louvière.

SOMMAIRE :

Vîyès tchansons... Vîyès fauves GABRIELLE BERNARD
El lutte au djeu d' balle . . JULES SOTTIAUX
El malheureux . . . . . PIERRE FAULX
Soufru . . . . . MAX-A. FRÈRE
Blankyeû . . . . . .
L'ome èt l' pîd fortchu . . JEAN DE LATHUY
Canson d'pruntemps . . . CH. DAUSIAS
Sondjrîyes dins les chavéyes . A. MARCHAL
Mèye . . . . . .
One pîcinte . . . . .
Nèts d'Sint Djan . . . .
Dji sos veuf po quinze djoûs ... EUG. GILLAIN
Présadjes . . . . . Commandant JH GILSON
Pint' coute . . . . . A. TOMBU
Frédéric Mistral . . . . JULES SOTTIAUX
Canson à l'honneur du café . Curé LETELLIER
Alexandre Gérard . . . L. M.

Dialecte de Moustier s/Sambre.

VÎYÈS TCHANSONS... VÎYÊS FAUVES...

Dj'aveûve longtimps roté. Au toûrnant del pîsinte,
En face d'one blanke maujone couviète d'on twèt di strin,
On vî banc plin d' mossès aveûve l'air di m' ratinde
Et m'a doné l'idéye di m'achîr on momint.

D'one finièsse grande au-laudje sôrteûve one vwès casséye,
One boune vwès d' vîye mârine èdwarmant on-èfant
Et l' tchanson qu'èle tchanteûve, èfaçant les anéyes
Mi ramwinrneûve au timps qu'on l' tchanteûve en m'bèrçant !

O les vîyès tchansons ! Dji sins m' cœûr qui s' rènonde !
O bons vîs spots walons ! Bèlès fauves da m'pârin !
Ça toûrneûve autou d'mi come one voléye d'arondes
Avou totes les sov'nances èt les djôyes di m'djonne timps !

Come li tchanson rovîye, sins mau, vos ravikeûve,
Grands prés dorés d'pîs d'tchoves ou bleuws di p'tits Jésus !
Ousqui l'bon vî, jamais odé, mi pormwinrneûve !
Bwès frum'jiants, tiènes brutieûs, blancs molins, tchmins pierdus !

Traus d'Nûtons, clérs soûrdants spitant foû des uréyes,
Dj'a compris vos biatés au d'truviès des vîs airs
Et des fauves qui m'pârin, tot au long des swèréyes,
Ritrouveûve dins s'mémwêre po fé strinde tos mes gnièrs !

Potèt, èvoyant l'leup su l'sosson qui lambine,
Li curé d'Lambusaut qu'aveûve pierdu s'latin,
Djan èt Djène, les Copéres, pèchant l'lune al soûrdine,
Li r'naud bèveû d'lacia, si subtil èt si fin...

Si vos n'estoz pus là, vî pârin, po les r'dire,
On les ètind todi, vos fauves èt vos tchansons,
Dins tote fiesse di Walons, Wérotte tchantrè co l'bîre,
Et dins nosse cœûr, todi, Dèfrècheux brait s'mayon.

Mins por mi, quand dji sondje à nosse bèle Walonîye,
C'est todi vos qui dj'wès, fiér, stocasse èt plaijant

Come nosse bon vî payïs... Si djèl wès si voltîye,
C'est vos qui m'l'a apris, dins l'timps, en mèl tchantant,

Quand nos nn'alînnes, nos-deûs, mi choûtant, vos causant,
En sèrant mi p'tite mwin dins vosse grande mwin rôtîye !...

1934 GABRIELLE BERNARD.

Dialecte de Charleroi.

EL LUTTE AU DJEU D'BALLE (1)

Rèmy aveut vingt ans. C'asteut in bia djonne home, grand, fôrt, drwèt come ène guîye ; èt i gagneut d'ja dès bèles djoûrnéyes. Il ît adreut come in spirou.

I dèssineut come pont d'aute.

In djoû, al'fièsse dè s'chère Walla, i ly-aveut apôrtè s'pôrtrait au crayon fait pa li-même. I l'aveut fait incâdrer rich'mint, èt al'fiesse dè Polyte, i ly-aveut offri s'pôrtrait ètou.

— I n'manque pus què l'vowe a costè du min, Rèmy aveut réspondu Walla.

— Ça, Walla, dist-i, c'est quand vos vourèz !

Il ît ossi adreut pou djouwer al bale. I t'neut l'place dè grand mitan. I faleut vir ça chîler. I vos lès pèrdeut au talon èt èles brouyin'savèz. Pou cassî, pont come li. Lès djuweûs s'in dèfyin', is d'avin' peû come du leup.

— Vos n'os'rîz daler a c'ti-la ! criyin'les wéteûs. Tas d'couyons !

In djou, su l'place du djeu d'balle dè Charlèrwè, ès' pârtîye luteut conte Morlanwelz. Tout chèneut pierdu. Is n'avin'co qu' in djeus pou onze.

C'n'asteut nin dè l'faute d'a Rèmy : pont d'balle à cassî, rin a foute oute. On n'daleut nin a li.

— « Tas d'chittards, crieut-on » !

Dins l'pârtîye adverse, èl gauchîle Vital asteut dins s'plein ; èyèt l' Blanc Lebacq, sans brût, mais sûre dè s'côp, fouteut ça dins les djambes des passîs qui s'frottin' leûs djèrèts, tout honteûs.

(1) Extrait de « Wella «, roman, 1909.

Eyèt les wéteûs criyin : « V'la 'ne soris ! ça hagne, hein ! Vos pètrèz a gaye, alèz, djueûs d'pachi ! »

— Alons, Rèmy, pèrdèz l'place dè ces mougne-à-z-herbes-là qui s'lèy'neut pèter come des lapins !

La d'sus, Rèmy a pris l'place dè l'drwète passe, èt i les a toutes cassi, les cines dè s'vwèsin ètou. I d'a yune qu'a r'tieû au fond dè l'rûwe dè Mârcinelle, a cint cinquante mètes.

Les wéteûs clatchin' à tout s'kèter in lançant des couyonâdes.

Pus les livreûs s'acharnin' à l'trawer, pus i d'meurin' au tamis. Et les autes djoueûs d'Montigny, affeuwès pa Rèmy, cassin' sins d'in manquî yune, les balles qui surmontin' Rèmy.

— Chichite ! crient-on. Chichite ! is f'ront tertous dins leû marone ! Su l'timp qu' Colonval fyeut des cumulets autou du tamis.

Onze à onze ! Jamais, d'sin' les vîs, dèspûs les Thibaut èt les Gonze, on n'aveut rin vu d'parèye.

I d'meureut in djeu, èt ç'asteut au grand Châles à livrer. Toutes ses balles filin' au fond, in tournant 'ne miète dins l'air, si bin què c'ît l'diale dè les cassî.

Rèmy èrprind s'place au grand mitan, avou Colonval au p'tit.

On s'taijeut. On aureut dit qu'ène saqwè d'extra d'alleut s'passer. L'âme du peupe què l'fôce ou bin l'adresse èskeut, ès'sinteut apougnîye pou d'bon.

Rèmy aveut tirè s'gant pou aèryî s'mwain, ène miète gonfléye.

Mais ossi râte i l'a r'mis, vwèyant l'grand Châles infoncé l'tamis à s'mode, fè r'bonner l'balle, èl lancî èyèt prinde ès' élan.

El lîvreû vout s'fôrcî èyèt surmonter Rèmy. Mais l'balle s'èva tchèr dins les djins, à costè dè l'côde.

Quinze ! crîye Rèmy.

Ene deuxième chim', surnwèse, à fleûr dè terre, come ène aronde in djou d'soleil.

Rèmy s'ascouplit, in dj'nou su l'terre, èt l'ravoye au d'sus des-outes.

Trente à rin, criye-t-o.

El grand Châles èn' lacheut nin Rèmy. I v'leut lutter avou li, côrp à côrp.

El trwèsième, qu'i deut prinde dè s'costè, i l'casse si lon, qu'èle s'a pierdu au d'sus dès tièsses.

Mwége ! dis'neut les pârtisans d'Morlanwelz.

Boune ! rèpèt'neut les amis des Montagnards.

Les asperts s'ont rèunis. Eyèt l'président l'a dèclarè mwége.

Quinze à trente !

El quatième balle, Rèmy l'casse à l'basse mwain. Ossi râde, tout l'pètit djeu s'a mis à dadaye dins l'grand pou l'èrcassî au cas qu'on l'ravoy'reut. Mais èle chim'au d'sus des djoueûs, èt s'asplatit su in réverbère.

Quarante à quinze !

El momint dèv'neut sérieûs. I tchauffeut !

Les djins s'èrsèrrin' pou vir. I d'aveut su l'kiosque èt à toutes les fèniesses. El place asteut nwère dè monde.

Tout Djily, Darmè, Mont'gnè, tout l'Faubourg astint au posse. I d'aveut qu'astin' accoureû d' Fleuru èyèt du Ronceau. Mârcinelle aveut donnè ferme ètou.

Ertirèz l'djeu d'balle au payis d'Charlèrwè. Tout d'chûte, i manqu' reut 'ne saqwè à s'bounheur ; èyèt les fosses èt les laminwêres èn' dirint pus qu' d'ène fesse. Ça èst ancrè dins l'âme do peupe, ossi bin qu'nos terris sont-st-attatchis à ses îs.

Dins l'granddjeu, les djoueûs s'astin' rassemblès autoû du grand Châles pou vir ç'qu'on dalleut fé. Bin rade, is s'èrplaç'neut tout près des outes. Yun au mitan, les autes à les deûs d'bouts.

El livreû prind s'n-élan.

D'in côp sètch, il asprouv' ci toudi dè surmonter Rèmy.

— Surmontè, crient-o, surmontè ! Et branmint passin' dèdja les côdes.

Mais Rèmy, les îs attatchis su l'pètite plote blanke pierduwe dins l'breune qui dèsquindeut, s'aveut r' culè à daye, èt saut'lant come s'il aveut yeu in r'sort dins ses brod'quins, i ravoye l'balle au diabe bin lon, du costè du quai d'Sambe.

Ele est houte ! Ele est houte !

On intoure Rèmy, on l'wète come in home au d'sus des autes, in héros v'nu du peupe, èt unichant in li-même ès' fôce, ès'n-adresse, ès'côp d'œil èyèt s'coradje.

Rèmy rapôrteut d'ses luttes, des couverts d'ârdjint, des loussés, des pindules, des pipes èt des pôrte-cigares à r'vinde. Trwès bales d'ârdjint pindin' à l'suspension, à s'maiso.

I daveut gâgnî yeune au Sablon, à Brussèles.

No rwè Popold ly-aveut donnè l'mwain, èyèt l'fanfare dè Mont' gny l'aveut stî rattinde à l'èstacion. C'djoû-là, Walla l'a rimbrassi d'vant s'pa Polyte.

— C'est damâdje, Walla, d'seut-i qu'on n'djouwe nin des drèsses, des tchèyêres, des tâbes èyèt des lits : nos s'rin' èrmontès come i faut pou no mariâdje.

— Comint-ce qu'il est, lè Rwè, Rèmy ?

— Il est grand come in grènadier, èt i lait toute ès' bâbe qu'est blanke come dèl nîve.

C'est-in home tout simpe. Les Brus'lères èl vwèy'neut dins l'eûwe. Il a d'mandè à Colonval dè Djèrpène qui djouweut au p'tit mitan avou nous, l'mèstî qu'il aveut. Savèz bin c'qu'il a rèspondu ?

« Braconnier, Sire ».

Qu'est-ce què lè Rwè aureut co dit ?

JULEZ SOTTIAUX.

Dialecte de Roux (Hainaut).

D'après L. TOLSTOI.

EL MALHEUREUX

In djoû au gnût, pou m'pourmener,
C'asteût n'belle swèrée di juillet ,
Dj'î èvoye, èyu ? L'Bon Dieu l'sait.
Dj'admireûs les biatès d'l'estè.

Au tournant d'èn ruwe, in vî homme
Tout courbè su s'baston à nœuds :
« Donnè-m'ène charitè, m'brav'homme,
Dist-î, dji seû si malheureux ! ».

Il asteût habilli d'ferloques ;
Dissus s'tiesse, in tchapia trop grand
Qu'il aveût trouvè dins les loques.
S'mwin rude moustreût qu'il î vaillant.

Dji m'mets à sinte après n'saqwè
Dins mes poches. Après in momint,
n'trouvant rén, nén minme in mouchwè,
Dji lyi dit en lyi serrant l'mwin :

« Dji n'sareûs rén vos donner m'fi.
Et..., dji seû trop long di m'maujone...
— Ça arrive, ça n'fé rén, dist-î,
En'boune parole vaut bén n'aumone.

PIERRE FAULX.

Dialecte de Gilly.

SOUFRU

Soufru, c'est i tont deur quond ç'èst pou l'preumî caup :
on discompte lès munutes à longueû dal djoûrnéye
éy' à chaque eûre qui passe, on z'atrape ène suwéye
di d'meurer sins boudjî avou l'côrp qui n'd'd' a s'sau

Soufru ?... Dj'pinseus conèche èl pèrfond da lès maus
pasqui yin d'mès rébus' aveut monquè s'trawèye
èyè pasqui n'coumère assotichant m'pinséye
m'aveut dins l' timps passè lèyî rêvér à faux...

L'èst vré qui çès pwènes-là n'ont nén pètè èvoye
du fét qu'à m'djombe cwachîye d'z'autès soufronces pis'nut
rajoutant dès biyèts à saquont francs d'manoye.

Dji lès m'sure à leû n'aune asteûr qui dj'sûs stindu
èyè dîre qui pourtont, ...après lès chîs sam'wènes,
dji m'pèdrè co pou gueû en ruminant mès pwènes ...

MAX A. FRÈRE,
18 février 1940.

BLANKYEU...

Sins r'lache él' nîve qui dji r'wète tchére
diskind dju d'l'austwèlî, tout gris
èt dji sondje à toutes lès miséres
qui l' blanc vént plâtrer tavaurçi ...

C'èst mès soufronces qu'on z'a fét tére
quand on z'a r' sèrè m'djombe ainsi :
sins rlache èl' nîve qui dji r'wéte tchére
diskind dju d'l'austwèlî, tout gris ...

L'blankyeû n'èst nén léde, ... au contrére, ..
blankyeû d'l'îvièr', blankyeû dès lits,
mins là l'paufe monque du nécèssére
èt çi l'malade èst-st'èmontchi ...

Sins alache èl nîve si léche tchére

MAX A. FRÈRE,
17 février 1940.

(Extrait de « Tchipotrîyes »,)

SOUFFRIR

Souffrir nous est bien dur, les premiers temps surtout :
minutes que l'on compte à longueur de journée
et chaque heure à son tour poussant quelque suée
à un corps immobile et qui en a son saoul...

Souffrir quand j'avais crù du mal connaître tout
pour quelqu'un de mes mots qui manqua sa trouée
ou parce qu'une femme affolant ma pensée
autrefois étouffa mon rêve avec dégoût...

Oh ! ces peines pourtant n'en seront pas moins vraies
si mon membre blessé donne d'autres soucis
ajoutant des billets à la vile monnaie.

J'en vois la valeur juste à languir en mon lit
...et dire cependant qu'après les six semaines
je me reverrai pauvre à repasser mes peines.

BLANCHEURS

Sans relâche en fine poussière
descend la neige du ciel gris
et je songe à tant de misères
que son blanc couvre par ici ...

C'est mes souffrances qu'on fit taire
en me plâtrant la jambe ainsi,
sans relâche en fine poussière
descend la neige du ciel gris...

Le blanc n'est pas laid, au contraire,
blanc de l'hiver et blanc des lits,
mais si là-bas souffre un pauvre hère,
ici le malade est puni

La neige sème sa poussière ...

MAX -A. FRÈRE
24-25 mars 1940

Tavaurci = par ici
R'sèrè = emprisonner
sins alache = sans arrêt
suweye = poussée de chaleur
es'sau = son saoul
el perfond = la profondeur
rebus' = sentence, dire
assotichant = affolant
Gueû = malheureux, pauvre hère

Dialecte namurois.

L'OME ET L'PID FORTCHU

On Pîd fortchu, aviè l'an mile,
A mwinsse qui ci n'fuche co pus lon,
Vikeûve avou tote si famile
Divins one grote, on trau d'nûton.

Is n'avinne pont d'bèlès manières,
Sôrtichant, come on dit, d'on bwès :
Leus mwins lè-z-î sièrvinne di vères,
Et leûs fortchètes, c'èsto leûs dwèts.

Li mame n'arindjeûve nin sès croles,
Et l'papa n'côpeûve nin sès tch'vias ;
Lès èfants n'alinne nin è scole,
Mins n'èstinne nin pus foûs po ça.

Is n's'ocupinne qui d'leû mwinnadje,
Di noste éduke ni fiyinne pont d'cas,
Et lominne come dins l'Borinadje
In tchî, in tchî, in cat, in cat.

One vièspréye, po s'boutér à yute,
Come li pleuve tchèyeûve à sayas,
On ome moucha dins leû cayute,
Ramouyî, trimpé jusqu'à s'pia.

On sopeûve. — Au mitan dèl troupe,
On l'fait achîde sins farbalas,
Et on lî done one téle di soupe.
« Branmin mèrci. — Ci n'èst rin d'ça ».

Tot tronnant d'frèd, noste ome sofèle
D'on aîr binauje dissus sès dwéts,
Et fait co l'minme avou l'sikwèle
Divant di s'daurer sul brouwèt.

Kwè c'qui vos fioz-là, hon, godome ?
Dimande li pîd fortchu chaiji.
— Dji r'chandis mès mwins, rèspond l'ome,
Et l'soupe ès-t one miète tchoûde por mi.

Mins n'vos è fioz nin po si wère,
Dji n'vos fais pont d'riproche, savoz :
Vosse soupe, èle es-t èstrôrdinére,
Et i fait bon dins vosse culot.

Ci n'èst nin ça, dis-t-i l'sauvadje,
Vos n'compurdoz nin ci qu'enn'èst :
Ariére lès djins à deûs visadjes
Qui sofèlnu li tchoûd èt l'frèd.

Arvwèr, ripurdoz vosse casake :
Ele èst sètche, èt vosse vôye ossi.
Dji vos l'pète quéqu'fîye platèzake,
Mins vos n'pas'roz nin l'naît véci.

Tins, là fin, sondje-t-i l'ome tot bièsse,
E r'boutant s't'èchèrpe à fèrlok.
Qu'âro-dje bin fait d'mau, m'èl dîrès-ce ?
Là ci qu'cèst d'hantér lès vèrboks !

5-3-1930. JEAN DE LATHUY.

Dialecte de Mons.

Vieux souveni pour Elle.

CANSON D'PRUNTEMPS

A l' fin d'ein rude hivier si dûr pou l' paufe ouvier,
L'espoir erviét douc'mint dins l' pétite mausonnette,
Et d' léez sés blancs rideaux, ses potées, persinette
Tinette déssus s' n'ouvrâch' baye ein bon caup d' coïer.
Pa moumint, tant qu' l'éguie habie pique à l' machine,
I pass' comme ein nuâch' su s' visâch' qui rumine.
C' qu'elle est scrand ? Est-ce enn' peine ? Oubé l' temps qui [tourpine ?
T' t'ein caup l' solèy' pa l' vitt' s'pite et darte comm' l'éclair,
Ei autour d'ell' tout rit, tout d'viét gai, tout ést clair.
D' dins caud réyon doré l' cat li féet n' gabriolle ;
L' pinson à plein goïer biscouïtt' dins s' gayolle ;
Et l' brâfe fie, enn' risett' suss' fin minois pâli,
S' rapapèye, es' ringaie éié cante avec li.
El' porte s'oûfe et v'là d'jà qué s' n' amoureux l' rimbrasse ;
Sés viyett's sint'-té bon, ell' n'in ést jamées lasse ;
Et dins leu frèeche ôdeur si hûreûsse ! elle intind
Canter es' bell' jeunesse au fond dé s' cœur contint.
Dé binées'té l' muguette a r'pris s'couleur dé rôse :
— « Ah mé ! fieu, tés pépett's i faut qu'on lés arôse ! »
Enn' bonn' tasse, ell' séet bé qu' ça va si bé su s' bec,
Et l' cauqu' mard déssus l' feu s' mét à canter avec !

25 mars 1940. ROIAL.

CHARLES DAUSIAS, du *Ropïeur*.

Dialecte de Durnal.

SONDJRIYES DINS LES CHAVEYES

Ci n'èst nin al chîje èmon c'tici, al chîje èmon c'tilà, qui dj' ètinds dès-istwères disbèlîyes, dès bias contes anoyeûs ou co bin dès pus guéyes ; ci n'èst nin en choûtant cauzè dès-omes, c'èst-st- en porminant mès sondjrîyes dins lès chavéyes.

Rouwale al Crwè, Tchaurnia, Vôye dès Monnis, Breûjète : cha-
[véyes,
vîyès chavéyes di m'viladje, ouce qui l'vint mousse po s'catchi, èt s'ripwèzè, avou lès mouchons, quand i-l-èst-st-odè do soflè, c'èst leû mistére qui dj'va choûtè, tot seû, quand l'djoû èva.

C'èst todis l'minme afère, wére di djôyes, dès toûrmints tant qu'on z-è vout, à bèrwètéyes ; fleûrs piyotéyes èt spotchîyes ; cœûrs misbridjis, amour èt mwârt, c'èst todis l'minme tchanson ;

Et mwins côps, quand l'lune s'aspôye dissu l'ûréye po veûye dansè lès stwèles dins lès richos, dji frèzine su tot m'cwârps en sintant dins mès tchfias l'alinne d'one âme qui bèrôle avaur-là.

MÉYE

Ele n'aveut jamais vèyu l'méye èmantchi dzeûs l'uche di s'maujon, li pôve Juliène d'èmon l'Rossia, li méye qui lî aureut mostrè qu'i gn-a avau l'viladje on djonne ome qu'èl veut voltî, èt portant, pèrsonne ni pôreut dire qu'i l'a nin mwins-ans qu'èle djérîye après.

C'est l'môde ainsi, dins nosse payis ; quand on djonnia vout dire à one djonnète qu'i l'veut pus voltî qui l'purnale di sès-ouyes, i coud one cochète di neûjî, di blanke sipène, di tchinne, n'importe di quwè, èt i l'va mète dizeûs l'uche dol bèle, li nét do premî
[d'méye.

Mins l'pôve Juliène d'èmon l'Rossia èst malade, èle a l'fîve-linne, volà d'djà si lontins qu'èle ni mousse pus foû di s'tchambe ! Enn' irè-t-èle sins veûye li méye èmantchi dzeûs l'uche di s'maujon ?...

Nonna, pacequi one saquî l'veut voltî maugrè tot, èt l'aute djoû,
[si
mére l'a pwartè jusqu'à l'fignèsse po qu'èle veûye li méye mètu.
[On z-
aureut dit qu'èle ni ratindeut qu'ça, deûs-eures après, èle è nn'a-
[leut.

ONE PICINTE

Dji sais bin ouce qu'i gn-a one pîcinte qui pèrsonne n'a jamais vèyu, one pîcinte qui pèrsonne ni coneut, one pitite vôye qui cotoûne come on ri, èt qui s'va piède dji sais bin èwou, qui dischind jusqu'au coron do mistére ;

One pîcinte qui dischind tot drwèt dins l'monde dès fauves èt dès-istwères qu'on n'racontrè jamais, on monde disfindu aus grandès djins ; po z-î moussi, i s'faut mète à quates pates, come lès p'tits-èfants, qu'î vont bin, zèls...

Vélà, lès Nûtons sont catchis, èt l'pus bèle di totes lès fauves, is s'èl racontenut non l'aute, dispôye todis, is n'saurint dire comint qu'èle a c'minci, èle n'a nin d' djà c'minci, quék'fîye ;

Li pus bèle di totes lès fauves, èle s'èmantche, èle si dismantche, èle s'ècomèle one miyète di pus tos lès djoûs, èt i-l-èst-st-a pau-près sûr qu'is n'sauront jamais comint qu'èle a toûrnè...

NÉTS D'SINT DJAN

I nn'è faureut d'djà, dès chîjes èt dès chîjes, po plus racontè tot c'qui s'passe di cès néts-là, dins nos vîs tiènes, nos traus d'Nûtons, nos grands bwès, èt dins lès-aiwes di nos richos ! Mins qui èst-ce qui lès racontreut co bin ? Is n'si mostur'nut pus aus-omes, lès mistéres dès néts d'Sint Djan.

Gn-a pupon, d'chîjes po lès racontè ; portant, c'èst co todis l'nét d'Sint Djan qui Mélusine mousse foû do Bocq èt Midône foû dol Lèsse, qui l'Gate d'Or vint passè sès cwanes à l'intréye do Trau Colè ; mins lès-omes n'ont pus leûs-âmes do timps passè por zèls plu veûye cès vûzions là...

Li djoû d'audjoûrdu, lès -omes ni sav'nut pus passè inocinn'mint addé l'brouyârd qui s'sitind su lès ris au clér di lune, ou aus-éreûs do djoû, divant on trau pièrdu dins lès rotches, addé on feu à mitan distindu...

Et puis d'alyeûrs, ni sont-is nin brâmin pus tranquiles ètur zèls, tos lès-èsprits dol nét, lès-èsprits do vint qui tchante èt d'l'aiwe qui chume, èt lès nwârts-èsprits dol tère, dispôye qu'is n'si lèyèt pus veûye pa lès-omes ?...

A. MARCHAL.

Dialecte de Sart-Saint-Laurent (Namur).

DJI SOS VEUF PO QUINZE DJOÛS...

MONOLOGUE

Dji m' va vos raconter ça jusse come ça a stî. I faut ètinde qui m' feume est rallée dé s'moman po 15 djoûs avou les èfants (Djè n' n-a hiût sins r'proche).

Po 15 djoûs ! qué bonheûr, hein ? (Un temps).

Ci n'est nin qui dj'eûche à m' plainde di m' feume, savoz ; dj'auréve co bin plu tchair pus mau. One miète tanisse et berdèlante seûr'mint. I faut qui tot fuche à s'place avou lèye. Elle a raison, mais i gna des limites don ? Ainsi, quand dji r'pléye les linçoûs avou lèye, i n' faut nin qui l'bôrd dèpasse l'ôte d'on t'chfia. Ah ! non ! Dji vos d'mande on paut, allons ; come si c'n'estait nin po s'cohoûtri d'sus ! Asteûr, djé l'sais bin et dji vos fais ça come nappe d'auté. Mia qu' ça, dji sos télmint habitué qui dj' divins co pus zwa qu' lèye.

* * *

Djè l'a mwinrné au tram avou tos ses paquets. Ci n'est nin rin d'aprèster et d'èbârquer tot ça. Dji n'è plè pus. Les brâves péres di famille mi compudront, zels ; les viyès djonnès coméres et co mwins' les égoïstes di vîs djonnes hommes ni sauraint s'fer one idée di c'qui c'est d'ça. Il faut z-y iesse ou z-y awè stî. C'est come si on paurtait po l'Californie ou l'Wisconsin.

Enfin bref ! Après awè donné on bêtche aux èfants et leû r'commander di bin choûter leû moman (li tram n'aurait nin chouflé qu'is n'y sondjront d'djà pus) après awè rabressi Marie su les deux massales (dji n'aime nin savos portant d'fer ça en public), dji sos ruv' nu tot seû dins l'maujo d'seûlée.

* * *

Quinze djoûs d'liberté ! Què d'djos ? Dji m'va r'pwazer comme i faut et dwarmu mes quatôze heûres ; fer des bounès pormoinrnâdes ; aller à l'pêche ; mète mes p'titès affaires en ôrde ; bref, bin viquer et m'fer saquants lîves di bon laurd. Djè n' n'a dandjî come vos vèyoz. C'est come l'ôte : « C'est qui mi dji vique sais' ce quand m'feume n'est nin là ».

Dji n' sos nin rentier, mais po l'momint c'est mwate saison, et c'est st-à peu pès comme si dj'y estais. Enfin bref !

* * *

Donc, vos m'là tot seû au mitan d'mes bidons. Dj'a résous di fer m'tripotisse mi-minme. Vos savos bin, les feumes, ça est djaloux ; gna nin one ôte, et bin qui dj'euche 47 ans passé, po l'paix do mwinnadje, dji n'vous pon vôye di cotes è l'maujone quand elle n'est nin là.

Elle n'a pon d'raison di iesse djalousse, savos portant. Dji sos on modèle, dji pou l'dire, et dji n'a jamais mètu on pid foû dè l'vôye. Par eximpe, i gna rin qui dj'riwète pus voltî qu'one belle djonne bauchèle (N'allez nin lî dire seur'mint !) C'est tot ç'qui gna d'pus bia au monde ossi, en'don ? Enfin bref ! Ewou n' n'estais'dj, don ? Ah ! dj'y sos.

Marie m'a fait on tas di r'comandations.

— T'irè cwè l'lassia et tè l'mètrè boûre !

Dj'a stî cwè l'lassia et dj' l'a mètu boûre !

... et djè l'a leyi aller pattavau li stûve. Heureus'mint qu'elle n'est nin là ! Cor one passion di m'feume « si » stûve ! Ça blinque todis come on rédjimint d'cuirassiers à li r'vue di Longchamps et i n'fait nin bon li spiter. Heureusement qu'elle n'est nin là !

— Ti rachonerè les cayèts des èfants qui sont sauyîs dins l'djardin. — Ti n'rovîyeré nin d'aroser les célèris et di doner à mougni aux lapins et à boire au canari. — Ti r'frè les lés qui dj' n'a nin ieû l'timps di r'fer. — Po diner d'mwin, ti n'as qu'à r'tchauffer, avou on p'tit boquè d'bûre, les canadas qui sont dins l'blewe casserole, su l'dêrène plantche di l'armwère, dè l'cûjène, do costé dè l'fègnesse.

(Fiant chonance di sondjî)... su l'dêrène plantche ... di l'armwère dè l'cûjène... do costé dè l'fègnesse. Dji vè l'bleue casserole di t'ci, mais su trwès djoûs, pa ces tchaleûrs là, is duv'nut iesse prôpes les canadas !

* * *

Hayîr au matin — c'estève dimègne — dji m'dis : Ugène, faut prinde do bon timps audjourd'hu. Mais commint ? Si dj'allais vôye li vî sosson Djôsef qu'est curé à deux heûres dit-ci ? C'est ça ! On pout arriver quand on vout vèlà. Li vîye Adèle est todis au posse èt dji n'vos di qu'ça, on z-y est sogni ! C'est

st-one ritche idée ; dji pautrè à 4 heures au matin avou m'ligne et djè li pwatrè one fricassée.

Tot va bin. Dj'arrive po grand'messe. On dîne. Nos mougnans totes sôrtes di bon. — Què dis's di « l'estra sauce léporine », m'a dit l'curé. Dji mètréve mi tiesse à côper qui c'estéve (bas au public) do lîve. On bwèt chaquin s'boteille — et ça v'nait di d'padrî lès fagots, vos plos m'crwère ; on fume saquants bons cigares ; on raconte des parades do pays. C'est plaiji d'li,savos, et i n' n'a pus d'one dins s'musète.

Enfin, bin sogni, contint d'mi, do curé, di tot l'monde, dji m'rimets en route.

Arrivé dins m'rewe, dji vès on grand rassemblemint d'vant l'maujone. Li mayeûr et l'champête estaint là, et m'propriétaire Mme Buchet qui m'fiait r'lûre des ouys comme po m'avaler. Est-ce qu'on z'aurève sitî m'voler ? Dji n'savais qwè sondjî. Dji m'dispètche et dji vès tot d'suite di qwè i r'toûne. Dj'avais, nom d'totute, rovî d'sèrer l'robinet et l'èwe couréve dispû au matin. I gn'avait plein l'maujone et plein l'villadje. Faut qui l'diale s'è mêle, ça n' m'a jamais arrivé. Heureusemint qu'elle n'est nin là !

On'arèdje dins l'maujone ! Les ènas bagnaint dins l'coridôr è s'balançant comme des p'titès naçales. Et s'bia tapis qu'est tot abumé ! Heureusemint qu'elle n'est nin là !

Enfin, dj'è sèrè quitte po fer r'nètî tot ça ; dji frè v'nu one comére — nin trop djonne — po r'mète tot à place. Ça n'sèrè nin à s'môde, dj'è l'sais bin ; on n'saurè fer l'impossipe don ! Heureusemint qu'elle n'est nin là !

Elle rivêrè ! et dji m'atteind à one boure di Dieu le Père. Elle est comme ça. Nin mèchante, savoz. Elle mi vèt voltî et elle a sogne di mi. Quand dj'a on p'tit rhume, elle mi daubore di tinture di iote pa d'vant et padri et elle mi fait avaler do thé di totes les sôrtes. Ça nest nin mwais, savoz ; dji mets bramin do suke.

Elle mi vèt voltî, c'est sûr. Mi ossi, savoz. Quand on z-a tot fait, i gna co rin d'tél qui ses vîs cayets, don ? Dji sos bin sûr qu'elle s'anôye dèdja après mi. Dji m'va li scrire qui tot a bin stî jusqu'asteûr et qui dj'espère bin qui ça irê jusqu'au d'bout comme ça.

Eug. Gillain.

Dialecte de Namur.

PRÉSADJES

Vos n'î crwèyoz nin ; mi non plus ;
Portant, choûtez ci qu'on raconte
A ç'propôs-là, l' djoû d'audjoûrd'hu ;
I vaut mia dire ça qu' des laids contes :

Quand'li solia s'lève, si l'coq tchante,
Ça n'vout rin dire, i l'fait todis.
En plein djoû, s'i cocoricante,
C'est del chance po tot qu'i vos dit.
S'i fait ça en courant évôye
Su vosse drwète, c'est qu'tot irè bin ;
Mais s'il est-à gauche di vosse vôye,
Ci samwinne-là n'èdaumez rin.

Si, vos pirdant po Dagobert,
Vos vos brouyîz en vos lèvant,
Qu'vos mètoz vosse culote au r'vièrs,
C'est signe di caurs plein vos ridans.

Si vosse tchet fait one maladîye,
Grûle et s'cotrinne en fiant l'rond dos,
C'est qu'one saqwè d'mwais vos man'cîye,
Il est timps qu'vos waitîches à vos.
Quand i passe si pate su l'orèye,
I plourè sûr avant l'lend'mwin ;
S'i gripe à l'chaule et qu'il est gaiye,
Ça vout dire qui vos v'pwartoz bin.
S'i grûle après vos et s'î frote,
Vos auroz one visite sûr'mint.
Si v's-ètindoz ûler l'oûlote,
Question d'caurs, c'est des embèt'mints.

S'vos vèyoz autoû del tchètwère
Bramin d'mouches d'api covolei,
Vos rèyussiroz, vos ploz m'crwère,
Ni sèrè-ce qu'à vos fer piquer.

Vos v'fioz do mau à vosse coude gauche
En l'sukant esconte d'one saqwè ?
Li fôrtune vos mètrè à l'auje
Bintôt... I va d'djà mia, vosse brès...

One bourique qui rote di truviè
E t'nant ses deux orèyes dressîyes,
C'est co pus sûr qui l' pate do tchet :
Les parapwis seront d'sôrtîye.

Si vos r'vièrsez l'potiket d'sé,
C'est signe qui l'chance vos amacrale
A mwins qu'vos n'èn-euchîjes tapé
One picîye pa d'seû l'drwète sipale.

Si mète à trèze autoû d'one tauve,
Tot l' monde vos dirè qu'ça n'vaut rin
Surtout s'on n'a monté del cauve
A bware qui po doze. On s'comprind.

Quand one aronde vint bâti s'nid
Didins l'cwane d'one di vos finièsses,
Ni brûtiz nin paç'qu'èle manni :
C'est l'bonheûr qu'èle mwinne su vosse tiesse

C'est co mia s'i gn-èn a bramin :
En d'pus qu'èles mougn'nut les aragnes,
Eles anonç'nut qui, po l'gamin,
Il est timps d'apruster les lagnes.

Quand on vwèt one sitwale filante,
On a l'ocasion d'yesse heureux
Si d'vant qu'èle ni seûye pus lujante,
On s'a dispètchî d'fer on vœû.

Stièrni inte méy'nait et doze eûres
Vos anonce todi do bonheûr ;
Si c'est inte doze heûres et méy'nait,
Visez po l'frèd, les rhumes sont mwais.

Vôye one aragne del matinéye,
Vos anonce one pèneuse djournéye.
Si vos l'vèyoz à l'anaîti,
Tos les espwèrs vos sont permis.

Si ça chûle didins vos orèyes,
A gauche, c'est qu'on dit do bin d'vos ;
A drwète, c'est qu'one saqui qui pèye
E dit do mau pa drî vosse dos.

Si vos sintoz vosse nez chôpî,
On vôreûve bin vos rabressî.

Quand les fouyes tchèy'nut è l'autone,
Et qu'one s'atatche à vosse mous'mint,
Ça vout dire : les novèles sont bones,
Asteûre, por vos, tot irè bin.

Si vos rescontrez on tchvau pîye,
Qu'a des brunès tatches su fond blanc,
Ach'tez vite on biyet d'lot'rîye :
Vos auros l'lot d'on milyon d'francs.

Portant si par azard, vosse chance
Est si mwaije qui vos n'gangniz rin,
C'est qu'les présadjes c'est des foutances
Po dire li vrai : Nos l'savans bin.

Commandant JOSEPH GILSON.

JULIEN FLAMENT

La Littérature wallonne en Belgique 10 fr.
Aux Cahiers Wallons.

LÉON PIRSOUL

Fauves èt Tchansons do payis d'Nameùr, 2 volumes de 100 pages, le volume ..... fr. 10,00

Po lîre à l'chîje au culo do feù, istwêres do pays d'Nameùr, volume de 225 pages ..... fr. 7,00

Les Volontêres Namurwès di 1830, pièce historique en 4 actes ..... fr. 3,00

Le Dictionnaire Wallon-Français (dialecte de Namur), volume de 531 pages (16,5 × 25) 2e édition .. fr. 50,00

Dialecte d'Andenne.

PINT' COUTE

Li Crisse aveùt d'né l'orde a sès prumîs-apôtes
d'alér pattavau l'monde èt di n'pu rin fér d'ôte
qui dè prétchî aus peûpes li lwè dèl charité,
dè fér tot po l'Bon Diù, èt d's'inmér come dès frés.
Jusqu'alôr, a vrai dire, cès cwarps la, tos pôv's-omes,
qui n'p'linnes mau dè tûsér qui l'irinnes jusqu'a Rome,
n'avinnes nin fait grand tchôse : c'èsteût dès-ignorans,
èt çu qu'èsteùt co pire, i n'èstinnes nin trop francs.
Ossi, d'vant di s'quitér po k'mincî leus voyadjes,
i s'avinnes rassimblés po s'dinér dè coradje :
i s'divisinnes int' zèls, causu sins fér nu brut,
quand tot d'on côp l'maujone èst rimplîye d'on disdu
parèye a on grand vint qui rin n'arètreùt s'tchèsse
èt qu'aureùt abroké pa lès-uches, lès fignièsses !
Adon la dès linwètes, come di feù, qui k'mincèt
a volér t'tavau l'place, pwîs èles si paurtagèt
po fini pa s'drèssî, doûssmint, au d' zeû dèl tièsse
di tos nos brav's-apôtes qui n'wasinnes fér nu djèsse,
mins qui sintinnes portant qui d'pôye ci momint la
i gn'aveùt one saqwè d'candjî ès leû cervia.
Al fin la qu'is s'mostrèt su l'vôye sins pu ratinde,
èt tot qui qu'èsteùt la n'ès rivneûve nin d'ètinde
cès-omes di rin du tout, qu'avonnes l'air di palots,
qu'avinnes peû jusqu'alôr dè falu dire on mot,
arinnér totes lès djins dins totes sôres di lingadjes,
èt di n'nin èsse jinnés po n'impôrte qué mèssadje :
qu'o l's-î dvisîche li grèc, ou l'hébreû ou l'latin.
c'èsteûve li minme por zèls, çola n'èls-î fyeûve rin.
Et tos lès peûpes d'au lon, vinus la po lès fièsses,
èstinnes tot-èwarés, èt i gn'aveùt d'qwè l'èsse,
quand-i l'ètindinnes dire qui cès saqwants-omes la
ç'n'èsteût qu'dès pôv's pècheûs qui n'avinnes co fait qu'ça.
Li Sint-Esprit vineûve dè fér on grand murauke !
Di pôves cwarps qui n'avinnes jamais vèyu qu'leûs naukes,
I nn'aveùt fait d's-Apôtes, èt fèls come dès liyons
i n'rèsculrinnes po rin, minme po l'amp'reûr Néron !
I l'irinnes'tos costés, k'sèmant li lwè dè Crisse,
ni lèyant jamais ouv' po k'tchèssî tos lès vices,
èt finichant leû vîye par on djèsse, li pu bia,
dè d'mandér au Bon Diù pardon po leûs bôryas.

A. Tombu.
(1er juin 1941)
Fête de la Pentecôte.

Dans notre prochain numéro, nous donnerons un extrait de « Mémoires et récits de Frédéric MISTRAL ».

On pourra y reconnaître des points de similitude entre le Felibrige provençal et le renouveau dialectal en Wallonie.

Jules Sottiaux, l'écrivain bien connu, nous envoie comme introduction la notice ci-dessous qui met en relief la grande figure de l'auteur de Mireille.

FRÉDÉRIC MISTRAL

FRÉDÉRIC MISTRAL naquit à Maillane, Bouches-du-Rhône, le 8 septembre 1830. Il mourut au mas de Maillane, âgé de 83 ans, le 25 mars 1914. Il fit ses études dans un pensionnat d'Avignon, et, dès 1848, sous l'impulsion des poèmes de Roumanille, il écrivit *Li Meissoux*, poème en quatre chants.

Tout en collaborant à l'Armana prouvençau, il écrivit aussi *Mirèio*, puis *Calendal*, les *Iles d'or*, la *Reine Jeanne*, et le *dictionnaire provençal-français* auquel il donna ce joli titre : *Le trésor du félibrige*. Ajoutons qu'il fut, avec Roumanille, le fondateur du félibrige, école littéraire dont le principe était le maintien de la langue d'oc.

Mireille évoque l'auteur de l'Iliade. En lisant *Mirèio*, Lamartine s'écria : c'est Homère ! Certes, Mistral n'allait pas de bourgade en bourgade chantant ses odes. Mais il écoutait les paysans, notait les images de leur dialecte, les transposait dans ses poèmes et ses contes, et donnait ainsi à ses écrits cette chaleur qui remue les vieux germes d'une langue, et les fait fleurir, dans un nouveau printemps. Il a, selon l'expression de Léon Daudet, « recueilli en usage ces mots et locutions chargés de staf comme un fruit de suc, et que méconnaissent les pédants ou les chercheurs de sensations complètes ».

Cet amour du passé de la race, de sa langue, de ses traditions et de ses usages est à l'origine de la création du musée Arlaten. Toute l'histoire de la vie provençale est là, vivante dans ces choses mortes, en ce vieux palais d'Arles. Notre musée de Liége en est une copie ; mais une copie qui garde son originalité, et toute sa beauté folklorique.

Heureux dialecte provençal ! « La centralisation démocratique l'a combattu en vain, a écrit Antoine Albalat. Après quarante ans de langue française obligatoire, les enfants n'emploient le français qu'à l'école, et la Faculté des Lettres d'Aix reçoit des thèses publiquement soutenues en langue provençale ».

Mireille, disions-nous, évoque Homère. Mais Mistral lui-même, dans ses œuvres et sa vie, n'est-il pas comparable aux sages de l'Odyssée. Il fait penser à ce vieillard de Tarente chanté par Virgile, qui sentait fondre en joie intime, dans son humble maison, au milieu de ses corbeilles, son cœur noble et pacifié.

Au physique, c'était un beau vieillard. Son chapeau de feutre à large

bord faisait partie intégrante de ses portraits et même de sa statue qui s'élève sur une place d'Arles. Il est représenté pardessus sur le bras et en tenue de voyage. Mistral, passant un jour devant cette statue d'une inspiration par trop familière s'écria : « Dire que c'est moi cet imbécile là ! Il ne lui manque que la valise ! » — Sa barbiche de maréchal de France du temps de Louis-Philippe, lui donnait une certaine ressemblance avec le duc de Nemours que le congrès belge avait élu roi en 1831.

Il était foncièrement bon. Deux de nos amies, la mère et la fille, qui avaient été reçues une première fois, voulurent se présenter à nouveau au mas de Maillanc où Madame Mistral et son grand chien qui ne quittait pas le maître, veillaient sur ses heures de travail. Elles me demandèrent mes derniers volumes de poèmes inspirés par le pays noir industriel. L'hommage, tout médiocre qu'il fût, devait au moins leur permettre d'approcher à nouveau le grand poète. Elles le revirent, en effet, aussi affable, aussi souriant.

Quelle ne fut ma surprise de recevoir, quelques semaines plus tard, une longue lettre généreuse de Mistral accompagnée d'une carte illustrée par Truphème de sa Mireille portant ces mots : « A Brunette, l'héroïne charmante et touchante de l'*Ame des Nôtres*, un baiser de Mireille. »

Mistral aimait les aèdes qui chantent leur clocher, leur terroir, leur race et leur langage.

Il a dit lui-même : « Quand j'ai publié Mireille, j'envoyai mon poème à tous les journaux du midi. Aucun n'en parla ; j'envoyai Mireille à Lamartine ; c'est lui qui le fit connaître. Les journaux parisiens l'acclamèrent. Alors, ceux de mon pays se décidèrent à en parler. — En accueillant le pauvre que nous sommes, sa générosité se souvenait !

Jules SOTTIAUX.

PRIMES

M. Pirsoul offre son **Dictionnaire wallon-français** (dialecte de Namur) aux deux premiers lecteurs qui feront dix nouveaux abonnés.

Le premier exemplaire est déjà gagné par M. Buisseret J. étudiant, Bruxelles, qui en est au demi-quarteron.

—

L'ancienne prime est toujours valable.

Pour trois abonnés nouveaux :

Sov'nances d'on vî gamin EUG. GILLAIN
Li braknî ..... JOSEPH CALOZET
Au pays des sabotîs ..... JOSEPH CALOZET

ENCOURAGEZ LES AUTEURS WALLONS
- EN ACHETANT LEURS ŒUVRES. -

VIEILLES PAGES

Dialecte de Mons.

CANSON A L'HONNEUR DU CAFÉ

Air du « Doudou »

1er COUPLET

Nos allons boire enn' tasse,
Dé café d' chéribon, don, don,
Mtez-vous habie à place,
Vos m' direz s'il est bon.
Ej' n'ai nié mis beaucôp d'iau,
Jé n' d'ai fait qu' deux tasses à l'once ;
Ej' n'ai nié mis beaucôp d'iau
Pou l' faire à couper-au-coutiau.
Quand j' n'arai pus d' yaerds,
J' mettrai m' cotte au lombaerd,
Ej' n'ai nié peur dé l' dire ;
Et j' n'in brairai nié,
Ç'à n' mé fera dé rié,
Dés qu' j'ai du bon café.

2e COUPLET

On dit qué lés coumères
E'n' d'ont jamais assez :
Jé n' vois nié lés compères
Jeter leû part à lès quiés ;
Quand l' feu s'allume, au matin,
L' prumier bidon qué m' n' homme cache,
Quand l' feu s'allume, au matin,
C'est l' marabout qu'est dins l' coin.
Quand j' n'arai pus d'yaerds
J' mettrai m' cotte, etc.

3e Couplet

I d'a qui s' tuent-t'à boire
D' l'iau-d'-vie et du péqué ;
Mais r'gardez dins l'histoire
A l'artique du café ;
Quand vos arez bé tout vu,
Vos n' trouvrez jamais personne,
Quand vos arez bé tout vu,
Qu'est mort pou d'avoir trop bu.
Quand j' n'arai pus d'yaerds
J' mettrai m' cotte, etc.

4e Couplet

Démandez à Charlotte
Si ça li fait du tort ;
Ell' dit qu' ça l' ravigotte,
Quand il est bon z'et fort ;
I n'a rié d' pus souvérain,
Quand vos avez maû vo tiette :
I n'a rié d' pus souvérain,
Ç'à vos r'met tout-d' suite in train.
Quand j' n'arai pus d'yaerds
J' mettrai m' cotte, etc.

5e Couplet

Quand on est in mênage,
Avé chinq-six infans,
On a brâmmint d' l'ouvrage,
Du chagrin, temps-in-temps :
Est-c' qu'i n'est nié vrai, Mad'lon,
Qué c'est toudi dins l' cauq' mare,
Est-c' qu'i n'est nié vrai, Mad'lon,
Qu'on trouve enn' consolation ?
Quand j' n'arai pus d'yaerds
J' mettrai m' cotte, etc.

« Armonaque dé Mons dé 1848 »
du Curé Letellier.

ALEXANDRE GÉRARD

L'un des vétérans de la littérature wallonne namuroise a disparu à la fin de l'année 1936 en la personne de M. Alexandre GÉRARD, Greffier en chef honoraire du Tribunal de première instance d'Arlon.

De 1894 à 1913, alors qu'il était avocat à Namur, il avait été l'organisateur dévoué du mouvement dramatique dans notre province. En 1895, il fonda la Fédération wallonne, dont il assuma le secrétariat. Il eut l'initiative, en 1896-97, d'un Concours dramatique wallon et, en 1898, d'un Concours de littérature wallonne, qui eurent un très grand succès et donnèrent un essor nouveau à nos sociétés. En même temps, il fut désigné par le Ministre de l'Instruction publique, comme secrétaire de la Commission d'encouragement à l'Art et à la Littérature dramatiques et conserva cet emploi jusqu'en 1921.

C'était un ardent Namurois, épris des beautés de sa bonne ville, de son histoire et de ses traditions. Il leur consacra de belles conférences et écrivit une étude très appréciée sur « Les institutions judiciaires namuroises sous l'Ancien régime » (1901).

Il savait aussi sortir du cadre local et célébrer, avec la facile éloquence qui lui était naturelle, la littérature wallonne des autres régions. Ses causeries : « La Wallonie en liesse » et « Au pays wallon » sont des pages pleines de vie et de ferveur, que l'on relira toujours avec plaisir, de même que sa pénétrante étude de Nicolas Defrêcheux (1901).

Il tournait très agréablement le vers français, depuis le simple poème descriptif, jusqu'à la pompeuse cantate jubilaire.

En wallon, il a écrit, sous le pseudonyme de « Zande des Trîs » un certain nombre de poésies et de chansons qu'ont publiées les gazettes « Li Couarneû » et « Li Ban Cloke ». Citons : « One paskéye è trwès coplèts », « Li dicause des Trîs », « Li Cwam'jî et l'djonne fèye », « Dji so Walon ! » d'une conviction sincère et enthousiaste.

On lui doit aussi un drame antialcoolique : « Li Pèkèt » (1912) habilement conçu et particulièrement émouvant.

Éloigné pendant 23 ans de sa ville natale, il resta toujours en relations avec les « Rèlîs Namurwès » qui l'avaient fait membre d'honneur de leur cercle. Il sut toujours encourager leurs efforts et applaudir à leurs succès.

C'était un grand cœur et un esprit délicat dont les Wallonisants namurois conservent un souvenir reconnaissant.

L. M.

LI CWAMGI ET L' DJONE FEIE

Gn'aveûve on côp on djône cwamgî
Qui, nait et djoû tireûve l'alène.
S'i gangneûve des caurs a plaigi
C'est qu'i n'aveûve nin peu d' ses poènes

Refrain

Clawe, clawe
Binainmé cwamgî
Satche, satche
Li tchètia sins l' brîji.

L' manique au pougne, li strî au pîd,
I vos chuffleûve saquants paskées :
On sauverdia, on maisse ovrî !
Pus d'one bauchèle è d'vint toquée.

On bia matin qu'i fieûve tchauffer
L' fier à coulisse su l' lamponette,
Interre tot droèt, sins s'annoncer
Tote rodgichante, li p'tite Nanette.

— Dj'vins prinde mèseure po des solés,
C'est Carnaval et dji fais l' fiesse.
— Est-ce qu'on n'pout nin v's accompagner ?
Respond l' cwamgî qu'a pierdu l' tiesse.

— C' n'est nin di r'fus, mi bia garçon
Vos lairoz-la vost-ètrikoèse
Et dji rotrè su vos talons.
— V' sèroz tchaussie comme one princesse !

Tot l'timps do bal Nanette saut'la
Ses p'tits solés avainnent des ailes,
Bin astiqués, r'lûjants, fin bias,
Des vrais solés di grande mamzelle.

Li leddimuin, nosse Cendrillon
Tot è fiant cheûr ses p'tit's bottines
S' boute à tronner, prîge d'on frisson :
V'là qu'à p'tit feu l' fîve-lène li mine.

Choûtez les cloques sonner à moirt,
Au Ciél Nanette s'est-èvolée.
Padrî l' vacha, braïyant bin foirt
On djône cwamgî sût li pavée.

Clawe, clawe
Anoyeux cwamgî,
Satche, satche,
Li tchètia s'est brigî.

ANATOLE MARCHAL

AU TIMPS DES NUTONS

Beau volume de 168 pages avec 22 bois de JOSEPH GILLAIN. **15** fr.

DURNAL, MI BIA VILADJE

Recueil de poêmes en prose.

Préface de M. l'abbé HAYOT.

Illustrations de JOSEPH RIGA.

Tirage limité à 250 exemplaires sur papier Featherweight. **10** fr.

C. Ch. P. nº 3535.01 de l'auteur à la Louvière.

BÈTCHÎYES

Poèmes wallons de LOUIS LECOMTE

Bois de GUSTAVE CAMUS

10 fr. c. ch. p. nº 2937.47 de l'auteur, à Châtelet.

AU LECTEUR

Nous vous demandons un effort de propagande.

Qui de vous ne pourrait, avec un peu de bonne volonté, nous amener un nouvel abonné ?

C'est peu de chose, mais cela doublerait notre tirage et nous permettrait de faire beaucoup mieux.

Des nos specimen sont à votre disposition.

A l'œuvre. D'avance merci.

LUCIEN & PAUL MARÉCHAL

ANTHOLOGIE

DES POÊTES WALLONS NAMUROIS

Volume de 267 pages, grand format (27 × 19).

Ne comprend pas moins de 175 morceaux (poésies et chansons).

Une courte biographie des 73 auteurs cités et un historique du mouvement littéraire wallon dans le Namurois, depuis 1790 jusqu'à nos jours, complètent heureusement cette anthologie que tout foyer wallon devrait posséder.

S'adresser aux « Cahiers Wallons »

Valeur commerciale, 30 fr. ; *pour nos abonnés* 11,50

IMPRIMERIE J. DUCULOT, ÉDITEUR, GEMBLOUX.

LES CAHIERS WALLONS

Aout '41

N° 34

LES CAHIERS WALLONS

N° 34 — AOUT 1941.

Revue périodique publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur et Président du Cercle royal « *Lès Rèlîs Namurwès* ».

Pour tout ce qui concerne la rédaction, s'adresser à M. A. MARCHAL, rue de Baume, 22, La Louvière.

SOMMAIRE :

Couverture — Lino . . . JOSEPH GILLAIN
Li lune . . . . . EUG. GILLAIN.
Li vîye do monde . . . . GABRIELLE BERNARD.
A Mercure, Dieu des voleurs . MAX. VANOLANDE.
Qu'i féye si timps ! . . . GHISLAIN LEFÈBVRE.
Lès p'tits coqs du cloqui . . GEORGES ÉDOUARD.
Qwèreûs d' crakins . . . . JEAN WISIMUS.
Awous . . . . . MARCEL HECQ.
L'amour . . . . . JEAN SCHURGERS.
Extraits de « Mémoires et récits » FRÉDÉRIC MISTRAL.
Côps d' betch de frére . . . EDMOND ÉTIENNE.

Abonnement : Un an . . . . 15 fr.
Etranger . . . 20 fr.

En verser le coût au compte chèques postaux n° 1827.90 de GILLAIN EUGÈNE, rue de la Station, 64, à Châtelet.

Dialecte de Sart-Saint-Laurent (Namur).

LI LUNE

— Quelle belle lune nous avons, n'est-ce pas, Madame ? Avez-vous une belle lune aussi dans votre pays ?

C'est st-à Argelès à l'frontiére d'Espagne qu'on Français d'mandait ça à one brâve vîye feume di Floreffe qu'estéve vêla lauvau bin maugré lèye.

— Oui, Mossieû, qu'èle lî a respondu, tout à fait la même que la vôtre.

Ces Français là, is pins'raint co bin qui l'Bon Diè què leû z-a d'djà doné bramin pus qu'aux ôtes avait co fait one lune esprès por zèls.

Ele est télmint « la même que la vôtre » qui c'est l'minme lune, qu'i gna qu'one, et quand vos l'riwêtîz, èt qui vosse fi, vosse frère ou vosse galant li r'wêt'nut ossi do fin fond d'l'Allemagne, on pout dire qui vos r'gârds si rèscontèr'nut.

I gna minme qu'ont conv'nu avou leû bîn-inméye di wêtî l'lune à téle heûre po qu'au moins, faute di mia, is s'ridjond' nuche su wère qui ç'fuche.

* * *

Li Lîdjeû lome li lune « li Bêté ».

Belle comme la lune, dist-on en français.

Dj'è causais l'ôte fîye avou on vwèzin. Savoz bin ç'qui m'a respondu ? — Dji n'sé nin mi ; dji n'a jamais r'wêtî l'lune !

Est-ce t-i possibe qu'i gna des djins come ça. Mi què l'a r'wtî des heûres èt des heûres ;

Djè l'riwête come ça, sins sondjî, les ouys au wôt ; dji n'sos pus di c'monde-ci. Dji r'sins jusqu'au trèfond d'mi-mime li biaté d'on bia clér di lune.

On clér di lune dins on pârc, su l'bôrd di l'ètang. Ou bin à Dinant, padzeû Moûse !

Mia qu'ça, dji n'a qu'à sèré mes ouys po vôye one grande lune tote rodje monter sins s'presser à l'horizon padrî on sapin d'Mârlagne ; ou bin one lune d'ârdjint r'glati su l'nîve èdjalèye dins l'campagne di Fuwète. Et les clérs di lune di septimbe

quand l'ombe di l'èglîje, des maujones et des plopes dèl route di Fosses astéve mârquéye come en plein djoû...

Djè l'vès su l'matin voyadjî dins des nuléyes d'ârdjint et d'ôr. Ele si catche, èle si r'mosse ou bin èle passe au d'truviè d'on nuadje di tène fumère. On diréve one Rinne do Paradis en rôbe di mousseline passant en r'vûe totes les stwales do stwalî...

* * *

Mystère. Li nait tchait tot douc'mint ; li Ciél si gârnit p'tit à p'tit di stwales qu'ont l'air di vos clougnî l'ouy, èt vola qu'one bole d'ârdjint a l'air di sôrti d'terre, lauvau, à l'horizon...

Et ci bole-là qui n'est nin pus grande qu'one taute di dicausse, èt qui tint là-hôt on s'sé comint, done dèl l'lumiére à tote nosse planète.

Po les cias qu'è l'ont rovî èt po l'zôtes qui n'l'ont jamais seû, i paraît (dj'a lî dins les lîves) qui l'lune est st-à on tchfia près quarante-noûf côps pus p'tite qui l'terre ; èle toûne autoû dèl terre su vingt-hiût djoûs èt one chique. Li terre toûne autoû do solia. Qué mécanique !

Ci qu'est sûr èt certain, c'est qu'gna one saqwè qui toûne ; vos vèyoz l'lune vaici èt on quart d'heûre après, èle a d'djà boudjî. Et au matin, èle è n-n'a fait onque di voyadje.

Al ville, est-ce qu'is saip'nut bin qu'i gna one lune ? Avou leûs millions d'lampes électriques. Mins au viladje, surtout dins l'timps !

Les anciens èstaint fwart au courant des candj'mints d'lune. Mi papa causéve sovint des prumî èt dairin quartier, di novèle lune, di plinne lune... I vèyait tot ça dins l'ôrmonake di Lîdje pindu à l'fègnesse di s'botique.

C'èst novèle lune maurdi ; si l'timps candje, ç'sèrè po tote li lune.

Po z-awè des bons mantches d'osti, i faut côper l'bwès à deure lune (ou à tinre lune, dji n'sé pu au jusse).

Et quand i gna on grand cèke autoû dè l'lune, c'est co signe d'one saqwè. I plourè ou i frè bia.

Tot compté èt tot rabatu, c'est co l'mârtchand d'ôrmonakes di Lîdje qu'avait raison.

— C'est st-on' ôrmonake di l'anéye passéye qu'i vos m'vindoz là !

— Boute hei boute ! qu'i respond ; s'i n'ploût nin audjourd'hu i ploûrè dmwin.

Asteûr li T. S. F. done trwès côps par djoû « le temps probable ». Li pôve lune n'a pus rin à dire : on n'wête pus l'Ciél, on toûne li boton.

* * *

Vos savoz bin tortos qu'i gna one grosse tatche dins l'lune ; on diréve li cârte di l'Angleterre, mins en wêtant mia, ça a putôt l'air d'on'homme avou one satchîye ou on fagot su ses spales.

Gna dins des payis qu'on dit qui c'est Caîn qui coûrt èvôye après awè assomé s'frére ; po les djins do Saut èt des environs d'Nameur, c'est Burno avou s'fagot.

Burno avou s'fagot ? Li vî champète m'è l'a èspliqué on djoû èt dji vos l'rinds po l'prix qu'ça m'cosse.

Là d'ça des ans èt des raz-ans, dins one cayute des Mârlagnes dimèréve on vaurin del pîre espéce. I n'viquéve qui d'maraude et brigandadje. I n'avait jamais travayî èt on nè l'vèyait jamais do djoû.

C'estait Burno èt les djins d'avaurla è n'n-avaint peû. Ci qu'i gn'avait di pus bia à campagne èt dins les djârdins, c'estait po Burno ; èt Monsieû Drion quand i v'nait tchèssî à Mârlagne n'avait pus qu'les lîves èt les chèvreûx qui Burno avait bin v'lu lî lèyî.

Personne n'avait jamais seû l'picî. Li lune è savéve long su s'compte èt Burno n'inmait nin les clérs di lune. Ele avait l'air dè lî r'prochî totes ses mwaijès gesses.

Cit-anéye-là, le grand Zavier avait les pus bias pourias èt les pus gros cabus di tot l'payis. Burno avait jugé qu'il avait drwèt à s'paurt.

Su l'difin d'septimbe, pa one nait sins apparence di lune, Burno arive dé l'djârdin da Zavier, fait one trawéye avou s'fermin èt broque dins l'corti.

Et hop ! dins s'satch tos les pus bias cabus.

Mins tot d'on côp, vola one grande lune qui mousse foû d'one nuléye èt s'met à lûre qu'i fiéve clér come en plein djoû. Burno s'fout dins l'ombe d'on gros pwâri pinsant qui l'lune va s'catchî : mins èle lûjait, lûjait todi pus fwârt come on vrai solia...

Burno èstéve pus mwârt qu'è vique ; i n'avait jamais vèyu

one paréye lune. « Li diâle ou l'Bon Diè s'è mèle », dist-i à mitant tot wôt èt en pètant les mile èt les miliârds.

Et vol'là tot foû d'li qu'i osse li pougne à l'lune. « Aurè-s' bin rate tot lû vîye gârce, Vas-zè t'catchî vîye makrale ! Qui l'diâle t'apice ! »

C'est vos qui l'diâle va apicî, Burno.

C'est come si l'lune s'avait mwaîji ; èle blam'tait come on solia d'julète. Et èle èvôye on royon come on'alumwâr qui vint haper nosse Burno avou s'satchîye. Et li v'la qu'i monte, qu'i monte jusqu'à l'lune.

Il y est co, èt dins mille ans il y s'rè co, ome on r'proche èt one menace à tos les coûrt-dèl-naît.

* * *

On dit « couyon d'la lune », « visadje come plinne lune », « il est todi dins l'lune », « i vos fréve vôye li lune à deux heûres après nonne » : d'onque qui n'est nin tot jusse : « il a les trwès quârts dèl lune è l'capotine ». D'on galant ènondé : « il i auréve promètu d'aler dispinde li lune po l'mète à l'suspension ». Et l'èfant gâté qu'estait prète à tchair dins les corwéyes pasqui on n'lî donait nin l'lune...

Ci qu'on cause dèl lune dins les tchansons èt les poésîyes ; vos savoz bin, don, on fait rimer « lune » avou « brune » èt on l'lome « Madame la lune », « ma sœur la lune », « notre maman, c'est la lune » et c'est des « Reine des nuits » èt des « Astre solitaire » èt alon vos n'n-auroz.

On l'compare à on'ostensoir, one lampe d'ôr, on point su on' î, one bole di safran, èt au dairin quartier, quand èle n'est pus qui come ène séye, à one broche di diamant su l'cwârsatche d'one bauchèle...

Ou bin, èco, à... on fromadje !

Vos sov'noz bin dès fauve « Li boc èt li r'naud » qu'avait v'lu aler cwai on crau stofé au fond d'on pusse. Et les Copéres di Dinant qu'ont fait l'tchinne po z-aler pèchî l'fromadje è Moûse.

Dji pôrève co vos causer dèl lune des amoureux, des soûdârts, des afuteûx, des marins, des contrebandiers... Vos dire ci qu'les sauvadjes è pins'nut èt ci qu'è pinsaint les djins di la deux, trwès mile ans...

Mins nos n'n-aurains jusqu'après d'mwin à méye-nait.

* * *

Dji n'vous nin vos mète dins l'catégorîye des djins qui n'ont jamais r'wêtî l'lune ; mins dji vôréve bin qui vos l'riwêtîge one miète pus sovint.

Li Lune, les Stwales, li Stwalî, l'Univers qui l'Bon Diè a fait po l'homme èt qui lî done po rin : ça n'nos cosse qui d'douviè nos ouys.

C'est li qu'a fait l'Solia, « li clér Solia dèl Walonîye », sapinse Paul Moureau.

Li nait po nos r'pwazer èt nos fé rovî nos pwinnes.

Et l'lune, li doûce lumiére del Lune !

* * *

L'home si sint bin p'tit d'vant tot ça.

L'home qui vout yesse si malin !

Nè d'jans pon d'mau ; mais, ètur nos ôtes dit, il est pa côps si biesse !

Eugène GILLAIN,

29 novembre 1940.

Amateurs de beaux livres

VIENT DE PARAITRE :

TOTE ÈNE VIYE

d'EDMOND WARTIQUE.

Brochure de 100 pages sur papier de luxe.

Six bois de notre dessinateur JOSEPH GILLAIN.

Aux Cahiers wallons ..... 15 fr.

Dialecte de Moustier s/S.

LI VIYE DO MONDE

Comédie en trwès akes.

PRUMI AKE. — *Scinne unique.*

LI ET LÈYE

Choûtez, Riette, faut qui dj'vos cause,
Là lontins qui dj'cache l'occasion,
Dji v's a fait danser, al dicause,
Et dispû dji n'fais pu rin d'bon ;
Dji sins todi vosse mwin dins l'menne,
Et vosse fine taye plèyant su m'brès,
Dji n'dwas pu, dji vique su des spènes...

— Rioz d'vos, vos estoz pu près !

Allez, gna pon d'dandjî qui dj'rîe !
Dj' a ieû beau fé danser Marjo,
Li grande Torine, li grosse Lalie,
Et dix ôtes... Dji n'vèyeûve qui vos !
Avou vosse grand col di dintelle
Et vosse cwarsadje di rodje satin,
Mon Diet todi ! qui v's estiz belle !

— Dijoz l'rate, peu d'minti lontins !

Vos estoz div'neuwe bin agnante !
On vos a sûrmint causé d'mi ?
Au viladje, les linwes sont mèchantes...
Dj' a sti voladje, mins c'est fini !
Si vos saviz, à tot c'qui dj'pinse,
Dji nos wès mariés, si heureux !
Nos pourins r'prinde one pitite cinse...

— Po s'marier, i faut iesse à deux !

One bèle maujone, des meûbes di tchinne,
On bia grand djardin tot flori...
Vos sèriz la d'dins come one rinne,
Ci sèreûve on vrai paradis.
Vos vèyoz qu'dji n'sondge ni à rire,
Quand dj'vos dis qui dj'vos wès voltî ?
Poqwè vlu m'espètchî d' vos l'dire ?

— Ohi, ohi, causez todi !

Mins dj'voureûve vos causer à m'iauje,
Vinoz au gnut, à vosse posti...
Douvioz tot douc'mint li p'tite auge,
I fait tranquille, dins vosse pachi ;
I n'passe jamais on tchèt sul vôye ;
Dissus l'banc, d'zos les jolibwès,
Nos n's espliqu'rans sins qu'on nos vôye...

— Po vos fé taire, ohi, dj'irè !

DEUZIAINME AKE. — *Scinne unique.*

MÈRE et FÈYE.

A-t'on bin idée d'one parèye ?
Ça n'a qu'vingt ans... — do mwès passé —
C'est co frèche padrî ses orèyes
Et ça vint d'viser di s'marier !
Va, on a bin raison del dire,
Gna pupon d'èfants audjourd'u...
Poqwè qui v's avoz l'air di rire ?

— N'avîz nin vingt ans quand dj'a v'nu ?

Ohi, c'est l'vrai dj' m'a marié djonne,
Mins dj'aveûve mes raisons po ça ;
Dj'esteûve en service à Malonne,
C'est là qu'dj' a connu vosse papa.
Es nosse maujone, nos astins treize,
Po viquer, i falleûve grètter
Dj'esteûve odée d'aller d'zos maisse...

— Dji n'vos d'mande nin d'vos excuser.

Mins vos, n'estoz nin al boune tauve ?
Dji m'dimande ci qu'vos faureûve co ?
One masse di terres, trwès vatches au stauve,
Des pourcias, des pouyes, des bèdos,
Boire et mougni à bouche què vousse,
Et nos estans co todis mia,
Dispû l'hèritance do vî cousse...

— Ohi, moman vos sôrt est bia !

I faut qu'vos fuchîche one miette sotte,
Po z'awès sti si bin tchwèsi !
On bambocheû, on coureû d'cottes,
Vos è pwatroz, c'est mi qu'vos l'dis !
Si prôp'mére mel dijeûve l'ôte fyie,
Qu'elle n'è saveûve vinu à d'bout...
On waite deux côps, quand on s'marie !

— C'est tot waitî, c'est li qui dj'vous !

C'est pau d'loyin et trop d'awinne,
Qu'il a todi ieû, vosse Françwès ;
Vo l'tinroz bin saquants samwinnes ;
Tant qu'les violons s'ront sus les twèts,
Mins après, mi dj'wès d'ja l'affaire,
— Surtout qu'il est one miette vaurin, —
Quand one èfant candg'rait l'histwère !

— Oh ! Mam' l'èfant, i l'aim'rait bin !

Puis, quand ça toune mau, on s'laminte,
Et on r'vint braire dilé s'moman !
Si vos n'avoz qu'mi po vos plinde,
Vos pauroz bin tirer vosse plan !
Mins peu qu'pu taurd, vos n'mi r'prochîche,
Di n'nin awè causé à timps,
Quand vosse wargnasse vairè al chîje...

— Vos n'dîroz rin, moman... Faut bin.

TROISIAINME AKE. — *Scinne unique.*

LÈYE et LI.

Gna nin dandjî di d'foncer l'huche,
A cabouchî comme on storné ;
Pinsez qui dj'sos sourd' comme one cruche ?
Et c'est' asteûre qu' vos rintrez ?
Là bin deux heures qui dj'a l'idèe
D'aller fé soner au pierdu !
Ousqui v's avoz passé l'swèrée ?

— Si dj'el sé, dji vous iesse pindu !

Vos nel sèroz nin, c'est damadje !
Vos n'estoz bon qu'à gaspiyï
Tin qui dj'dès fé roter l'mwènadje,
Avou ci qu'vos vloz bin m'leyï
Por vos, c'est todis caurs, les coûsses,
Les djès d'balle, les coqs, les pidgeons...
Dji duvreûve vos leyï t' nu l'boûse

— Est-ce qui vos dirîz ça po d'bon ?

Mi dji travaye comme one esclave,
Là qu'c'est les fours, c'est les wayins,
Les canadas ou bin les claves,
Dji transis todis comme on tchin !
Dji cûs, dji lave et dji fais l'bûre,
Dji pwate co les oûs au martchi,
Et c'est co mi qu'n'a pont d'allure...

— Taiche-tu, Riette, ti m'fais sètchi !

Dj' a mes mwins dins l'pausse, l'èfant tchûle,
I faut m'disteller pol bercî,
Mi feû distind, ou bin m'djotte brûle,
Vos, vos rintrez, c'est po brûtiz !
Est-i possipe, mon Diet, quinne vie !
I gna bin d'quwè vo disgoster,
Dire qui c'est po ça qu'on s'marie !

— Ohi, on a twart di s'presser !

Si dj'esteûve co ricompinsée,
Si dj'aveûve on home comme-u-faut'
Mins dj' a sti mariér one soûlée,
On roûleû, qui toûne à maul'vau !
Elle aveûve bin raison, m'pôve mére,
En mi d'jant qui v'mè friz pwarter !
Allez-è r'trouver vos coméres...

— Nonna, Riette, one c'est' assez !

GABRIELLE BERNARD.

Dialecte de Mons.

A MERCURE, DIEU DES VOLEURS

(Ingueulade su l'toit d' l'Institut Warocqué) (1)

Pou v'ni t'trouver, ici, tout à l'toupette
J'ai d'vu grimper à l'équiéli' comme ein cat,
Mé, vu qu' c'étoit pou t'parler à t'barette,
C'ést sans arproche et jé n'plains nié més pas.
J' trouv' qué t'as féet t'quémin jolimint vite,
Au lieu d'traîner dins l'cour, chez « Claudoré » (2)
T'as ein chwètt' posse éié j'té félicite,
Pou n'ein voleur t'es cran'mint haut placé.

Ej' t'ai connu aussi plat qu'enn' punéese,
Sans ïards à t'poche, aussi maigu' qu'ein soret,
Tu m'fées l'effet, mét'nant, d'étt' bé n'à t'n éese
E t'as n'bonn' gueûl' qui respire el santé.
L'hivier passé tu m'arois bé fait breère,
J' t'arois bayé ein ïard par charité,
Su six mois d'temps, t'as cran'mint féet t' n'affèere
On s'ingraiss' vit' quand on est haut placé.

(1) Institut supérieur de commerce.

(2) Claudoré, zingueur-ornemaniste, à Mons, El cien qu'a fabriqué l'boulhomme.

Déquinde dé t'boule, avé t' n'air à la glace,
Fées l'demi-tour, argard dé l'aut' coté, (3)
Tu vois l'grand' ceinse, ét bé c'est là qu'est t'place,
C'est au prison qu' tu dois iètte rinfrumé.
Dir' qu'on rinserre et qu'on trait' comme enn' biètte,
Ein malhûreux qui prind ein pain mollé,
Pindant qu'on laiy' prom'ner tout à s'coïette
Ein grant voleur quant il est haut placé.

Tu sées mieux qu'mi qué dins l'siéq' qué nos sommes
On a du mau pou gangner n'croutt' dé pain.
Qué lés jeun's geins avé tous leux diplomes,
Doiv'té gratter si veuy'té fèer 'leu k'min.
J'té fout'rois n' dans' quand j'vois qu' tu t' pantalises
Pindant qu'nos fieux s'in vont à l'étranger :
T'es t'ein vaurié, tu t'fous pas mal qu'on dise
Qu'ein grant voleur comm' ti est haut placé.

Naturell'mint, comm' tu l'fées « à la pose »,
Après l'hivièr tu vas iètt' décoré,
On va t'dorer, on t'prindra pou quéet' chose,
Eié dé d'long, tu fras branmint d' l'effet.
Mi, qui t'counois, éj'sées qu'tu n'vaux nié n'chique,
T'es t'ein voleur éié j'té dis t' n'histé ;
J' suis dégoutté quand éj' vois qu'in Belgique
L'dieu dés voleurs est aussi haut placé.

Novembre 1908.

MAXIMILIEN VANOLANDE (dit MYIN).

(3) la prison, qui touche à l'Institut Warocqué.

LES CAHIERS WALLONS SONT « VOTRE REVUE »
FAITES LA CONNAITRE AUTOUR DE VOUS
- - N° SPÉCIMEN GRATUIT SUR DEMANDE - -

Dialecte de Custinne.

QU' I FÉYE SI TIMPS !

— Frazîye ! Savoz bin qu'Gustave Laduron a l'bidèt ?

— Enn'èstoz sûre, Matile ?

— Ayi.

— Bin, c'énn'èst-st-one !

— Ci n'ést nin portant faute qui Lalîye n'a nin fait dès nouvinnes.

— Ça non ; li djoû di d'vant, èle aveut cosu one mèdaye di Notrè-Dame di Fôye dins l'mantche dol camisole da Gustave.

— Et maugrè tot ça, gn-a qu'li qu'a tchèyu d'dins.

— Li Viêje fait bin c'qu'èle fait, Matile ; c'ç'aureut bin stî pé si ç'aveut stî l' fi da Polyte.

— Oh ! ayi, li bon Diè a stî avou l'z-autes, Gustave si pôrè fè remplacè ; lès-autes nin moyin ...

— Bin, lès v'là vélà ! Gustave, Zidôre, Tomi ét Dèsîré ! Is tchantèt come dès bienheureûs, èt l'pus guéye, c'èst co Gustave.

Li tchapia gârni d'rubans èt d'rôses en papî d'coleûr, l'numèrô stitchi bin drwèt au fin mitan, pas d'vant ; nos conscrits riv'nint, brès d'zeû, brès d'zos, one miyète bèrzingues, en tchantant :

Conscrit, quand tu partiras,
Ne pleur'ras-tu pas
En quittant ta chè-è-è-ère ?
Conscrit, quand tu partiras,
Ne pleur'ras-tu pas
Au servic' du Roi ?
Et à la guè-è-rre,
Il faut s'y plai-ai-re,
Et au combat,
Il faut des soldats !

Is zouplint, is dansint, is tapint leûs tchapias è l'ér, èt pus continuwint :

Et quand vous entendrez
Crier Gustave : « Entrez »
Gustave va clicoter
Come one hote di vitrier

Et lès-autes toûrnint autoû d'Gustave, en criyant d'leû pus fwârt :

Et yu, èt yô,
On bia p'tit rodje tchivau,
Et oui bien,
Po mète Gustave à tchfau
Et vous m'entendez bien.
Et youp, tra la, la,
Et youp, tra la, la,
Ce n'est pas la barbe
Qui fait le bon soldat !

* * *

— Bondjou, lès coméres, boudjou !
— Bondjou, lès-omes !
— Alez ! Frazîye, dès gotes, dist-i Tomi.
— N'avoz nin bévu assè ?
— Alez ! Pompez, Frazîye, c'est mi qui paye, c'est mi qu'a l'bidèt, rèspond-t-i Gustave.
En avant, bèvans, tchantans !

Et youp, tra la la !
Et youp, tra la la !
Ce n'est pas la barbe
Qui fait le bon soldat !

* * *

Quand il a stî quèstion do dècidè si, ayi ou non, on z-aleut lî mète on remplaçant, Gustave n'èsteut pus si guéye qui l'djoû do tiradje au sôrt.

I n'tineut nin pus qu'ça à z-alè pwartè l'fusik ; i lî t'neut d'ostant mwinsse qu'i d'vreut quittè Zabèle... Et avou lès djonnès coméres, on n'sé jamais : loin des yeux, loin du cœur, surtout qu' Pirson, l'fi do Gorlî, aureut voltî stî cavèsiyi autoû d'lèye.

Mins s'pa ni s'prèsseut nin do prinde one dècision. On djoû qui l'curè passeut addé l'fwadje, li pére Laduron sôte su s' tuche èt v'là qu'i tape one copène avou l'curè. Après-awè cauzè do timps, dol saison, Françwès d'mande au curè :

— Qui frîz don vos, Monseû l'Curè, si vos-èstîz è m'place ?
— Rappôrt à quwè, Françwès ?

— Rappôrt à Gustave. Faut-i lî mète on remplaçant, ou faut-i lî lèyi fè s'timps ?

Après-awè tûzè, li curè rèspond :

— Vos froz à vosse môde, Françwès, mins mi, si dj'èsteus vos, djè lî léreus fè s'timps. Ça n'lî frè qu'do bin d'èsse sôdârt. Asteûre, vos savoz bin qui nos l'mètrans dins qué rédjimint qu'i vôrè ét qu'nos lî frans awè pus d'on condji. Mins, cor on côp, fyoz à vosse môde.

* * *

Françwès aveut choûtè Monseû l'Curè. Gustave èsteut sôdârt, èt on bia sôdârt, au Trèzinme, à Nameur. I riv'neut pus sovint qu'à s'toû èt, ma fwè, i n's'î pléjeut nin trop mau. I gn-aveut qui Zabèle qu'èl chagrineut, èt ça s'comprind, quand on veut voltî : nos-avans tortos passè par là ...

Li fi Pirson aveut bia djeû.

.....

— Laduron, one lète por vos !

— Mèrci, sèrdjant.

C'èsteut s'frére qu'è lî scrieut : « Li nwâre vatche à vélè ; nosse foûr èst r'mètu ; li tchin da Pinouk a stî spotchi par one auto. Rapwartoz vosse mannèt lindje quand vos r'véroz. Dimègne, on crîye lès bans da Pirson avou Zabèle »...

Et dins l'cour, jusse à c'momint-là, li p'tit Djaumote tchanteut :

Il est fini, ce beau rêve d'amour,
Il est fini, et ...

* * *

Lès-anéyes ont passè. Gustave s'a mariè. Tot lî va bin, i-l-èst-st-eûreûs. Il a yeû, come ça arive à tortos, su c'monde-ci, li maleûr do piède si mére, volà à paû près onze ans, èt s'pére — qu'èsteut v'nu d'morè avou li pacequi Florentine, li feume da Gustave, èsteut pus djintîye avou li qui sès prôpes fèyes —, volà deûs-ans. One peûmonîye aveut èpwartè l'marchau ; il aveut quatrè-vint-trwès-ans : à c't'âdje-là, on z-è vî-assè po fè on mwârt, come on dit après nos-autes, surtout avou one maladîye parèye.

Gustave aveut fé fè on bia ètermint à s'pére. C'qui choneut drole, non seûrmint aus djins mins surtout au curè, c'èst qu'i

n'lî aveut pon fait dire di mèsse di chîs samwinnes, ni d'mèsse d'anéye, ni minme qu'i n'lî fyeut jamais dire one mèsse dol samwinne, one basse mèsse, come i fyeut po s'man.

On djoû, Gustave passeut addé l'maujon d'cure. I veut arivè l'curè qui rauyeut dès canadas è s'corti. Il arète. Is causèt do timps, dès canadas, dès mouches, one miyète di totes lès sôrtes, li curè èstant on vî brave ome vèyu voltî d'tot l'monde. Lès vlà v'nus à cauzè do pére Laduron.

— Savoz bin, Gustave, dist-i l'curè, qu'i m'chone qui vos rovyoz vosse pa ?

— Mi, Monseû l'Curè, rovyi m'pa, comint ça ?

— Bin, vos n'lî avoz pon fait tchantè d'mèsse di chîs samwinnes, pon d'mèsse d'anéye, vos n'lî avoz co pon fait dire di basse mèsse dispus t't-à l'eûre deûs-ans qu'il èst mwârt.

— Et c'èst po ça qui vos djoz qui dj'èl rovîye ?

— N'ai-dj'nin raison ?

— Non ça, Monseû l'Curè.

— Non ?

— Non ça. Dj'è l'ai fait ètèrè dins lès régues, don, èt bin, dj'ai fait mi dvwâr.

— C'èst l'vrai, mins poqwè n'fyoz nin priyi por li ? Vos savoz bin qu'lès-âmes n'ont dandji qui d'ça : dès priéres, èt qui c'èst yèsse bin deur do prolondji leûs toûrmints dins l'purgatwâre.

— Ah ! c'èst véci qui dji v'ratinds, Monseû l'Curè. Où èst-st-i, papa ?

— Dji n'è sé rin, Gustave ; Françwès èsteut on brâve ome ; il a yeû one sinte mwârt. Dji crwès bin qu'i n'ést nin èn-infêr, mins vos savoz ossi bin qu'mi qu'i faut yèsse bin pur po z-intrè d'embléye o Paradis. A m'chonance, si place èst co, po l'momint, au purgatwâre. Et c'est po ça qu'i faut priyi èt fè priyi po l'è fè sôrti. Qu'è d'djoz ?

— Bin, Monseû l'Curè, pucequi vos-avoz sti franc avou mi, dj'èl sèrè avou vos. Voci m'rèsponse ; èle èst-st-à pau près parèye à l'vosse, volà d'ça mwins-ans : « Qu'i féye si timps au purgatwâre come mi dj'ai fait m'timps dins les sôdârts ; ça n'lî frè qu'do bin... » Lès canadas sont bia, don, Monseû l'Curè ?

GHISLAIN LEFÈBVRE.

Dialecte de Nivelles.

LÈS P' TITS COQS DU CLOQUÎ

Au maître carillonneur nivellois LÉON HENRY.

Nos avons dès ptits coqs à c'te heûre dins no cloquî,
Dès p'tits coqs qui tchantont timp' èy târt sans djoquî,
Dès coqs avé dès r'frains walons dins leû goyî ;
Nos avons dès p'tits coqs à c'te heûre dins nos cloquî.

A tout's lès heûr's du djoû, c'èst l'piquèt' dèl djournée,
C'est in rinnéy dé since éy' lès coquias d' l'anée
Sont co pus à dalâtch qué lès queuw's desplumées.
A tout's lès heûr's du djoû, c'èst l'piquèt' dèl djoûrnée.

Faut là lès vîr inchène, à pièrc' dins leû cloquî.
Lès p'tits qui n'ont poûn n'âdj', lès gros qu'ont peu d'bodjî,
Ey' qui vos ont dès pans's qu'on crwèt qu'él's vont craquî ;
Faut là lès vîr inchène, à pièrc' dins leû clôquî.

Ey' qué ramadj'nu z-home ; on l's intind dè l'Dodaine,
Quand is s'taijont'ne munut', c'èst pou r'prind' leu n'halinne,
Ey' sé r'cressî pus haut su leu sploton d'vîx tchène ;
Ey' qué ramadj' nu z-home ; on l's intind dè l'Dodaine.

Mais quand l' sincî ariv', à l'heûr' qué l'solèy' d'oûr
A muchi s'djaun' lumiér' dins lès bos d's alintours,
Lès coquias qui s'batin't, n'sont pus qu'des coquias moûrts,
Quand leu sincî ariv' à l'heûr' qué l'solèy doûrt.

Adon l'sincî s'aprèsse, ey' com' d'in coup d'baguète,
Ian, d'in coup, à leû tour, dé leu vwèx, claire èy' nète,
Lès p'tits coqs du cloquî tchantont d'su leu stapète,
Ey' c'èst com' si l'bon Dieu tchantoût pa lès bawètes.

GEORGES EDOUARD.

Dialecte Verviétois.

QWÈREÛS D' CRAKINS

Is sont là, qwate ou céq, à gn'gnos so lès crakins,
ramèhenant lès crahês sins qu' nouc nu lîve lu tièsse.
Les gamins qui, portant, sont tot-fêr si takins,
come leûs soûrs, so l'hopê, grawyèt, fouyetèt, timpèsse.

Wi-ce qu'à tant dès-èfants, on z-èst sovint strindou.
Is-ètindît tant djåser du pènance èt d'misére
qui lès pauves pitits coûrs, å matin, ont d'hindou,
sins moti, po spågnî quéques çants d'hoye à leû mére.

Onc à onc, lès bûrzîs rimplihèt leûs banstês.
Mais v'là qu'i c'mince à ploûr ; i-èst grand timps qu'on nn'è [r'vasse
Tapant là hatche èt matche, èt neûrs come leûs crahês,
is rudhindèt l'lèvêye å mitan dèl lavasse.

JEAN WISIMUS.

Dialecte du Centre.

AWOUS

Au boût du cièl, èl djoû vi d' s'ouvri come ène fleûr,
Ene longue clarté dèsroûle sès frinches au long dès vôyes
Yèt fèt flamber lès monchas d'oûr dès grandès môyes.
El bleû pèna du vint tout abzanti d'odeûr,
in riftant lès pouplîs fèt triganer lès févèyes.
El solèy qui s'amousse, rit dins l'murwer dè l'djoû
Et fè flori l'roséye à lès pwintes dès criyos.
El tchaleûr monte ! El tére intière ès' rapôfèye !
Come i fét doûs ! C'est l'eûre bènîye du bon rinvèy' !
Lès buchons du talus sont d'dja rimplis d'ariètes,
Ey on intind lôvô, dins l'djoû qui fét clignète,
In co qui lance au long s'fière ôbâde au solèy' !

MARCEL HECQ.

Dialecte de Pâturages.

L'AMOUR

L'Amour dans', lauvau d'vins l'courti ...
Keurs après ! Keurs après !
L'Amour dans', lauvau d'vins l'courti,
In t' viyant vni, s'insauvra-ti ?

Tiés l'bié, si tou sés, pa s'gauch' meign ...
Keurs après ! Keurs après !
Ertiés-l', si tou sés, pa s'gauch' meign
D'vins les piquètes et les jasmeingn !

Le vlà su les damas floris ...
Keurs après ! Keurs après !
Le vlà su les damas floris ...
Qu'il est biau avét ses yiés gris !

I greimp' t'in haut des chérisiés ...
Keurs après ! Keurs après !
I greimp' t'in haut des cherisiés ;
I a des p'nas à ses deux pieds.

I quait d'vins l'iau qui cante in l'Ri ...
Keurs après ! Keurs après !
I quait d'vins l'iau qui cante in l'Ri.
El maleureux s'ra tout mourdri !

I saute au dzeûr de l'âe d'sayu ...
Keurs après ! Keurs après !
I saute au dzeûr de l'âe d'sayu ...
Despaich'té ! Tou n' l'atrap'ras pus !

Le vlà à l'oupèt' dou terri ...
Keurs après ! Keurs après !
Le vlà à l'oupèt' dou terri ...
Signeûr ! il est pierdu pour ti !

Dr Valentin Van Hassel.
(Henry Raveline)

Dialecte Liégeois.

SO L' GONHÎRE

Li gonhîre dè Bwès l'Dame èst hadièsse èt såvadje.
Sès åbes — dès adjèyants — sonlèt guèti l'Bêté ;
disoz leû tronlante heuve i passe tant dès ramadjes
qui chaque cohète di gn'gnèsse avis' d'ennè tchanter !

So l'hournê djondant l'fawe — vî grand botche drèné d'adje
les mådrês come lès r'nåds s'awinèt po furter :
les ploumtions qu'î trinnet vis dirant les ravadjes
qui vont fé d'vins les poyes à l'cinse di l'ôte costé.

E may', li doûce qwate-pèces djowe ås pouces so l'édjåhe
ou bin s'èwére in' gote, d'ôre ine cope di monsås
mahi leûs rosinèdjes è l'clére tchanson dès båhes.

Et l'friyoleû zûvion hûsant voltî låvå,
Djowtéye avou lès croles dèl dispièrtèye Djihène,
dè timp qui l'djône bwèh'lî l'abrèsse drî lès fahènes !

JEAN SCHURGERS.

JULIEN FLAMENT

La littérature wallonne en Belgique.

Aux cahiers wallons ..... 10 fr.

EXTRAITS DE " MÉMOIRES ET RÉCITS ,, DE FRÉDÉRIC MISTRAL

J'avais bien jusque-là lu à bâtons rompus un peu de provençal ; mais, ce qui m'ennuyait c'était de voir notre langue, chez les écrivains modernes (à l'exception de Jasmin et du marquis de Lafare — que je ne connaissais pas), employée, en général, comme en eût dit par dérision. Et Roumanille, beau premier, dans le parler populaire des Provençaux du jour, chantait, lui, dignement, sous une forme simple et fraîche, tous les sentiments du cœur.

En conséquence, et nonobstant une différence d'âge d'une douzaine d'années (Roumanille était né en 1818), lui, heureux de trouver un confi-

dent de sa Muse tout préparé pour le comprendre, moi, tressaillant d'entrer au sanctuaire de mon rêve, nous nous donnâmes la main, tels que des fils du même Dieu, et nous liâmes amitié sous une étoile si heureuse que, pendant un demi-siècle, nous avons marché ensemble pour la même œuvre ethnique, sans que notre affection ou notre zèle se soient ralentis jamais.

Roumanille avait donné ses premiers vers au *Boui-Abaisso*, un journal provençal que Joseph Désanat publiait à Marseille une fois par semaine et qui, pour les trouvères de cette époque-là, fut un foyer d'exposition. Car la langue du terroir n'a jamais manqué d'ouvriers ; et, principalement au temps du *Boui-Abaisso* (1841-1846), il y eut devers Marseille, un mouvement dialectal qui, n'aurait-il rien fait que maintenir l'usage d'écrire en provençal, mérite d'être salué.

De plus, nous devons reconnaître que des poètes populaires tels que le valeureux Désanat de Tarascon, tels que Bellot, Chailan, Bénédit et Gelu, Gelu éminemment, qui ont à leur manière exprimé la gaillardise du gros rire marseillais, n'ont pas été depuis pour ces sortes d'atellanes remplacés ni dépassés. Et Camille Reybaud, un poète de Carpentras, mais poète de noble allure dans une grande épître qu'il envoyait à Roumanille, tout en désespérant du sort du provençal délaissé par les imbéciles, qui, disait-il,

Laissent, pour imiter les messieurs de la ville, — aux sages pères-grands notre langue trop vile — et nous font du français, qu'ils estropient à fond, — de tous les patois le plus affreux peut-être.

Reybaud semblait pressentir la renaissance qui couvait, lorsqu'il faisait cet appel aux rédacteurs du *Boui-Abaisso* :

Quittons-nous : mais avant de nous séparer, — frères, contre l'oubli songeons de nous défendre ; — tous ensemble faisons œuvre colossale, — quelque tour de Babel en brique provençale ; — au sommet, en chantant gravez ensuite votre nom, — car vous autres, amis, êtes dignes de renommée ! — Moi qu'un grain d'encens étourdit et enivre, — qui chante pour chanter comme fait la cigale — et qui n'apporterais, pour votre monument, — qu'une pincée de gravier et de mauvais ciment, — je creuserai pour ma muse un tombeau dans le sable, — et quand vous aurez fini votre œuvre impérissable, — si, des hauteurs de votre ciel si bleu, — vous regardez en bas, frères, vous ne me verrez plus.

Seulement, imbus de cette idée fausse que le parler du peuple n'était bon qu'à traiter des sujets bas ou drolatiques, ces messieurs n'avaient cure ni de le nettoyer, ni de le réhabiliter.

Depuis Louis XIV, les traditions usitées pour écrire notre langue s'étaient à peu près perdues. Les poètes méridionaux avaient, par insouciance ou plutôt par ignorance, accepté la graphie de la langue française. Et à ce système-là qui, n'étant pas fait pour lui, disgrâciait en plein notre joli parler, chacun ajoutait ensuite ses fantaisies orthographiques : à tel point que les dialectes de l'idiome d'Oc, à force d'être ainsi défigurés par l'écriture, paraissaient complètement étrangers les uns aux autres.

Roumanille, en lisant à la bibliothèque d'Avignon les manuscrits de Saboly, fut frappé du bon effet que produisait notre langue, orthographiée là selon le génie national et d'après les usages de nos vieux Troubadours. Il voulut bien, si jeune que je fusse, prendre mon sentiment pour rendre au provençal son orthographe naturelle ; et, d'accord tous les deux sur le plan de réforme, on partit hardiment de là pour muer ou changer de peau. Nous sentions instinctivement que, pour l'œuvre inconnue qui nous attendait au loin, il nous fallait un outil léger, un outil frais émoulu.

L'orthographe n'était pas tout. Par esprit d'imitation et par un préjugé bourgeois qui, malheureusement, descend toujours davantage, l'on s'était accoutumé à délaisser comme « grossiers » les mots les plus grenus du parler provençal. Par suite, les poètes précurseurs des félibres, même ceux en renom, employaient communément, sans aucun sens critique, les formes corrompues, bâtardes, du patois francisé qui court les rues. Ayant donc, Roumanille et moi, considéré qu'à tant faire que d'écrire nos vers dans le langage du peuple, il fallait mettre en lumière, il fallait faire valoir l'énergie, la franchise, la richesse d'expression qui le caractérisent, nous convînmes d'écrire la langue purement et telle qu'on la parle dans les milieux affranchis des influences extérieures. C'est ainsi que les Roumains, comme nous le contait le poète Alexandri, lorsqu'ils voulurent relever leur langue nationale, que les classes bourgeoises avaient perdue ou corrompue, allèrent la rechercher dans les campagnes et les montagnes, chez les paysans les moins cultivés.

Enfin, pour conformer le provençal écrit à la prononciation générale en Provence, on décida du supprimer quelques lettres finales ou étymologiques tombées en désuétude, telle que l'S du pluriel, le T des participes, l'R des infinitifs et le CH de quelques mots, tels que *fach, dich, puech,* etc.

Mais qu'on n'aille pas croire que ces innovations, bien qu'elles n'eussent de rapport qu'avec un cercle restreint de poètes « patois », comme on disait alors, se fussent introduites dans l'usage commun sans combat ni résistance. D'Avignon à Marseille, tous ceux qui écrivaient ou rimaillaient dans la langue, contestés dans leur routine ou leur manière d'être, soudain se gendarmèrent contre les réformateurs. Une guerre de brochures et d'articles venimeux, entre les jeunes d'Avignon et nos contradicteurs, dura plus de vingt ans.

A Marseille, les amateurs de trivialités, les rimeurs à barbe blanche, les jaloux, les grognons, se réunissaient le soir dans l'arrière-boutique du bouquiniste Boy pour y gémir amèrement sur la suppression des S et y aiguiser les armes contre les novateurs. Roumanille, vaillamment et toujours sur la brèche, lançait aux adversaires le feu grégeois que nous apprêtions, un peu l'un, un peu l'autre, dans le creuset du Gai-Savoir. Et comme nous avions pour nous, outre les bonnes raisons, la foi, l'enthousiasme, l'entrain de la jeunesse, avec quelque autre chose, nous finîmes par rester, ainsi que vous verrez plus tard, maîtres du champ de bataille.

Voici maintenant un chapitre tiré de « Une belle figure wallonne : « EDMOND ÉTIENNE » de Paul Moureau.

Sous une forme originale, il nous fait assister aux querelles qui, en wallonie comme en Provence, surgirent à l'origine sur la question de l'orthographe, « *Cops d'bètch' di frére* » parfois assez acerbes, mais qui entretiennent la vie d'un mouvement et, par le jeu des réactions, amènent au résultat désiré.

La scène se situe chez l'abbé RENARD à sa résidence de Sept-Fontaines où l'auteur de Jean-de-Nivelles avait coutume de réunir à sa table quelques auteurs wallons.

COPS D'BÈTCHE DE FRÈRE

A M. JULIEN DELAITE.

A mon le r'naud, dzos l'grand aube dè djardén.

L'allusion est claire, c'est chez l'abbé Renard « le dîner était servi sur la terrasse la chambre à manger étant trop petite » (Chez l'Auteur... p. 27).

Tos les mouchons qu'chant'nèt nosse vîs lingadje
De Lîdje, Nivèles, Namèr sont rachonés

Chaque convive est invité à se faire entendre :

On Sauverdia pe storné qu'on vrai page
Par poletèsse est priyî dè tchanter.

Par politesse !... Mais le malheureux n'a pas compris.

El l'sot avou s'gréye vwès d' chabot r'cèclé
Su l'ôrtografe fait djèw !... djew !... qu'une afère !

Il choisit bien son sujet ! L'orthographe, la question brûlante du jour.

I n'a vèyu des laides avou s'granmaire.

* * *

Mais laissons-le nous raconter l'histoire :

Faut qu'dje vos dîye comint l'ach'léye s-a fait ;
Nosse sauverdia, tot ènondé, l'arnauche,
D'èsse à téle fièsse, d'abord s'tént qwèye et s'tait :
I choute, admere, avou s'bouche tot au lauche.

Le sauverdia paraît ébahi. Il écoute avec ravissement les savants rhéteurs qui pérorent et, d'être admis à pareille assemblée, il sent naître en lui un peu de folle vanité.

Sins rime, ni rame, tot d'on côp, l'afronté
Avou l'lirnia, s'boute à s'dispètroner.

Le lirnia !... Julien Delaite, celui dont le Bulletin de la Société venait d'écrire au sujet de l'Essai de Grammaire wallonne qu'il avait publié « que c'était d'un érudit qui connaît tous les ouvrages ayant trait de loin ou de près à la conjugaison dans les langues romanes » Franchement,

N'arot-te ni cint côps mia fait de s'taire ?
I n'a vèyu des laides avou s'granmaire.

* * *

Mais pourtant, la raison au pauvre Sauverdia ne manque pas de pertinence.

Poqwè vole m'fôrcî dè scrîre tel'mint ?
Que chaque mouchon arindje au mia s'lingadje
Po s' fé comprindre des Walons, des Flaminds.

Il ne chante pas pour les savants.

C'est po l'ovrî, l'payîsan qu'ça r'coradje,
Que nos tchantans, fauvètes, alôres, pénsons.

Les longues dissertations, les volumineux rapports ne l'intéressent guère.

Dje n'don-ros ni d'Defrêcheux l'mwinde tchanson,
Por on moncia d'vos trop savants gremwères.

N'est-ce pas à y perdre la tête ?

Vos nos frîz veûye des laides avou l'granmaire.

* * *

Si sensées que soient ces paroles :

Le sauverdia cor one miète est dgrèté.

L'abbé Renard s'empresse de le défendre.

Sins l'bon vis Rnaud, on vos l'dispoceûve ;

Mais,

Sûr qu'l'a léyî saqwans plumes su l'costé
Ca l'pauve mouchon, balant d'aile, quèrwéteuve
Après potale, chabote ou trau d'sores.

La leçon est dure,

Ca v' s'apedrè, storné, dè fé d'l'espret ;

Mais on ne l'y prendra plus

Et d'pauye alôss' l'ainme mia causer d'bèle-mére.
In' n'a vèyu des laides avou s'granmaire.

* * *

La lutte avait été ardente. Tous s'ingéniaient à calmer les esprits surchauffés par le feu de la discussion ou de vins trop généreux.

Enfin,

Les rasquignols vos les ont rapaujî

Et on était en droit d'espérer que tout fut oublié,

Mais quand l'solia bouteûve se sandronète
Le djène lirnia n'aveût ni co rovi
Perdant s'voléye, i crîe d'one vwès d'chawète :
« Quand v'saroz scrîre come i faut l'walon,
Alôss' seûl'mint, sauverdia, nos djaus'rons ! »

Et le sauverdia en prend humblement son parti :

Bén' dins c'cas là, le mouchon ni tént vwére :
In' n'a vèyu des laides avou l'gran'maire !

Julien Delaite répondit avec autant d'humour que d'esprit par une « Troquète de rondels » qui dissipèrent tout malentendu et assurèrent aux rapports futurs la plus franche cordialité.

Ce n'est qu'en 1899 que la Société de Littérature wallonne, s'écartant elle-même du système de M. Delaite, adopta définitivement son orthographe actuelle, due au savant philologue M. Jules Feller et qui tient compte, non seulement de l'analogie avec le français, mais aussi, dans une large mesure, de la phonétique.

EN COURS D'IMPRESSION :

Li Dérène Chîje

par A. MARCHAL, des *Rèlîs Namurwès.*

Dialecte de Durnal. Légendaire et Folklore condruziens, 40 linos de J. RIGA.

TABLE DES CHAPITRES. — Sov'nances — Li Sôrcîre di Trau dès Tones — Li Grimancyin — L'Ome qui vleut fé v'nu l'Diâle — Li Lum'rote d'al Breûjète — Djan l'Nauji — Li Dérin Nûton do Trau Colè — Lès Sôdârts di Crupèt — Li Côr di tchèsse da Sint Hubèrt — Mélusine, li Bèle Makrale — Li Tchèsseû d'Sondje — Li Gate d'ôr èt l'Inocint — Montaigue èt Pwèlvatche — Dès Istwères di Mouchons — Lès Trwès Rwès — Lès Clotches Evoléyes — L'Aube di Noyèt — Li Tchaur dès Ames — Li Dérène Chîje.

L'exemplaire ordinaire : 15 francs.

25 exemplaires sur Hollande, numérotés et signés : 50 fr. C. C. P. 3535.01 de l'auteur à LA LOUVIÈRE.

JOSEPH CALOZET

Pitit d'mon les Matantes ..... 10 fr.

Li brak' nî ..... 10 fr.

Au payis des Sabotîs ..... 10 fr.

Li crawieûse agasse ..... 10 fr.

Romans de mœurs ardennaises, chez l'auteur à Saint-Servais (Namur), c. ch. p. n° 972.10.

PAUL MOUREAU

Une belle figure wallonne :

EDMOND ÉTIENNE

SA VIE, SON ŒUVRE

Beau volume de 102 pages abondamment illustré de dessins à la plume. Huit hors texte sur papier glacé.

« Écrit « sans prétention littéraire » ce livre est alerte et vivant, tour » à tour gai, sérieux et mélancolique comme l'âme du « pauvre Edmond » » dont il narre la vie.

» Mais il n'y a pas que l'histoire d'Edmond Étienne qui soit atta- » chante dans ces pages et tout wallon se sentira ému d'y reconnaître » cette voix du sol natal qui crie en nous.

» Souvenirs d'enfance, traditions exquises, hélas, presque perdues ; » hardiesse du langage savoureux et pittoresque de notre terroir ; chan- » sons joyeuses, chansons tristes ; théâtre wallon si original et si varié ; » tout ce qui peut faire mieux aimer et mieux connaître la Wallonie ; » le lecteur charmé trouve tout cela ici. »

Ce livre, édité en 1930, aurait dû connaître le grand succès et ce fut pour l'auteur, trop tôt disparu, une amère désillusion de voir l'indifférence avec laquelle son œuvre, si amoureusement écrite, fut accueillie par le public wallon.

D'autres se seraient découragés ; lui, avec un beau courage, nous donna successivement « *Contes da prandjère* », *Fleûrs dal viespréye* et les chefs-d'œuvre de la scène *Pa dzos l'tiyou* et *Djan Burdou.*

Une belle figure wallonne : **EDMOND ÉTIENNE**

7 francs aux « CAHIERS WALLONS »

IMPRIMERIE J. DUCULOT, ÉDITEUR, GEMBLOUX.

PO NOS SCOLÎS

LES CAHIERS WALLONS

N° 35

Sept-oct. 1941

LES CAHIERS WALLONS

N° 35 — SEPTEMBRE-OCTOBRE 1941.

Revue périodique publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur et Président du Cercle royal « *Lès Rèlîs Namurwès* ».

Pour tout ce qui concerne la rédaction, s'adresser à M. A. MARCHAL, rue de Baume, 22, La Louvière.

SOMMAIRE :

Couverture — Lino JOSEPH GILLAIN

(Voir table des matières.)

PO NOS SCOLIS

sera adressé contre **4 fr.** à virer aux *Cahiers Wallons*.

Abonnement : Un an . . . . 15 fr.
Etranger . . . 20 fr.

En verser le coût au compte chèques postaux n° 1827.90 de GILLAIN EUGÈNE, rue de la Station, 64, à Châtelet.

PO NOS SCOLIS

ANTHOLOGIE

WALLONNE

Po nos Scolis

IMPRIMERIE J. DUCULOT, GEMBLOUX

Nos chers Amis,

La Fédération wallonne littéraire et dramatique de la province de Namur a fait éditer à votre intention cette petite anthologie.

Vous y trouverez des morceaux choisis par M. L. Maréchal secrétaire du Cercle royal littéraire « Les Rèlis Namurwès», qui a publié déjà, en 1930, la remarquable Anthologie des Poètes Wallons Namurois.

Comme vos aînés qui sont restés fidèles à nos vieilles traditions et au langage savoureux de nos pères, vous aimerez de tout votre cœur votre langue wallonne aux images si vivantes, au vocabulaire d'une richesse inestimable.

En lisant les auteurs de chez vous, vous serez fiers de votre wallon, de votre village ou de votre ville, de votre région, de votre Province qui est un des joyaux de notre chère Belgique.

Un jour aussi, peut-être, de vos cœurs enthousiastes jailliront des accents wallons pour célébrer les beautés de votre Province peuplée de monuments historiques et de légendes merveilleuses.

J. Calozet,
Secrétaire.

J. Grafé,
Président de la F. W. L. D.

IL A ÉTÉ TIRÉ, SUR PAPIER
DE HOLLANDE, VINGT-CINQ
EXEMPLAIRES NUMÉROTÉS

PO NOS SCOLIS

Li bouquet dèl mariéye (1)

ou « Li bia bouquet »

Ç'a stî one saqwè d' drole,
L'ôte fîye dj'aveûve one crole,
Tot-aspouyî
Dj'alais sokî,
L'amour vint m' rèwèyî.

REFRAIN

C'est d'mwin li djoû di m' mariadje,
Aprètez, aprètez tos vos bouquets,
Vos les mètroz au cwarsadje
Des bauchèles do banquet.
Mais c'est l' mène li pus djolîye !
Ossi vraimint dji m' rafîye
Di lî doner li bouquet,
Ele aurè li bia bouquet !

C'esteûve mi p'tite Marîye
Come èle esteûve djolîye !
Quél ambaras
Ç'a stî c' djoû-là
Qui dj'a signé l' contrat !

Adiè totes mes folîyes,
Dj'intère dins l' confrérîye,
C'è-st-à l'auté
Qui dj' va djurer
Amour, fidélité.

(1) Adopté comme chant national namurois, en 1856.

C'est d'mwin qu' dji m'boute à piesse (1)
Adiè tote li djonnesse,
Po comincî
Dji m' va satchî
Al cwade (2), à tot spiyî.

Namur
1851

NICOLAS BOSRET
(1799-1876)
(Paroles et musique).

L'iviêr au viladje.

air : *T'en souviens-tu* ?

Voci l'iviêr !... nos-alans nos rastrinde,
Tot rafûrlés, causu les dgnos d'su l'feu.
Dins totes les bouches ci n'est vraimint qu'one plainte :
I chone dèdjà qu'on-ètind l'pas do leup !...
Li vint qui hûle èt l'vèra qui clicote ;
One miète après, dèl nîve èt des grusias.
On-a l'mwin bleuwe èt tot l'cwârps qui grelote, *bis*
Li boûse bin plate... èt rin dins les boyas.

Nos n'vèyans pus tot-avau les campagnes
Djouwer èchone tos les bias p'tits mouchons.
Nos n'vèyans pus griper d'sus les montagnes
Les djonnès gates po broster les bouchons.
Di tot costé li nature si dispouye :
Pupont d'verdeû ni d'fleûrs didins les tchamps.
Nosse pôve vî coq est tot pènu d'lé s'pouye *bis.*
Et l'aulouwète ni chufèle pus ses tchants.

Pupont d'espwêr !... tot-à-fait divint trisse ;
Tot va moru !... Pus rin dins les cortis !
Li gote au nez... qué mwê timps ! come i pice !
Li bîje est v'neuwe po les grands èt les p'tits.
L'air est couviète pa des spèssès nûléyes,
Et dèdjà l'têre a bouté s'blanc mantia !
Deûs pîds d'zos l'nîve nos légumes èdjaléyes. *bis.*
Et ni pus vôy nosse bininmé solia !

---

(1) Expression imagée : se percher = se mettre en ménage ; (2) de même : tirer à la corde = travailler pour vivre.

Qui faut-i fé ? Priyans, feume, ça soladje,
Li Divin Maisse tint compte di tos nos maus.
Brâmint d's èfants ! i nos faut prinde coradje.
Ouch !... qui fait frèd !... sitopans tos les trôs.
Rissèrans-nos, boutans nos djambes échone ;
Tot rastindus, tinans-nos bin pa l'mwin.
Causu pont d'feu, rin qui sère dins l'maujone
Li quéne mwêje nêt ! vikrans-n' co tortos d'mwin ? *bis*

Namur, 1844. CHARLES WÉROTTE,
(1795-1870).

Li leup èt l'agna.

One bèle pitite bèdéye,
Tote blanke èt tote croléye
Dissus l' bwârd d'on p'tit ri
Bèvait d' l'aiwe à plaiji.

On grand vî leup aboule :
One tiesse à la capoule (1)
Tot rossia, tot chaurdé,
C'esteûve on bin laid m'vé !
— Ti vins brouyî m' breuvadje,
C'est là do bèl ovradje,
Dist-i avou s' grosse vwès.
L'agna fait l' signe dèl crwès,
I pinseûve vôy li diâle...
Il ènn-estait tot pâle.
— Mais, Monsieû l' Leup, dist-i,
Dji n' fais rin savoz, mi...
Comint p'loz dire qui dj' brouye
L'aiwe qu'est là d'vant vos-ouys ?
V's-estîz cint pas pus wôt,
Et mi qu'aveûve fwârt tchôd,
A p'tits côps dji bèveûve
Si doûcemint qui dj' saveûve.

(1) Avec de petites boucles sur le front.

— Tais-se tu ! D'abôrd, djèl sais,
T'as co... c'est l'an passé,
Fait sur mi des ramadjes,
Là aus djins do viladje :
T'as dit qu' dj'esteûve mannet,
Qui dj' sinteûve li pèket,
Qui dj'esteûve fwârt bourique
Et qu' dj'aveûve l'air ètique.
— Mi qu'a mau causé d' vos ?
Mais dji n' vikeûve nin co :
Dj'a v'nu al Pauque florîye,
Dji n' sos nin co spanîye.
— C'est t' frère, si ç' n'est nin twè !
— Dji n'ènn-a pont, bon Rwè !
— Qu'est-ce qui ça m' fait c'qui t' tchantes ?
C'est t' pére ou bin t' matante !
Puis, dji sos l' cotchessî
D' vos tchins èt d' vos bièrdjîs...
Il est timps qu' dji m' rivindje !

Drî on bouchon d' caclindjes,
Li leup stronne nost-agna
Et l' mougne jusqu'aus-ouchas.

Les raisons do pus fwârt sont todi les mèyeûs ;
Si v' nèl savîz nin co, nèl rovîz nin, Monsieû !

Namur. JACQUES GODENNE
(1851-1909).

Li wachotadje. (1)

Quand-on méd'cin ôrdone on r'mède aus payisans,
I dut l'zi espliquè les pondants, les djondants (2),
S'i faut cûre les yèrbéyes (3), comint qu'i faut qu'ça s'fèye ;
S'on dut bwâre totes les-eûres on couyî del botèye,
Si on prind les pilûres divant d'awè mougni,
Et surtout bin l'zi dîre qu'i n'faut nin les massyi (4),

(1) secouement ; (2) les piquants et les joignants = mettre les points sur les *i* et les traits d'union ; (3) herbages ; (4) mâcher.

Autrèmint is n'vos front qui totes sôrtes di lwagnerîyes
Po s'mète brâmint pus mau ou minme po piède li vîye.
Ainsi, quand l'méd'cin cause di lav'mint au laton
S'i n'a nin sogn' d'avance do dire di quéle façon
Qu'i faut mète l'aiwe dissus po qui l'bruwet si fèye,
I gn-a des cias qu'mètront li laton dins l'ostèy.
Ordonoz des poûssètes (1) ; quéq'fîye is vos d'mand'ront
S'i faut qu'on les fèye fonde, ou les prinde come èles sont.
Gn-a co des-autes, pus biesses, en r'ciyant des pilûres
Qui s'infôrm'ront comint qu'i faut qu'on les fèye cûre.
On djou, on gros loûrdaud vint consultè l'méd'cin,
Po s'pére qui languichait dèdja dispu longtimps.
Li docteûr è li dit : « Dimwin djèl irai vèy.
« Mais tot en ratindant, v'lî r'pwat'roz one botèye
» Et vos n'rovîy'roz nin qu'i faut bin l'wachotè
» Totes les-eûres au momint qui vos s'roz po nn-î d'nè. »
Nost-ome apougne li drogue èt rarive au viladje :
« Papa, dist-i à s'pére, dji v'rapwate on bruvadje
» Qui va vos fè do bin ; mais on-z-a ric'mandè
» Qui chaque côp, d'vant dol prinde, falait vos wachotè ;
» Ainsi, lèyoz-vos fé èt pirdoz bon coradje.
» Vunoz, dist-i à s'frére, mètans-nos al ovradje.
» — Malèreûs, respond l'pére, vos m'aloz fè mori.
» — Nonna, papa, nonna, pus-qui l'méd'cin l'a dit.
» Vos savoz bin come nos qu'il a des conuchances,
» Et qu'i faut sins r'nictè sûre totes ses ôrdonances.
» Poqwè prinde si-t-avis, s'on nèl vut nin choûtè ? »
Qu'aurait-i seû responde à one si-faite (2) morale ?
Nos deûs-omes l'apougnèt pa les pîds, pa les spales,
Wich-wach, wich-wach, wich-wach. Quand il est wachotè,
On lî wîde on couyi, on lî fait avalè.
Sitôt qu'l'eûre est finîye on rac'mince li minme danse
Sins wêti s'i n'plait mau do pèri dins s'soufrance.
Li trwèsinme côp portant, i n'criyait pus si fwârt ...
On vut li d'nè l'couyi,... on vèt qu'il astait mwârt...
Li lend'mwin, li méd'cin vint po lî fè s'visite ;
Vèyant qu'tot l'monde brèyait, i s'infôrme au pus vite
Si l'malade va pus mau, ci qu'i gn-a d'arivè :
« — Oh, dit nosse gros loûrdaud, ça n'a pont fait d'èfèt.

(1) Poudres à prendre ; (2) ainsi faite = une telle morale.

» Nosse pére a trèpassè au trwèsinme wachotadje,
» I sintait bin, l'pauve ome qui maugrè tot s'coradje
» I n'saurait supwartè d'esse kitapè come ça,
» Ca il a bin criyi : — Lèyoz-m'là, lèyoz-m'là. »
Po n'pus jamais awè one aventur' parèye,
Li méd'cin dit asteûre : *Vos wachotroz l'botèye.*

Beauraing. Dr AUGUSTIN VERMER
(1817-1907)

Li vî clotchî d'Saint-Djan.

Les vîyès pîres ont leû place è l'istwêre,
Didins chaque vile i gn-a des monumints
Qui sont d'mèrés po nos rapèler l'glwêre
Di nos-ayeûs, di nos bons vîs parints.
Nosse vî Nameur à ses-èfants mostère
Come one sov'nance, one èglîje, on clotchî,
Quand-on l'rivwèt, on-a l'cœûr qui s'rissère,
Choûtant les clokes on d'meûre tot-à sondjî :

Gn-a l'tiesse qui bat l'bèrloke,
On-a l'cœûr tot tronnant
Quand-on-ètind l'grosse cloke } Bis
Do vî clotchî d' Saint-Djan }

E vwèyadjant, on vwèt bin des-afêres,
Car des biatés, gn-ènn-a po z-assoti ;
Vêci, vêlà, c'est novèlès-istwêres,
On-est vraimint ribatu d'les r'wêtî !
Mais l'émôcion qui chone todi novèle
C'est l'cène qu'on r'sint tot d'suîte èn-arivant,
Et quand l'vîye cloke di Saint-Djan nos-apèle,
Li cœûr si r'moûwe èt toc'téye è l'choûtant.

Chaque côp dispiète on-ècho dins nost-âme,
Vîyès sov'nances qui volenut s'rèwèyî,
Et si doûs son nos boute au cœûr one flame,
Fleûr di djonnesse qui vint nos ragaiyî !

Bin èri d'li 'l-a falu qu'on-èvôye,
Mais di s'djonne timps on s'sovint co po ça,
On-est todi bunauje quand-on vint r'vôye
Li vî clotchî qui rapèle ci timps-là !

Namur.

LOUIS LOISEAU
(1858-1923)
Musique de Fernand LHONEUX.

Li mouche al laume èt l' fabricant d' coûtches.

Atiréye pa l'odeûr des coûtches èt do pwin d' tchin, (1)
On djoû, dins-on forni one mouche al laume inture.
A pwinne è-st-èle su l'uch qui v'là qu'èle resconture
Li maisse di l'atèlier : — Va-r-zè d'ouce qui ti d'vins !
Dist-i, d'on ton brutal en tchèssant li p'tite biesse,
Gn-a longtimps qui t' mèl dus, car vêci dèrinn'mint,
Come one mèchante qui t'ès, t'as v'nu piquè m' gamin.
— Ci qui vos m'riprochoz n'est nin certain quéquefîye,
Mais si, dins tos les cas, on djoû djè l'ai pici,
C'est qu'i m'a taquinè ou qu'i m'a cotchèssi.
Vosse raison est bin poûve po volu m' roûstè l' vîye :
I n' faut nin esse ingrât, sins mi vos-aurîz fwin.
N'est-ce nin pa nosse travay qui vos mougnoz do pwin ?
Por vos, dins nosse tchètwêre (2), jamais persone ni chôme
Et c'est grâce à nos pwinnes qui vos-avoz dol laume.
Sins ça, qu'est-ce qui vos frîz ? qui d'vêrait vosse mestî ?
A mwins qui vos n' pudrîz, po l' rinoméye dol coûtche
C' qui dischint dins Dinant quand l' citadèle s'acoûtche ! (3)
Avou parèy coûrin quand vos duvroz presti,
I faurè cloûre vosse nèz èt surtout vosse botique.
Rindoz-me mi libertè, qui dj'èrvaye travayi.
C'est po disfinde vosse bin qui, timps-in-timps, dji pique.
— Ma fwè, ti n'as nin twârt, dj'ai manquè do m' rouvi.
Va-r-zè vite à l'ouvradje ; travaye come d'abitude
On-oûte coûp, dji tel djure, dji s'rai pus r'conuchant. »

---

(1) couques et pain d'épices ; (2) ruche ; (3) Allusion à une avalanche nauséabonde qui s'abattit un jour sur la ville, les égouts de la citadelle ayant cédé.

I gn-a brâmint des djins qui sont parèys, su l'tère,
Minme à leûs bienfaiteûrs, pacequ'is s' crwèyenut parfaits,
Po rin is les jugerint d'one façon fwârt sévère
En roviant, les-ingrâts, li bin qu'on l'zeû a fait.

Dinant. VICTOR COLLARD.
(1857-1902)

Les p'tits sôdârs.

Qu'est-ce qu'i gn-a su l'place Saint-Hilaire,
Qu'on vwèt s'astaurdjî totes les djins ?
I faut qui ç' seûye one grâve afaire
Câr wête one miète li qué trayin !

C'è-st-one ârméye qu'est d'sus l'pîd d'guêre
Fôrméye d'one boléye di gamins !
Là c' qu'i gn-a su l' place Saint-Hilaire
Qu'on vwèt s'astaurdjî totes les djins.

Li cia qu' djoûwe li trompète di vêre (1)
Rote pa-d'vant li p'tit rédjimint ;
On vwèt l'drapia qui flote au vint
Et l'génèral su l'dos da l' Piêre.
Là c' qu'i gn-a su l'place Saint-Hilaire !

Namur. LÉON PIRSOUL.

One maujone èmacraléye à Flawène.

Do timps do curé Pirot, à Flawène, i gn-aveûve didins on-amia do viladje one maujone qui, d'après ç' qu'on d'jeûve, riçûveûve tos les djoûs dispû on-an li visite do diâle. Elle esteûve abitéye pa on mwinnadje di quate persônnes : li pére qu'on lomeûve Matieû d'èmon l'baurbî, li mére, on fi èt one fèye. C'esteûve da zèls li maujone. Tos les djoûs al nêt, dispû dîj jusqu'à one eûre au matin, on-z-ètindeûve on brût o gurgnî à div'nu fô. On djoû, c'esteûve des cris rôques, des-ûrlèmints, li brût d'one tchainne qu'on-z-aureûve trinné d'sus l'plantchî. On-ôte côp,

(1) Apparemment trompette en verre comme en fabriquaient les verriers, à titre d'objets de fantaisie.

c'èsteûve come si on-z-aureûve clawé des miliers d'claus dins les plantches èt les-uchs ; li maujone tronneûve tote.

Les pôvès djins qu'î d'mèrinn't ni wasinn't pus î lodjî tot seûs ; les wèsins vininn't toûr à toûr po passer l'nêt avou zèls. Les pus coradjeûs avinn't monté o gurgnî avou l'crasset, (1) mais is n'avinn't rin vèyu ; ossitôt dischindus, li brût r'comin-ceûve co pus fwârt : c'esteûve à couru èvôye.

On djoû Matieû a stî trover l'curé Pirot po lî d'mander do v'nu r' bèni les places di s-t abitâcion. Li curé s'a bin fait espliquer tot c'qu'on-z-ètindeûve, à quéne eûre qui ça comînçeûve èt quand ça finicheûve.

— Vos-èrîroz, dist-i l'curé au pôve ome tot disbautchî, èt vos n'dîroz à personne, nin minme è vosse maujone, qui vos m'avoz vèyu ; on momint ou l'ôte, dji passerè par là.

Çi djoû-là minme, quand il a comincî à fé nwâr, li curé è-st-arivé. Ossi rade qu'il a yeû stî intré, il a dit à l'ome di d'là :

— Quand les vwèsins vêront, dist-i, vos les lêroz intrer, mais on côp intrés, vos n' lêroz sôrti personne. Vos serroz l'uch chaque côp èt vos m'dôroz l'clé.

Quand tos les vwèsins ont stî intrés, li curé leû-z-a dit do djouwer aus cautes po passer leû timps èt do n'nin fé atincion à li. I s'a mètu dins on cwin d'lez l'tauve èt il a lî s'bréviaire.

A dîj' eûres, li brût a comincî avou les cris èt les-ûrlemints. On-z-aureûve dit qui dîs sauvadjes dansinn't dissus l'gurgnî. Li curé a choûté om'miète, alôrs, il a mètu s'bréviaire su l'tauve, il a rôsté s'soutâne èt il a r'trossé les mantches di si tch'mîje. Les djins estinn't tos saisis dèl vôy. C'esteûve on-ome d'one quarantinne d'anéyes, fwârt come on tch'fau ; il aveûve des brès d'one grocheû à fé awè peû. Quand il a yeû stî prèt', il a dit aus djins qu'estinn't là :

— Si vos-ètindoz des cris ou des apèls au s'coûrs, ou n'impôrte qwè, dji vos disfind d'monter, savoz, dist-i, surtout avou dèl lumiére.

Li curé a disfait ses solés èt il a monté o gurgnî, tot doûcemint, su ses tchausses. Om'miète après, on-z-a ètindu come on brût d'bataye èt des cris come onk qu'aureûve sitî pris pa l'cô èt on cwârps qui tchèyeûve dissus l'plantchî. Tot l'monde, èl maujone tronneûve èt on d'jeûve tortos : « Mon Dieû, li curé

(1) Crasset : ancienne lampe à huile grasse.

s'bat avou l'diâle ! » Tot d'on côp, on z-ètind one vwès qui criyeûve : « pârdon ! pârdon ! » et l'vwès do curé qui d'jeûve : « Ah ! c'est toi, vaurien ! Tiens ! Tiens ! d'jeûve-t-i, ça t'apprendra à venir troubler les braves gens ! » Et les côps d'pougn' plovinn't dissus l'dos do cink qu'esteûve tchèyu. Alôrs'on-ètindeûve des *ouy* èt des *way*, èt co l'vwès do curé qui d'jeûve : « Va-t-en maintenant, mais si jamais j'entends encore parler de toi, tu passeras par mes mains, et d'une autre façon ! »

Après, on n'a pus rin ètindu ; li curé a dischindu, il esteûve tot frèch di tchôd ; il a d'mandé à l'ome dèl maujone po-z-awè one tchimîje po s'discandjî. Il a r'mètu s'soutâne èt ses solés èt il a r'pris s'bréviaire ; èt d'vant do sôrti, il a dit :

— Bonswêr, mes-èfants, alez tortos coûtchî paujêrmint, vos n'ètindroz pus jamais rin d'dins vosse gurgnî. Gn-a onk qu'a r'çû one lèçon ; dji sos sûr qui ça lî profitrè po vêci èt por ôte-paut.

Quand-il a stî sôrti, on d'jeûve tortos : « Quén-ome qui ç'curé-là, quéne ardiyesse qu'il a ! Monter ainsi o gurgnî sins crasset ! Avoz ètindu come i s'a batu avou l'diâle ? èt il a stî pus fwârt qui li. Tos ces curés-là sont bin malins èt bin francs tot l'minme !. Quî est-ce di nos-ôtes qu'aureûve wasu monter-o gurgnî sins vôy clér ?

Wépion. JOSEPH LAMBILLION.
(1853-1922)

Ces faits se sont passés il y a environ un siècle et ont été racontés à l'auteur, dans son enfance, par sa grand'mère. L'on ne croit plus guère aujourd'hui aux maisons hantées, mais les mauvais plaisants ont existé de tout temps.

Li nîve èt les mouchons.

« I nos d'meûre one crosse d'ayîr :
lèyans-l' po les p'tits pièrots.
Alez, m'fi, mètoz-l' su l' pîre,
vos vièroz ! »

C'est fait. N's-alans à catchète
awêtî (1) sins fé do brût...
Onk, deûs, trwès, ... d'coche à cochète
is d'chind'nut.

(1) Guetter.

Li pus franc su l'plat s'risquéye,
hape one bètchîye, disparait...
On-ôte sût : tote li quèwéye
    î pas'rè.

Dins l'nîve, on n'troûve pont di s'mayes,
rin à mougnî d'sus li tchmin ;
i gn-a pupont d'pètchs su l'aye :
    qué mwê timps !

Pâr boneûr, on bokèt d'mitche
si mostère : is sont sauvés !
Po longtimps is sèront ritches...
    Pôves mivés !

Abîye, mouchons, vinoz rade,
vinoz vôye li qué bon pwin !
Mougnans tortos, camarades,
    à nosse fwin.

Dèl nait, i djale à pîre-finde ;
do djoû, l'solia nos r'chandit ;
on mougne, on rovîye di s'plainde.
    Qué plaiji !

Mais, on-a raison dèl dire :
« Binfait n'est jamais pièrdu »,
E l'èsté — c'n'est nin po rire —
    faut riv'nu.

Aus-alènes, nos frans bone tchesse,
les cèréjes, nos les spaugn'rans.
Li bin qu'on z-a fait aus biesses
    nos l'rindrans !

Jambes. PAUL MARÉCHAL.

L'auteur n'avait que quatorze ans, quand il a écrit ce morceau, en 1903. Qui voudra l'imiter ?

Gn-aveûve on côp.

Gn-aveûve on côp on p'tit èfant,
Lonla, lonlinne
Qui n' choûteûve nin si boune maman
Et lî fieûve minme branmin dèl pwinne
Lonli, lonla, lonlinne *(bis)*
Gn-aveûve on côp on p'tit èfant
Qui n' choûteûve nin si boune maman.

Po l' pûni, l' grand Saint-Nicolès
Lonla, lonlinne
N'a nin fait taurdjî s'vî baudet
Mins a prév'nu l' laid Croq'mitinne
Lonli, lonla, lonlinne *(bis)*
Po l' pûni, l' grand Saint-Nicolès
N'a nin fait taurdjî s' vî baudet.

Au Noyé, li noû p'tit Jésus
Lonla, lonlinne,
A vit'mint fait one grosse crwès d' sus
L'èfant qu'a brait tote one samwinne
Lonli, lonla, lonlinne *(bis)*
Au Noyé, lî noû p'tit Jésus
A vit'mint fait one grosse crwès d' sus.

L'anéye sûvante, po l' pârdoner
Lonla, lonlinne
Li cloke di Rome a v'nu doner
Des suks èt des-ous pa dozinnes
Lonli, lonla, lonlinne. *(bis)*
L'anéye sûvante, po l'pârdoner
Li cloke di Rome a v'nu doner.

Bias p'tits-èfants, po yesse contints
Lonla, lonlinne,
Choûtez todi bin vos parints
Et ni l'zeû fioz jamais dèl pwinne...
Lonli, lonla, lonlinne *(bis)*
Bias p'tits-èfants, po yesse contints
Choûtez todi bin vos parints.

Gembloux. JOSEPH LAUBAIN.

Dins l' Lonzéye. (1).

(Vîye fauve) (2)

I gn'-aveûve dins l' timps à Lonzéye, deûs bossus, onk qu'esteûve ritche èt spinguieûs (3) al môde d'one aragne èt l'ôte qui n'aveûve qui s'bosse èt ses tchansons.

Les crapôdes nèl v'linn't nin, mais sins s'disbautchî, i s'sôleûve di l'air des bwès èt respondeûve aus mouchons.

Li nait des Tchandèles (4), il esteûve sitindu su les mossets èt fieûve claper one vîye tchanson, mais d'one vwès si tchaurnéye (5) qui les sôrcîres, qui djibotinn't dins l'creûs là pus lon taudjenut èt, èmacraléyes zèles-minmes, s'achîdenut èt choûtenut nost-ome.

Cit-ci vint d'ètinde frochî les coches. I s'ritoûne èt sint on frum'jion lî couru pattavau s'cwârps en vèyant les macrales si rachoner autoû d'li.

Eles estinn't nwâres, laides, les tchfias pindants èt leûs cotes disfligotéyes.

— N'eûchîz nin peû, dist-èle one, ci n'est nin à des parèys à vos qui les sôrcîres vol'nut do mau. Nos v'lans, au contraire, vos fé do bin po nos-awè fait ètinde one si bèle tchanson. Dijoz c'qui vos manque, vos-auroz ci qui vos v'loz.

— I n'mi manque rin, dist-i l'bossu qu'aveûve ritrové s'linwe, dj'a minme di trop ho ! ho ! ho !

— Comint ni v'fioz nin pus d'mwais song, aflidjî come vos l'estoz ?

— Dji n'sais nin, dispeûy qui dj'sos au monde, dji sos gaiy come ça, ha ! ha ! ha !

— Et si nos vos quitrinnes vosse bosse ?

— Dji m'dimande bin c'qui vos-è frîz ! hi ! hi ! hi !

— C'est l'vrai, mais nos trouv'rans aujîy'mint.

Eles toûn'nut è dansant autoû do p'tit bossu.

Eles taurdjinn't à chaque toûr è tchantant :

« *Mi vîye bosse,*
Dji sins qu'èle hosse (6),
Ele choûte nosse vwès,
Qu'èle tchêye bin rwè. »

---

(1) Le pays de Lonzée, réputé « Payîs des sôrcîres » ; (2) fable, conte ; (3) avare ; (4) Chandeleur, on dit plutôt : Tchandeleûse ; (5) charmante ; (6) balance.

Au septyinme toûr, li bosse tchêt su l'mossè èt nost-ome, bia èt drwèt, danseûve au mitan des sôrcîres.

. . . . . .

Dins l'viladje, on n'causeûve pus d'Brègite qu'on-aveûve vèyu au bwès avou l'vî yèrdî (1), ni do fis Quèquet qu'aveûve touwé s'pére à côps d'barète, ni do via d'èmon Tantèche qu'aveûve vinu au monde avou one cendronète (2), ni do Rossia qu'aveûve tot l'minme mârié li fèye dal cinse do Restia, ni do fô Djôzî qu'aveûve gangnî l'djambon aus guîyes al dicausse.

On n'diviseûve pus qui do p'tit bossu.

Ça fait qui l'ôte bossu huke (3) cit-ci è s'maujone.

Il esteûve bin candjî, li p'tit ! Asteûre, nin contint di v'lu mârier one payisante, il aveûve tapé ses-ouys su l'fèye do tchèstia.

Mais, si on lî aveûve quité s'bosse, on n'lî aveûve nin r'pris s'pôvrité. Et i coureûve les vôyes, avou l'espwêr di trover ci qu'lî faleûve, dins l'pîd d'on tchfau.

— Eh bin, dist-i l'vî avâre, combin c'qui vos m'dimandroz po m'dire comint c'qui v's avoz pierdu vosse bosse ?

— Ah ! Ah ! tûse l'ôte, là on moyin dèl sicroter èt d'awè one bone boûse po m'présinter. Et i respond, hossant l'tiesse :

— Ah ! ça, li djoû d'audjoûrdu, tot s'paye, minme les caurs. I m'faut l'mitan di c'qu'i gn'a dins vosse tchausse, au fond do ridan.

— Oh ! oh ! l'mitan ! Mais dji n'aurè pus assez po viker !

— Ni tûte, ni mûte, li mitan ou... arvôye !

Mins l'bossu sondje : Sins m'bosse èt avou li mitan di c'qui dj'a, dji pôrè aler d'mander l'fèye do tchestia. I m'è d'meûrrè cor assez èt avou c'qu'èle aurè di s'costé...

— Dijoz, taurdjîz : dji v's è done li quârt asteûre po m'dire li moyin èt vos-auroz l'ôte quârt quand m'bosse sèrè djus.

Et l'ôte aveûve raconté l'istwêre dèl nait des Tchandèles.

. . . . . .

— Ouch ! one baguète è l'ouy ! Qu'i fait nwâr là-d'dins !... Baf ! vom-là les deûs pîds dins l'ri ! —

Mins l'vî bossu avancicheûve todi, wêtant après l'cléreû (4) èt les sôrcîres.

---

(1) pâtre ; (2) bonnet de femme. Toute la phrase : plaisanteries pour ridiculiser les commérages de village ; (3) appelle ; (4) clairière ;

— Choû !...

« Qui l'grosse Charlote
Qui, su l'martchi des djotes
Va vinde des vièreûs frûts
Seûye mougnîye pa les pûs ! »

On n'ètind pus rin, puis, one sôrcîre crîye on nom :

« L'monnî, c'è-st-on voleûr
On vwèt qu'il est sins cœûr »

Li bossu s'aspouye à on-aube... « Ah ! l'ôte les-a èmacralé avou one tchanson. Si dji tchantreûve avou zèles ? » Et i tchante :

Li monnî c'è-st-on voleûr...

Mins, do côp, les sôrcîres sont-st-autoû d'li.

— Poqwè estoz v'nu nos disrindjî ?

— Dj'a v'lu fé come l'ôte bossu ; dji vôreûve bin ossi qui vos m'è frîz quite.

— Ah ! ah ! ah ! Anawêre c'esteûve justumint à vosse toûr, après l'monnî, à yesse èmacralé...

Et volèlà qu'èles tchantenut :

« Li vî bossu spinguieûs
Vwèt trop voltî ses caurs : i sèrè yeû
Car li vî losse
E l'place d'one, rascoudrè deûs bosses. »

— Tins, dist-èle one, nos n'savinnes qwè fé dèl bosse do prumî bossu. C'est por twè ! —

Do côp, vollà tchèyu flauwe. C'est seûr'mint quand il a riv'nu à li qu'il a vèyu tot s'maleûr. Bernike po s'présinter au tchestia, avou deûs bosses !

Po l'prumî bossu, i n'a jamais yeû l'ôte quârt, come di jusse èt, li ètot (1), a d'vu r'noncî à z-aler au tchestia.

C'est po ça qu'i s'faut dismèfiyî des sôrcîres, minme si èles chonenut vos v'lu do bin.

Et l'mèyeû d'tot, c'est d'roter l'drwèt do djeu èt d'yesse bunauje come on z-est.

Namur. Dr CHARLES CAMBERLIN.
(1885-1924).

(1) lui aussi.

Li parapli.

Nos-avans yeû on brâve curé
Fwârt amich'tauve (1), èt rèspecté,
Qui passeûve li mitan di s'vîye
A r'nachî dins les lîves po studî des vîserîyes (2).
Si meskène, tot l'bèrdèlant
Dijeûve qu'il î pièdreûve li tiesse.
On dîmègne, tot r'passant
Dins l'èglîje, après mèsse,
Conte on pilé i troûve on parapli.
« Gn-a bin des rovisses » s'apinse-li !
I l'done au maurlî po qu'i l'rinde
Au cia qui vêrè l'riprinde.
On-esteûve au bon timps,
I n'a nin ploû, tot-on momint.

Yût djoûs après, nosse madjustêre
Lî dit : « Monsieû l'Curé, on n'l'a nin co v'nu r'qwêre,
« Si v's è dîrîz deûs mots
« Dins vosse sièrmon, dji crwès qu'c'est l'mèyeû d'tot. »
— « Mes fréres, dist-i l'curé, si one saqwè m'anôye,
» C'est d'veûy des djins qui ont l'esprit tofêr (3) èvôye :
» Volà pus d'one samwinne qu'onk di vos lait vêci
» On-ostèy qu'a s'valeûr, portant : on parapli.
» Qui l'rovisse si dispêtche èt qu'i m'è disbarasse,
» Ou bin, sûr qui djèl done au prumî pôve qui passe ! »

One samwinne après ça,
Li parapli esteûve co là.
Ci côp-ci, nosse curé s'mauvèle :
— « Dîmègne, dji les ratind, is vwèront qué novèle !
« Mes frères, dist-i, volà quinze djoûs
» Qui, par azârd, i n'a nin ploû ;
» I n'faut rin d'pus po qu'on rovîye
» On parapli, vêci dins l'sacristîye.
» Dj'ènn-a portant assez causé ;
» Faut crwêre qui l'cia qui nèl vint nin r'clamer
» Ni vint à mèsse qu'on côp su trwès samwinnes...
» Ci Jan-foute-là, mes frères, dji m'è fais bin dèl pwinne !
» D'abôrd qui tot va bin,
» C'est come quand i n'ploût nin,

(1) Amical ; (2) vieilleries ; (3) toujours.

» I n'sondje nin au salut di si-âme qui n'est nin clére,
» Nin d'pus qu'à s'parapli qu'è-st-one jinnante afére.
» In' si méfîye di rin, mais gâre, on djoû vêrè
» Ouce qu'i sèrè trop taurd po s'mète à roter drwèt.
» I s'ènn-aperçûrè, au momint d'fé l'culbute
» Tot parèy qu'i brêrè di n'polu s'mète à yute
» Quand i vêrè d'l'oradje èt qu'il aurè dandjî
» Do parapli qu'asteûre il a l'air di r'noyî !
» Tant-i-a qu'dji r'prind l'ostèy avou mi èl maujone,
» Et s'on nèl vint nin r'qwer, dimwin, sûr qui djèl done ! »

One diméye eûre pus taurd il èraleûve tot drwèt,
Li parapli d'zos s'brès.
Tot rintrant è s'coujène,
I l'mostère à s'mèskène
Qui l'riwête èt lî dit :
— « Hé, mais c'èst l'vosse, di parapli ! »

Jambes. LUCIEN MARÉCHAL.

Li p'tit dèt da m'moman.

L' ôte djou nosse man m'a dit : « Suzète,
Gn-a rin d'si laid qu' d'esse racusète ».
Po ça, dji vus bin l'acwardé,
Mais poqwè don à si p'tit dèt
Ni fait-èle nin li minme messadje
Quand bin sovint i lî ramadje
Qui c'est mi qu'a chimè (1) l'lacia,
Ou qu'dj'ai gripè su l'agacia,
Ou qu'dj'ai fait on cinq (2) à m'noûve cote,
Ou qu' dj'ai pris l'crèton dins l'cocote ? (3)
Monseû, vèyoz, c'est li l'gâtè :
Il a l'drwèt do tot raconté,
Minme li cia do rire di mes transes
Quand dj'ai mèrité des r'mostrances.
Ah ! su djèl tinais par momints,
Dj' li frais payi tos mes toûrmints,
Tos mes savons, totes mes pètéyes,
A ç'laid m'vé d'racusète-potéye !
Mais sûr qu'à paurti d'audjourdu

(1) écumé ; ici, enlevé la crême ; (2) un accroc en forme de V ; (3) la casserole ;

Sins qu'i s'è doute i s'rè djondu
Et maugrè s'malice èt s'sciyince
I n'saurè fè pètè s'loquince, (1)
Ca dji n'frai pus c' qu'i n'faut nin fé.
Mon Diu ! C'qu'i va iesse atrapè !

Vonêche FLORENT MATHIEU.
(1860-1925).

Pwartans des fleurs.

(RONDE)

Chœur Ewou couroz, djintîye bauchèle
Ewou couroz pwarter des fleûrs ! *bis*

Solo Vêlà, po fiester l'bia mwès d'Maiy
Ad'lé l'Avièrge, li p'tit Jésus
Et puis, po z-adouci les plaiyes
Do vî Bon Diè qui n'è pout pus ! (2)

Chœur Ewou couroz, djintîye bauchèle,
Ewou couroz pwarter des fleûrs ? *bis*

Solo Vêlà, didins li p'tite maujone,
Su l'dresse di tchinne da grand-moman,
Po l'rimerci do yèsse si bone
Et l' fé sorîre è s'èdwarmant.

Chœur Ewou couroz, djintîye bauchèle,
Ewou couroz pwarter des fleûrs ? *bis*

Solo Vêlà, didins nosse cimintière
Su l'monumint di nos tayons (3)
Vêci, po les mwârts dèl grande guêre
Au pîd do vî Tchestia walon. (4)

Ensemble Courans èchone, djonnès bauchèles
Courans èchone pwarter des fleûrs.

Namur. ÉMILE ROBIN
(1877-1939)
(Musique d'Ernest Montellier.)

---

(1) son bagout.

(2) Allusion à la chapelle du Rempart et au Bon Dieu de pitié.

(3) Tayons = aïeux — allusion au monument des Combattants de 1830 au cimetière de Belgrade.

(4) Allusion au monument des combattants de 1914-1918, au pied de la citadelle de Namur.

Les dintèles. (1)

I

Couroz, couroz, sèrés dins les p'tits dwèts
Moule èt navète des subtiles filocheûses !
Come al tchètwêre li gatau d' cire pindrè
Po r' çûre li laume del mouche qui rvint djwèyeûse,
Ainsi l' filoche tressîye pa leûs p'tits dwèts
Doûvrè ses mayes aus dessins des brodeûses.

REFRAIN

Si les mouchons qui vol' nut su l' dintèle
Vont s'agripter dins les coches èt les fleûrs,
C'est qu' nos brosdans po qui l' vîye seûye pus bèle
Et qu' nost- ovradje pwate li djôye èt l' boneûr.

II

Tot-è tchantant, nos rimplichans l' mestî
Avou des rôses èt des fouyes trèlacîyes.
C'est pont par pont qu' nos p'tits dwèts ont bâti
Des bias bouquets qu' nos sèmans à bressîyes,
Et les mouchons brosdés su nosse mestî
Doûv'nut les-ailes po ragaiyi nosse vîye.

III

Bèlès dintèles, vos-ènn-îroz gârni
Emon les djins, meûbes, fignesses èt tchminéyes.
Come les mouchons qui vont tressî leû nid
Pud' nut c' qu'i gn-a d' pus fin po leû covéye,
On vos pindrè al bèrce qu'on vout gârni
Et des p'tits-andjes vos front l' prumêre riséye.

IV

Lèyans couru les-ôtes à des mestîs
Qui rapwat'nut des pus grossès djoûrnéyes !
Sondjans qu' todi on nos vwèrè voltî,
Ca nos pôrans, on côp qu' nos s'rans mâriéyes,
— Sins yesse fwarcîyes d'aband'ner nosse mestî,
Fé on bia nid avou des fleûrs brosdéyes.

J. CALOZET.

Namur. (Musique d'E. MONTELLIER)

(1) Chanson composée à l'intention de l'Atelier des dentellières namuroises (Société Coopérative) en 1925.

È scole.

Dispû si longtimps qu'on z-è cause,
Li djoû est tot l'minme arivé.
Li moman n'est nin al dicausse,
C'est l'prumî côp qu'Djan l'va quiter.

Mins i faut bén qu'on l'mète è scole,
Vol'là div'nu in grand gârçon.
Mi qu'vèyais si èvi l'gayole,
Dji m' fais mau d'rèssèrer m'pénson.

Po l' momint, li p'tit est fwârt gaiy,
C'est do candj'mint, c'est do novia ;
Nos vièrans d'vant l'coron d'l'anéye
S'i n' traitrè nén l' maisse di boûria.

Alez, Djandjan, v'là l'eûre qui sone,
Rabrèssîz rad'mint vosse moman.
Ouf ! li clapant bètch qu'èle lî done,
C'est s'cœûr qu'èle mèt su l'front d' l'èfant.

N' n'avans d'djà fait in bokè d'vôye
Qui l'vint nos-apwate co des mots :
... Nén fé li p'tit sauvadje ... ârvôye
... fé awè tchôd... nén couru d'trop...

Mins Djan est bén trop en fafouye
Po piède si timps à s'ritoûrner ;
I n'wèt nén s'mére qui r'frote ses-ouys
Et r'soûwe des lârmes avou s' céndré. (1)

Arsimont. EDMOND WARTIQUE.

Crama !

C'est pa-d'zos on vî baur (2). Li bègnon est r'tchèyu èt ses mèskènes brikenut à drwète èt à gauche.

Didins l'bègnon, quate mannets p'tits vaurins sont ramoncelés ; is-ont quité les ôssètes (3) po s'achîte à leû z-auje.

---

(1) tablier.

(2) Hangar non fermé où l'on remise les charrettes, outils, etc. ; (3) planches que l'on adapte à la caisse du tombereau, pour en agrandir le volume.

Pa les rayèles (1) do twèt, li solia mousse en fiant danser l'poûssêre. Qué bia djoû po fé l'tchèt èt po v'nu djouwer al banque. Is bîy'téy'nut (2) co pus fwârt qui les vîs èt, come is ont saquants çanses, is féy'nut les paquets.

— Ti n'mèts nin au djeu, Rossia ?

Vite, one çanse dissus l'deûzinme paquèt, c'est sûr on rwè !

Li djonne banquier ritoûne les cautes, tot èfoufé (3).

I n'a qu'one as' ! I dwèt payî à tortos. Ça î est, Djan est r'nètî ! Li pougn'djus, discauré (4), pus rin à fé ! D'on-air d'invîye, i r'wête ses p'tits camarâdes qui r'boutenut des mîses. Dîre qui ses p'titès çanses sont là, dissus les paquets !

I n'è pout pus, i s'daure dins les caurs, sautèle d'on randon al valéye do bègnon èt spite èvôye en criyant :

— Dj'a fait crama ! (5)

Et tote li soce à ses trousses po l'ratraper.

Dissus l'bwârd dèl route, i gn-a one aye di spènes avou on trau po lèyî passer les pouyes quand èles vol'nut broster l'awinne do vwèsin.

C'est par là qui Djan broke po rintrer è s'maujone. Il est grand timps ! Les djonnes bîy'teûs sont-st-à dîs mètes èri d'li. D'awè tant couru, Djan s'arète one sègonde po s'rawè, adon, i rècoûrt co pus rwèd. Dissus l'sou d'l'uch, si moman l'ratind.

— Atinds, sais-se, t'ènn-aurès one di bouboune ! T'as co fait l'tchèt, hin ? Où as-se sitî rôler, djonne di trop ?

Les-ôtes s'ont arètés... Pus d'avance d'acouru, si l'moman da Djan les vwèreûve, c'est zèls qui sèrinn't dispètronés.

D'alieûrs, al banque, on pout todi fé crama ! (6)

Saint-Servais. FERNAND DANHAIVE.
(1888-1935)

Les Nûtons.

Quand-on s'pormwinne au bwârd di Moûse
Su l'vôye di Nameur à Dinant,
On rescontère tot l'long di s'coûse,
Pa d'zeûs les bwès, les prés, les tchamps,

---

(1) Lucarnes, ouvertures ; (2) jouer avec passion ; (3) excité ; (4) ruiné ; (5) faire main basse sur les enjeux et s'enfuir ; (6) conclusion tirée par plaisanterie de l'opinion courante que les faillites frauduleuses et détournements sont souvent impunis.

Des bèlès rotches, fwârt wôt dressîyes,
Come po r'vindjî l'payis walon ;
Et au mitant, on vwèt quéquefîye
Des grands nwârs traus : des traus d' Nûtons.

Dins ces traus-là, m'dijait m'grand'mére,
Vikinn't, i gn-a brâmint des-ans,
Des djins come on n'è vwèt pus wére :
Des p'tits-omes baurbus èt spitants.
Is n'estinn't nin pus grands qu'one mitche,
Mais r'choninn't à des vîs papas ;
Di s'mostrer is-estinn't fwârt tchitches :
Is-avinn't fwârt peû do solia.

Sovint, dèl nait, ou bin al brune,
On les vèyait, su l'vèt' gazon,
Au bwârd des ris, les djoûs d' plinne lune,
Djouwer èt fé des rigodons.
On-ètindeûve, vinant dèl tére,
Foû des traus, des grands côps d'maurtia :
Les Nûtons avinn't li maniére
Do r'sîmer tos les vîs coutias.

Leûs coméres fyinn't co bin l'bouwéye
Po z-ayessî les payisans ;
Mais chaque côp qu'on fieûve li fornéye,
Falait l'zeû d'ner on bia pwin blanc...
Asteûre, les Nûtons sont-st-èvôye :
Is-ont r'noyî l'payis walon,
Mais dins les rotches, on pout co vôy
Au bwârd di Moûse, les traus d'Nûtons.

Namur. FERNAND PIELTAIN.
(Musique d'Ernest Montellier.)

Nosse gurgnî.

Nos n'avans pont d'salon, mais nos-avans on gurgnî ! I gn-a di tot dins nosse gurgnî ! On côp qui vos-auroz bin l'timps vinoz, dji vos-î mwinnerè. Il est vrai qui ça n'vos fréve nin l'minme èfèt qu'à mi ; mais vos-avoz bin sûr vosse gurgnî ossi ;

montez-î èt choûtez bin ci qui totes les-afêres qui vos-î troûv'roz vos racont'ront.

Quand dji dis « nosse gurgnî », vos savoz bin ci qui dj'vous dire, don ? C'est li p'tit mûséye di famile qui, au viladje, tote maujone qui s'respèke a dizos si vî twèt d'panes.

Mi gurgnî, ci n'est nin on gurgnî ; volà trwès côps qui dj'bague dispû deûs-ans qui dj'sos à m'mwinnadje èt on lait chaque côp, avou on boket di s'cœûr, des vîs bidons tot-èwous' qu'on passe.

Nosse gurgnî, c'est vêlà al vîye maujone èwou qui dj'a v'nu au monde èt qui l'pus vî d'mes fréres a r'pris quand les vîs ont paurti.

Dj'î r'va di timps in timps èt dji n'manque jamais di monter è « nosse gurgnî ».

Enn-a-dje passé des bonès-eûres là-d'dins !

— Ewous' qu'il est co c' gamin-là ? ètind-dje criyî al valéye. Ci gamin-là rinachait dins les vîs cofes èt trouvait des-afêres, des afêres... Mi chér gurgnî ! Gn-a vraimint qu'vêlà qui dj' plais djouwer sins yesse brûtî : (1)

— Vos-alez câsser les câraus avou vosse mannète bale ! Auroz bin rade tot fait di glissî su mes plantchîs ; on pièd s'timps à r'locter vêci ! Ernauche (2) qui v's astoz ! ti m'frès moru !

Ci n'est nin m'moman, savoz, qui criyait come ça. C'estait m'matante Alice, one vîye djonne comére qui d'mèrait avou nos èt qui m' berdèlait todi. Et èle vos-auréve agnî ou vos-arachî les-ouys si vos-avîz yeû l'maleûr do dire qui dj'astais mèchant.

* * *

Li prumî côp qui dj'î a monté, dji m'è sovins fwârt bin.

Ça fait on drole d'èfèt, savoz, à on gamin d'yût ans, d'ariver tot seû après awè lèvé-l'tape-cu, vêlà al copète, dizos les panes. I n'î fait nin fwârt clér, on n'ètind qui tènawète one soris qui trote su les sovrondes (3), li plantchî craque dizos vos pîds...

Nosse gurgnî, c'est vêlà qui l'gout des vîyès-afêres, do *folklore* come on dit asteûre, m'a pris èt bin pris, po tote mi vîye.

* * *

Poqwè aude-t-on tos ces ènas(4)-là ? Des mantches di para-

(1) grondé ; (2) espiègle.

(3) Espace entre le toît et le mur qui le supporte, dans un grenier ; (4) récipients, ustensiles en général.

pwîs, des vîs tchapias, on fièr à galètes câssé, qu'a l'air di raconter ses miséres à on gros fièr à ristinde tot èruni ; des gayoles, des tchètwêres di mouches d'api, des vîs-ôrmonaks, tot c' qui vos ploz sondjî. Dji m' sovins qui les botes di m'grand'pére î ont trinné longtimps, des bonès botes, clawéyes, à bouts cârés qui chaquin des sept fréres mètait à toû on dîmègne su sept, come ça.

Dji n'l'a nin fwârt conu, m'grand'pére, mais dji mèl riprésinte avou ces botes-là, one calote di sôye èt on sauro, si grosse moustache èt s'baube qui lî eûche sièrvu d'foulard, èt fumant do toubak di s'djârdin dins one grosse pupe d'ècume...

Et dji n'sais poqwè, mais on-ôte tîpe si stampe tot d'suîte divant mes -ouys : on p'tit djonne ome en molières, tchaussètes à câraus, à lignes ou à pwès, des pantalons à plis, avou on visadje tot bleuw di comédyin èt dizos s'nez, one pitite crote qu'a l'air di v'lu prouver qu'il auréve bin one moustache s'i v'lait ; dins l'cwin di s'bouche, one cigârète anglaise, russe ou... belge.

Vos l'avoz r'conu don ? Li p'tit fi di s'grand'père (ci n'est nin mi, savoz !).

Li bêrce d'ôzêre est todi là. Si èle plait causer ! Ele mi racontréve les transes di nosse sainte mére quand nos-avins les bou flètes ou les rovioules (1), èt èle nos tchant'réve les berceûses do timps passé :

Quand le p'tit Jésus allait à l'école,
Il portait sa croix sur ses deux épaules.

* * *

Nos-avans stî bêrcés tos les noûf là d'dins. Pôve bêrce d'ôzêre ! Les pus pôves n'è vôrinn't pus, èle est trop laide po tos ces pagnoufs-là. Li moman do p'tit Jésus auréve portant stî bin continne dèl awè.

* * *

Dj'a fait, l'ôte fîye, mi dêrin pèlèrinadje à nosse gurgnî. Mi frére va nn-aler, come tant des-ôtes, riprinde one pitite cinse en France. Li maujone des vîs va yesse vindeuwe. Qu'est-ce qui les vîs bidons vont div'nu ? Li bêrce, c'est por mi : on s'è sièvrè ! Quand dji duvréve co m'disputer avou m'feume qui vôrè sûr'mint

(1) Les oreillons ou la rougeole.

one saqwè d'pus bia. Mais dji sèrè maisse au mwins on côp ! Djèl a dischindu èt mèl fé èvoyî. Dj'a fait on p'tit paquet avou m'prumî lîve di lecture, li creûjète (1) qui nosse bon vî maisse di scole m'a apris, mi catrèsime qui m'rapèle nosse vî curé, saquants cayès di scole qui dj'mètrè al place d'oneûr dins mi p'tite « bibliothèque ».

Li resse, mon Dieû, sèrè discomèlé èt vindu au gobieû, saquants ènas èvoyîs à Lîdje, au Mûséye walon, nosse gurgnî da tortos...

Dji sôrte di nosse gurgnî è r'culant, è r'wêtant tot ça longtimps, longtimps po l' dêrin côp...

Les gurgnîs èvont, les gurgnîs sont-st-èvôye !

Sart-Saint-Laurent. EUGÈNE GILLAIN.

Li prumî tchant d'l'aulouwète.

Quand'li solia comince à rodji l'orizon,
L'matineûse aulouwète, di s'plume choyant l'roséye,
Monte à l'assaut do ciél, è lançant s'gaiye tchanson
Si wôt qu'èle pout aler, tant qu'è vol'nut ses-éyes.

On l'ètind ossi bin, au pus wôt, dins l'air cwéye (2)
Qui quand èle vint au preume do paurti do wazon,
Vraimint come si s'gosî, sins on son qui chortéye (3)
A mèseure qu'èle s'élève, di s'tchant montreûve li ton.

Tot doûcemint, è planant èt sins piède one seûle note
Ele dischind èt r'prind têre, au d'bout, èt frum'jant tote.
Ainsi, si prumî tchant nos-anonce li solia.

I nos dit tot-au long : « Voci l'ciél qui s'alume,
C'est l'mèyeû des momints, tot-est doûs, tot pârfume ;
C'è-st-on plaiji d'viker, i fait bon, i fait bia !

Bois-de-Villers. ERNEST FRANÇOIS.

---

(1) abécédaire. Ces petits livres scolaires portaient jadis en tête, une petite croix ou creûjète, emblême de l'enseignement chrétien.

(1) Calme ; (2) qui se brise.

Au payis dè tchêr bûre.

Dins l'bon vî timps, li timps dè vî bon Diè, au viladje, tot l'monde estot batisé au moins deûs côps. A l'èglîje, vosse pârén èt vosse mârine vos fyîn't doner des bias noms : Hortense-Marie-Anne-Joseph ou Maximilien-François-Louis. A li s'cole (1), li sècrètaire les mârqueûve didins on grand rèdjisse à spèssès couviètes. Mins, à pwinne est-ce qui vos polîz couru tot seû, qu'i vos v'neûve des novias pârens èt mârines di tos les costés. On vos lomeûve Tanche, Mayane ou Anedjô, ou Miyin-Tchantchès ou l'Chès tot coût. Si vos tchfias estîn't dorés come les napolèyons di vosse grand'pére, vos-estîz l'Rossia ou l'Rossète ; si vosse djambe drwète estot one miyète pus coûte qui l' gauche, vos-estîz l'Chalé ou l'Chaléye ; si vosse papa s'lomeûve Tchantchès èt vosse grand'mère Citéye, vos div'nîz Tanche ou Miyin d'mon Tchantchès-Citéye.

Et i gn-avot rén à fé. Vos div'nîz on bia djonne copére ou one bèle grosse bauchèle ; vos vos mariyîz ou vos d'mèrîz djonne ; vos div'nîz vî èt laid ; vos morîz, on rovieûve les bias noms qu'on vos-avot mârqués à li s'cole, mins les cias qui les parints ou les vwèséns, les-amis ou les inn'mis vos-avîn't plaqués su l'tiesse dimèrîn't aclapés à l'sovenance qu'on-aurdeûve di vos, èt si vos lèyîz des-èfants, à leû toûr, is trinnîn't avou leû prôpe nom sacrèmen'té (2) tos les « bwargnasses saurlomadjes » (3) dont on vos-avot èfaud'lé (4) di vosse vikant.

Dj'a rapèchî saqwants noms disguijîs ou mèsbridjîs ; dj'a r'vèyu totes nos vîyès fèmes d'au viladje avou leûs blankès cendronètes (5), leûs pèlisses coleûr di mauv'lète, leûs tchaussons di blanke baye (6), leûs p'tits chabots bén lustrés, leûs d'vantréns d'chamwèse (7)... C'estot Téche, Mardjô èt Mayane, Naye, Nande èt Guèche, Nanîye, Citéye èt Zabeth, Yène, Frasîye èt Kèye, Twinnète, Minne èt Mèlîye, Torine, Cîye, Cizîle èt Pipine.

Et tos nos vîs-omes avou leûs nwêrès barètes à flotche, leû pipe di tère à couviète, leûs bloûws sauros avou l'cwane dè rodje mouchwè d' potche qui pindeûve foû dèl potche, avou leû baston di s'pène gârni d'one pougnète di cû èt d'on scorion (8)

---

(1) la maison communale qui généralement ne fait qu'une avec 'école.
(2) Tout déformés ; (3) les surnoms idiots ; (4) affublés ; (5) petits bonnets de lingerie ; (6) sorte de flanelle ; (7) siamoise, grosse toile à carreaux ; (8) lanière de cuir.

nuké deûs cops :... C'estot Tchantchès Djîles, èt Djauques, Dôye, Dôdôye, Tôr èt Tôtôr, Fonche, Djirone èt Mentiôr, Paye, Lorint èt Grigwès, Mitchî, Miyin, Batisse èt Flipe.

Dj'a r'vèyu ossi tos mes camarâdes, fèyes èt gamins d'au catrèsime : Batisse dè Grand Blanc, Dôye di mon Ubêrt-Djauques, Nande d'al pia d'tchén, li chalé d'mon Piére-Mardjô, Titine d'al plate fesse, Zîré dè gros Douwârd, Fifine-Tchantchet-Kèye, Douwârd di mon Colas, Torine d'au vî tchapia, Zande di mon l' Cron, li Burlu d'mon l'gros Résolu.

Les fèyes avîn't des p'tits bonets plissîs avou des rubans coleûr di toubac ou d'viyolète ; les pus frénguètes boutîn't dèdja des cap'lines bloûwes, brunes, vètes ou rodjausses (1). Les crapôds estîn't sovint tiesse tote noûwe, les casaques èt les culotes lèyîn't sovint veûy li pagna ou minme li pia tote rôse pa les traus qui les manmans ni savîn't sûre à r' fé ; les narènes avîn't sovint des tchandèles èt les tchausses n'avîn't nén sovint des talons.

Ah ! Chalé da Miyin, gravé Notén, Catèrine dèl Poye, Zandrine Babâche, i m'chone qui dj'vos r'vwès intrant dins l'èglîje è vos fiant des-èguignes (2)...

Li timps passé est yut ! Les cias qu'on lomeûve li Canari, li Couchè, li Spirou, li Trawe-pîd, li Bassî, li R'naud, li Tatchî, li Pèléye maquète, li Tchènu, li Flori, li Crolé, mougn'nèt l'salade pa les racènes. Les tcherdons, les dints d'tchéns, les pouraules èt les rampioûles (3) ont stofé dissus leûs tombes les djalofrines èt les brauwes di tchèt (4). Is sont rovis ; leûs crwès d'fonte pwate on nom qui l'curé, li dîmègne ricomande avou brâmint des-ôtes, mins ces noms-là, on n'les conait nén. Alez, vos, crwêre qui Monsieur Florimond Godefroid c'estot l'Chalé d'mon l'Clau èt qui Marie-Anne Dubarlet c'estot l'vîye Mayane Djandjô !

Audjoûrdu, les djins d'au viladje sont div'nus pus maléns, pus fiérs. On z-a foutu au gobieû (5) les vîs casawès, les sauros à spalêres, les bonèts à flotchîye, les calotes à orèyes. Dji vos dîrè on djoû tot c'qu'on pout veûy al sôrtîye di grand'messe dissus l'dos èt su l'tiesse des djins d' Vilé, Cogneléye, Bolène èt Mautchovelète. Les vîs noms sont div'nus ossi râres qui les vraiyês vîyès djins. C'est Simone par-ci, Yvonne par-là, René vêci, Raymond vêlà. Marie-Rose djète li stauve des vias, Angèle

(1) Rougeâtres ; (2) des niches ; (3) chardons, chiendents, parelles et liserons ; (4) œillets et primevères ; (5) marchand de chiffons.

mod les vatches, Marthe pèle les canadas, Olga pwate li caboléye aus pourcias, André tchèdje l'ancène, Amour mwinne li bigau, Aimé è-st-al tchèroûwe.

Et les papas èt les manmans sont binaujes !

On s'crèpe one miyète li français, on cause d'ach'ter on piano à trwès pèdales ; li dîmègne, Mamezèle Olga va à vélo, Monsieur Raymond a des djènès guètes, on col aler èt r'toûr èt fume des cigârètes. On z-è-st-al môde di Nameur, di Brussèle, di Paris ! On z-a des noms come les bias monsieûs èt les bèlès madames des « feuilletons » ; on z-è-st-abiyî come les postures des grands magaséns d'Nameur ; on rote à p'tits pas come Madame d'au tchestia. Si nos vîs parints r'vêrîn't ! Is-è vwèrîn't des bèles ! Hîye ! gueûye di m'vé ! Mâter Dèyî, Bin-Inmé Jésus !

Aische-en-Refail. ÉDOUARD LAURENT.
(1875-1933)

Quelques prénoms : Tanche = Hortense ; Mayane = Marie-Anne ; Anedjô = Anne-Josèphe ; Miyin = Maximilien ; Tchantchès = François ; Citéye = Félicité ; Téche = Thérèse ; Mardjô et Guèche = Marie-Josèphe ; Naye = Agnès ; Nande = Fernande ou Ferdinande ; Nanîye = Mélanie ; Yène = Julienne ; Frasîye = Euphrasie ; Kèye = Thérèse ; Cîye = Félicie ; Cizîle = Cécile ; Pipine = Philippine ; Dôye et Dôdôye = Théodore ; Fonche = Alphonse ; Djirone = Jérôme ; Mentiôr = Melchior ; Paye = Gaspard ; Grigwès = Grégoire ; Mitchî = Michel.

(d'après M. l'abbé Marchal, curé d'Aische-en-Refail).

Po l'Sainte-Bârbe.

I

Al fine piquète do djoû, quand l' viladje si dispiète,
On vwèt dèdjà bouter dins l' disdû (1) des berwètes
Les poûsleûs (2) carioteûs avou les tchafornîs (3),
Gris nûtons dins l' cariére ; aus fors, des blancs monnîs.
Et quand les blos rôl'ront del falîche (4) dichuréye,
C'è-st-one fèle di tchanson qui montrè des-uréyes !
Choûtez-l', c'est l'poûre qui clatche en stornant (5) les-amias :
Mins po nosse boune Sainte-Bârbe, ci tchant-là c'est l' pus bia !

REFRAIN

Mins audjoûrdu, rovians l' cariére
O caryoteûs !

(1) Tintamarre ; (2) poudreux, poussiéreux ; (3) carioteûs, tchafornîs = carriers, hommes des fours ; (4) falaise ; (5) étourdir.

Rovians l' fosse avou ses miséres
O nwârs-ouyeûs !
Li djoû d' Sainte-Bârbe è-st-on djoû d' fiesse
O tchafornîs !
Nos frans dicausse après grand'messe
O calonîs !

II

C'è-st-al taye (1) di chîs-cints qui l' bène (2) è-st-arètéye,
Les-omes di djoû, fén nwârs, sont là po li r'montéye,
Aus-ôtes is racont'nut qu'aviès l' fond do bougnou (3)
Les lum'rotes ont bambî, qu'on-a sintu l' grijou !
Et dins l' nwâreû, les mwins, au toûrnant del ruwale,
Vont caressî l' boune Sainte nwâre ossi dins s' potale ;
Asteûre is n'ont pus peû, qu'avou zèls èle est là,
Les pis (4) vont fér voler les gayètes à gros sclats. (Ref.)

III

Et l' gamin qu'a fait l' guêre au fôrt di Mârchov'lète
S'i nn-a rèchu (5) vikant sins-awè yeû one grète,
C'est qu'il avait, keûdeuwe al doblûre di s' djilet
One mèdaye di Sainte-Bârbe, èt cor one à s' tchaplet !
T' taleûre quand les bauchèles ataqu'ront leû cantique
C'est li qu'îrè l' prumî s'asglignî (6) d'vant li r'lique,
Et si l'auté del Sainte flache dizos les pots d' fleûrs
I n' vaut nén l' quârt do cia qu'i lî a fait dins s' cœûr ! (Ref.)

Moustier s/Sambre. CAMILLE DELVIGNE.

Si vî Tchèstia.

A Lucien Maréchal.

(Sov'nance)

— Dji v'drèsse procès-verbâl !...

Les saquants fleûrs qui dj'a coudu su les vîs meurs ont glissî foû d'mes mwins ; dji m'boute à tchûler dismètan (7) l' gârde sicrît m'nom d'sus s'cârnèt.

---

(1) Étage (dans la mine) ; (2) cage ; (3) le fond de la mine ; (4) pic ; (5) sortir, s'en tirer ; (6) s'agenouiller. (7) pendant que.

— Dji...

— Ni tûte ni mûte, « un point, c'est tout ! » Alez-rzè è vosse tchambe...

Dj'a rabizé è l'reuwe do pont.

— W'alez d'dja ? dist-èle moman... Vos n'avoz nin stî r'ciner èmon Marîye avou des galètes ?...

Dji lî raconte li paskéye.

— I v's-a drèssî procès-verbâl... po des murèts ? (1) Vinoz, n'l'îrans trover...

Pa l'reuwe des brèsseûs nos courans jusqu'à Salzènes èwou qui l'gârde dimeûre... Justumint, volla qui rid'chind pa l'pré Lèyane avou s'tchin, si pupe èt s'baston.

— Monsieû Louwis ! (2)

— Ah ! c'est da vos c' gârnèmint-là, Mèrance ? Dji l'a picî en trin d'coude des fleûrs su les glacis. C'est disfindu pa l'réglèmint.

— Oyi mins... des murèts, monsieû Louwis, ci n'est nin des fleûrs.

— Nin des fleûrs, les murèts ! C'est les fleûrs qui dj' vwès l'pus voltî. Eles sintenut si bon ; gn'a pont come zèles po z-abèli mes vîs meurs, po catchî l'intréye di mes casemakes.

— Vos casemakes ! V's-î wêtîz bin, m'chone-t-i, a « vos » casemakes !

— Dji fais m'sièrvice, Mèrance. Les pîres èt les plantes do Tchèstia, gn'a nuk qu'î touche sins qui dj' nè l'sépe. Sins m'vanter, dji gripe al 'copète dèl citadèle dîs côps par djoû...

— ... come on djonnia, c'est l'vrai. Gn'a pont à vos prinde ; v's-èstoz célêbe, monsieû Louwis. Dji n'sos nin s'baréye qu'on s'crît des pîces di tèyâte dissus vosse compte...

— ... èt qu'on m'lome « Chope-Louwis », nèdon ?... Dj'ènn-a d'cure. Mi, c'est m'mèstî d'fé des procès-verbâls...

— Dj'inme ostant fé dèle tièsse prèsséye !

— Chacun s'gout, Mèrance ; ça rapwate di pus, en tout cas... Si dj'les lêreûve fé, les waraches, gn'aureûve pus nin one fleûr su l'Tchèstia... Eûreûs'mint, dj'î wête. Dispeûy li pwate di

---

(1) Girofflées.

(2) Louis Joseph fut gardien de la Citadelle de Namur de 1895 à 1927. Pensionné, il fut chargé, jusqu'à sa mort, en 1931, de guider les visiteurs dans les souterrains de la Médiane.

Son activité et sa vigilance bien connues le faisaient craindre des gamins espiègles, mais aussi estimer de tous les amis de notre beau parc communal.

Bôrdia jusqu'au tiène des biches, gn'a nin one vîye pîre, nin one bowéye di fleûrs qui dji n'rimârquéye. Tant qu'aus vîyès pîres, dji les conais ; dji conais les noms des meurs, leû s' pècheû, leû-z-âdje,...

— Leû-z-âdje ? Ci n'est nin malaujîye ; il est s'crît d'sus.

— Oyi, mins c'qui n'est nin s'crît d'sus les meurs — èt ça, Mèrance, dji wadje qui v'nè l'savoz nin — c'est qu'don Juwan d'Autriche, on-espagnol qui s'coûr èt s'féte tchamossenut o l'catédrâle, a pris l'Tchèstia d'Nameur li 24 di Julète 1577.

— Po v'dîre li vrai, monsieû Louwis, è s'cole on n' nos-a jamais d'visé d'don Juwan.

— Mi bin, ... sauf di s'coûr... C'est monsieû Avèrland, do Mûséye, qui m'l'a-st-apris... Vos vèyoz d'itci l'vôye do jènîye, « le chemin vert » come on l'lome ? C'est pa c'grip'lote-là, wêz, qui don Juwan a moussî o tchèstia, avou seûrmint iût sôdârs à tch'vau !

— Les pôvès bièsses ! po z-awè l'balzin !... Et on n'a nin soné l'ban-cloke ?

— Nonna, Mèrance ! O mwès d'Julète, i fait pèsant ; parait qu'les cwârneûs soktînn't o donjon.

— Damadje qui v'n'èstîz nin là ! Vos les-aurîz choyu, nèdon ?

— Dj'ènn-a l'idéye !... Eûreûs'mint, les-Espagnols n'ont rin distrû o tchèstia. Ci n'est nin come les Français, au siéje di... dîje... dîje...

— Dijoz, monsieû Louwis... èt nosse procès ?

— Oyi, vormint... Nos lêrans l'afaire insi, Mèrance. L'procès qui vint, c'sèrè po d'bon !... Qu'est-ce qui c'est co d'ça ?...

Li tchin bawîye ; deûs gamins brokenut foù d'on bouchon èt bizenut èvôye.

— Abîye, là l'Chope !...

Is l'trossenut viès l'Sarasse. Li vî gârde s'ènonde...Parvêrè-t-i à les racsûre ?... Nonna, volla qu'i truvièse li pont d'Salzènes.

— Bande di vaurins ! Il ont dèl chance qui dj'dwès ièsse à quatre eûres èmon l'comissaire... Ci n'est rin, dj' les raurè !

. . . . . .

Dins l'tiène, des vôyes sont-st-afroyîyes (1) ;
On pèstèle pattavau l'Tchèstia !
Gn-a co des fleûrs ; èles sont flanîyes,
A m'chonance, Louwis n'est pus là !

Namur. ERNEST FIVET.

(1) Frayées, tracées.

Nos frans l'tchèt.

Dji n'intère nén, sais-se mi ! Dji n'sais nén mes lèçons !
Vins, nos-îrans d'lé Sambe, i-gn-a on nid d'masindjes
Didins onk des tchaurnias (1) ; twè qui gripe come on sindje,
Ti wazrès bin monter po prinde les djonnes mouchons !

Pwis, nos brokrans dins l'bwès, i-gn'a d'jà des caclindjes
Et on troûve des frambaujes didins tos les bouchons,
Les sauvadjes cèréjîs ont des frûts come des grindjes,
Tot guirnés... (2) c'è-st-à crwêre qui les couchas skètront ! (3)

Et nos r'vinrans l'long d' l'eûwe, à l'eûre qu'on quite li scole,
Tot en fiant bètchî l'coq (4) avou des plats cayaus...
— C'est damadje qu'en djouant on n'sint nin qui l'timps vole !

Nos deûs raupins, al gnût, rariv'nut, tos pènauds,
Sondjant leû pére rintré, èt vèyant v'nu l'ach'léye (5),
Tos rastrindus, is vont au d'vant del dispoûs'léye (6).

Moustier s/Sambre. GABRIELLE BERNARD.

L'tchaplèt.

Quand d'j'èsteûve gamin, d'j'aleûve passè totes mès vacances addé mes grands-parints — qui l'bon Diè eûye leûs-âmes !

Mi pârain, li grand Fèrdinand, come on l'lomeûve o viyadje, èsteûve on-ome d'abôrd on pau sètch, « distant » direûve-t-on è français, mais bon. Au rèsse, gn-a-t-i on pârain qui n'est nin bon po s'fiyou ? Mi, i m'gâteûve qui c'n'est rin dol dire ; il aureûve falu véy ça ! D'abôrd d'j'èsteûve li prumi d'ses p'tits-èfants ; èt puis i gn-aveûve trwès matantes, trwès djonnès comères (qui par après n's'ont jamais mâriè) qui s'mètint avou li èt avou mârène. Mârène, mon Dieû ! quéne bone vîye djin, qui roteûve tote ployîye èt qui dj'ai bin fait assoti !...

Dji n'pleûve nin sondji à one saqwè, l'londmwin dj'è l'aveûve. Et vos pinsoz bin qui dins ces conditions là d'j'aveûve one binde di camarâdes : tos les gamins èstint todi avou mi, onk po z'alè

(1) Charme (arbre) ; (2) tout chargés ; (3) que les rameaux casseront ; (4) faire des ricochets ; (5) scène désagréable ; (6) époussetage, façon plaisante d'appeler une tripotée.

su m'vélo, on-aute po minè m'bèrwète, satchi mi tchvau, djouwè avou tos mes cayès (1) d'Saint-Nicolès, èt ossi po paûrti (2) mes bobones.

Di c'timps là — c'èsteûve avès 1900 — i gn-aveûve co pont ou si wêre, di patures. Minme dins les près rètourès d'ayes, on jujeûve qu'i faleûve cor one saquî po wêti aus vatches. C'èsteûve li pus sovint pârain qui fieûve li vatchî. D'j'ènn-aleûve avou li, vos compurdoz ; d'abôrd po djouwè avou Jako, on p'tit rossia tchin, si drole, pwis pacequi pârain raconteûve des bèlès fauves ou, quand l'timps èsteûve pus frèd, fieûve do feu avou des coraus (3) satchis foû des ayes, èt des... flates souwéyes (4) : èt là d'dins on cûjeûve des parbolès (5), èpwis, enfin, pacequi c'èsteûve mi pârain.

Bin sovint i gn-aveûve one pècléye (6) d'arsouyes avou nos-autes : Ferdinand n'èsteûve nin tchin d'ses gayes, di ses neûjètes, di ses bobones.

On djoû nos-èstins pus d'dîje au tchamp. Et nos minins one bèle arèdje tortos èchone. Dji vèyeûve bin qui pârain n'èsteûve nin trop contint d'nos-autes, portant i n'dijeûve rin.

Tot d'on côp, i nos huke èt i dit : « Savoz bin, mes-èfants, ci qu'nos-alans fè po passè nosse timps en nos-amûsant » ?

Pèrsonne ni rèspond.

I satche si tchaplèt foû di s'potche.

— Come c'est l'mwès do rôsêre, nos-alans dîre nosse tchaplèt, r'print-i, dji c'minc'rai èt vos rèspondroz tortos èchone. Ça va-t-i ?

Il a bin falu dîre ayi, mais ci n'èsteûve qui dès lèpes ; au fond les gamins aurint voltî voyi pârain au diâle èt co pus lon.

On c'mince. Au mitan dol prumîre dîjinne, là Gusse qui dit : « Escusoz, Ferdinand, i faut qui dj'èrvaye, mi mére mi ratind po côpè do bwès ».

— Vos ploz bin nn-alè, ô m'fis, à la bone eûre ça doz-aidi vosse moman.

One miyète après, c'est Twinne qui troûve qui s'pa a dandji d'li ossi.

Sins rin dîre, deûs ou trwès-autes s'èstint co èclipsè.

On n'èsteûve nin co al trwèsinme dîjinne qu'i n'dimoreûve pus qu'nos deûs : mi camarade Dèsiré èt mi, avou pârain.

---

(1) Objets ; (2) partager ; (3) branches mortes ; (4) bouses de vache séchées ; (5) pommes de terre cuites avec leur pelure ; (6) bande.

— Bin, nos n'îrans nin pus lon, va, dist-i pârain, en riyant, deûs rèspondants c'n'èst nin assè... On-aute côp n'aminoz pus tos ces gamins là avou vos-autes, savoz mes-èfants.

Et tot r'mètant s'tchaplèt è s'potche :

— Est-ce qui vos mougnoz co bin des neûs ? (1)

Et vlà l'truc d'à pârain po s'fè quite d'one binde d'arsouyes. Pèrsonne n'aveûve sitî rèvoyi, di qwè plint-is s'plinde ?

Mais aurîz sondji à ça vos-autes ?

Ver (Custinne). GHISLAIN LEFEBVRE.

Li pèchon èt l'pècheû.

On pècheû des bwârds di Moûse
Purdeûve on djoû on govion
Qu'il âreûve mètu è s'boûse
Sins pont d'èbaras, dist-on.
Li pauve mivé è s'lingadje
Lî dit : « Pècheû, lais-m' viker !
Wête-mi, dji n'a co pont d'adje :
Ti m'mougn'reûves sins t'ècruker.
Rivéns dins saquants samwinnes,
Dj'ârè on' miète profité
Et dji vaurè mia les pwinnes
Qui ti m'cûjes por twè soper. »
— « Tot ça, dit l'ome, c'est des gâyes,
Dji t'mindjrè po dinner d'mwin. »

Mia vaut on mouchon è s' mwin,
S'apinse li spot, qu'deûs su l'âye.

Gembloux. JEAN DE LATHUY.

A qwè dji sondje al bardakène !

C'è-st-on dîmègne di fèvri, après l'dîné. Dji m'pormwinne o djârdin par on bia clér solia d'djaléye. Mins à c'saison-ci, i bache riwè, i s'catche tot timpe padrî l'citadèle èt les maujones ; i gn-aurè bin rade pus qu'one pitite cwane èwou qu'on poûrè s' richandi.

---

(1) Noisettes.

Et l'solia dischind todi ; dji m'a rèfudjî dins l'dêrin quaurtî d'lumiére ; asteûre, i gripe au ddilong d'mes djambes, i monte, i monte, c'est tot, dji n'sins pus s'doûce tchaleûr, dji frum' jîye, l'airadje est div'nu tot fris'. I m'chone qui c'est l'dêrin côp qui dj' l'a vèyu, dji sos si mau è l'ombe.

Mins m'coûr vout dèl lumiére, do solia, i m'faut montè pus wôt po r'trovè on-air di djôye, èt dji gripe o gurgnî, dji solève li bardakène. Li solia lût co su les copètes des blankès rotches des Grands-Malades, su les tiènes dèl Frède-Bîje, di Djuronsaut, di Wépion ; vêlà tot-est co clér, gaiy, vikant.

Dj'ènn-aveut plin l'tiesse, quand dj'a vèyu montè su l'ligne do Luxembourg li bia blanc train qui n'passe qu'on côp su l'djoûrnéye, tot r'glatichant di s'bèle coleûr, ses finiesses mi rispitint des s'clats d'solia dins les-ouys, il aveut on-air di fiesse, di djôye. Il èpwarteut des djins bin lon, dins des payis qu' dji n'coneus nin. I m' chone qu'i va si lon, si lon, dandj'reû pacequi dj'a oyu dire : « Volà l'*Malle des Indes* » pa des vîyès djins qui vikenut co avou les-eûres des trains. Dji tûse à tos les voyageûrs ètrinnès dins s'coûse : is n'sondjenut nin à l'chance qu'is-ont. Voyadjî, c'est por mi on boneûr. Dji les veus lîjant leû gazète, ou aspouyîs su on rideau, dins one cwane, les-ouys à mitan clôs, dismètant qui leû bia train trèvautche nosse Walonîye.

Et l'train sofèle todi è montant, lèyant padrî li one blanke nûléye qui s'diline (1) paujêr'mint avou l'vint. Dji nèl veus pus qu'ètur les bouchons, i toûne èl grande trawéye, il è-st-èvôye... dji sos tot anoyeûs. Dj'èl advine cor on momint pa les toûrbions d'blanke ignêre (2) qui vègnenut co tènawète brotchî pa-d'zeûs les bleuwès cresses des bwès... èt dji paute avou li. Dji passe dins les bèlès campagnes, dji veus d'au lon tos nos p'tits viladjes, dji sos-st-à wêtî pa l'finiesse do train.

Dj'a todi yeû l'invîye do veûy do payis, do conaiche todi d'pus. Dji sos-st-ainsi fait, quand dj'a gripè on tiène èt qu'dal copète dji discoûve lon-z-èt laudje, dji sos binauje, mins ça m' kèkîye, i m' faureut alè veûy vêlà su l'ôte cresse qui s'pièd dins l'bruweû (3) po sawè c'qu'i gn-a padrî, èt dji poûreus couru todi pus lon, qui dj'aureus todi one saqwè po m' baurè l'vûwe. Dji pinseus dins mi-minme qui l'ci qui wête après l'boneûr nèl troûvrè jamais pacequ'i cache (4) après.

---

(1) Se désagrège ; (2) fumée ; (3) la brume ; (4) cherche.

Et l'train rôleut todi, dj'a continuwè l'voyadje, dj'esteus d'jà avaur-là dins les bwès d'St-Hubêrt, quand les clokes des veupes ont côpè m'bia sondje, m'ont fait sov'nu qui dj'n'esteus co qu'è m'gurgnî èt qu'il .esteut d'abôrd timps qu'dji d'chindiche (1) : n'aleut-on nin pinsè qui dj'esteus tchèyu dins one astaurdjîye ?

Lustin. JEAN MOSSERAY.

One comission bin faite.

« Marîye, crîye-t-èle li mére, abîye, vite mi p'tite fèye,
I m'faureut dèl pètrole, couroz-è cwêre rad'mint,
Vos-è pudroz on lite, on lite, v's-ètindoz bin,
Voci les çans qu'i faut èt volà one botèye. »
Sins s'èl fé dire deûs côps l'crapôte paute ossi vite,
Et par sogne dè rovî çu qu'èle dwèt rapwarter,
Ele ni fait qui dè dire tot l'timps, sins-arèter :
« Dèl pètrole, dèl pètrole, èt i m'è faut on lite ».
Mins li martchand d'pètrole dimeûre lon è viyadje,
Et come bin-astoumé, Marîye ni veût-èle nin
Saqwants p'titès marayes qui d'jouwèt aus cakins ? (2)
Et vollà tote-di-suîte avou zèles à l'ovradje.
Et quand c'est qu'on s'amuse, qui l'timps èst vite èvôye,
Et come on rovîye tot ! Mins ça n'pout nin durer !
Tot d'on côp èle risondje al coûse qu'èle diveûve fé,
Ele ramasse si botèye èt continûwe si vôye.
Mins là qu'on' myète pus lon Marîye si dit : « C'est drole,
» Dji n'mi sais rapèler çu qu'i faut à m'mouman » :
Mins en r'wêtant l'botéye èle si dit en riyant :
« Faut-i qui dj'seûye daurnisse, c'è-st-on kilo d'pètrole »
Ele intère è botique, c'èsteut mon l'gros Douârd,
Qui r'loyeûve sins s'presser one bote di rodjes sabots,
« I m'faureut dèl pètrole » lî dist-èle, « on kilo ».
Et à tot d'djant, èle mèt si botèye su l'contwâr.
« On kilo, dist-i l'gros, ti m'vas fé rire, mazète :
» Li pétrole ça s'mèsure, mins çola ni s'pèse nin. »
Li crapôte, sins ratinde, rèspond : « Ayi, dj'sais bin,
» Et pusqui ça s'mèsure, vos m'è dôroz on mète. »

Andenelle. ARMAND TOMBU.

---

(1) que je descendisse. L'imparfait du subjonctif, prétentieux en français, s'emploie tout naturellement, en wallon ; (2) Osselets.

Al chîje èmon l'Baron.

Li « boûrsia da Djauqu'mwârt », li Pouyu d'mon l'Baron n'a jamais si bon qui quand i pout racontè ç'paskéye-là, èt saquants autes.

— Djôsèf Djauqu'mwârt aleut au catrèzime po fè ses Pauques. Il aleut ossi aus tchamps avou les vatches. On djoû al vespréye, qu'i-l's aveut minè à l'aiwe *au Payis d' Lîdje*, vol-àt-i nin qu'i passe si timps à prinde li quèwe d'one di ses vatches qui bèveut èt à l'nukè pa l'coron au mantche dol pompe ! Quand l'vatche a yeû tot bèvu, èle s'a vlu r'toûrnè po z-èralè. Aye, abîye, Djauqu'mwârt a v'lu s'dispétchi à disfè l'nuk, mins l'vatche, quand èle a sintu qu'èle esteut t'nûwe, a tinkyi on bon côp, li coron dol quèwe a chortè, èt l'mantche dol pompe a pètè bon-z-è rwèd au visadje da Djauqu'mwàrt. One ûre après, il aveut on boûrsia come mi pougn'au fin mitan di s'front.

Li lend'mwin à onze eûres, vollà èvôye au catrèsime ol Grande Sicole avou s'boûrsia. Quand les gamins èt les crapaudes ont stî tortos assis, ci qui l'curè a-t-avizè po c'minci, c'est l'boûrsia, come di jusse.

— Qu'avez-vous fait, Joseph ? dist-i.

Djôsèf, qu'esteut ossi pèneû qu'on baudèt qu'a rovyi s'nom, ni wazeut rèsponde. Mins Firmin Brîsbwè, qu'esteut padrî li, franc come on tigneû, si dresse come on diâle-lotin : (1)

— C'est la vâche, mossieû l'curè !

— Quelle vache ? dist-i l'curé.

— Oui, dist-i, il avait atèlé la quèwe de la vâche au manche de la pompe ; la vâche a hicté, la quèwe a chorté et le manche a risbicté !...

Li curè Lèféve n'a jamais tant ri qui ç'djoû-là.

Les chîjleûs d'mon l' Baron non pus...

On n'danse nin su one djambe. Li Pouyu n'a r'pris alinne qui po saurti l' deûzinme :

— Quand l'Nand d'mon Henrote esteut gamin, i vèyeut voltî les reûjins. Al saison des canadas, i gn-aveut todi des bias al divanture dol maujon d'mon Quentin. On bia djoû, li Nand a yeû l'idéye do nn-awè s'paurt sins rin d'mandè à personne.

---

(1) Diablotin.

On djûdi dol vespréye, les djins d'mon Quentin estint èvôye rauyi leûs canadas au Brochy, èt l'Nand l'saveut bin.

Gn-aveut qui l'vî Quentin qui d'moreut là, èt l'Nand d'mon Henrotte èl saveut bin ossi. Aviès trwès-quatre-eûres, vollà arivè po maraudè les reûjins. I n' fieut nin malauji gripè l'long do meur, i gn-aveut qu'a mète ses pîds su les coches come su des chayons (1). Li Nand a coudu des reûjins plin si d'vantrin. Il a falu rid'tchinde, ci côp-là. Mins tot-en rid'tchindant, vollà qu'ol place do mète si pîd su one coche, i l'mèt su l'clitche di l'uche. L'uche si douve, èt volà l'Nand arivè au fin mitan dol coujène avou s'choûrchîye di reûjins.

— W-ènn-aloz ? dist-i l'vî Quentin qui dwârmeut dins s'fauteuy, en s'dispièrtant d'on plin côp.

— Dji vins veûy quéne eûre qu'il est !...

* * *

— E vloz cor one ?

— Quand l' Nand d'mon Henrotte esteut gamin, faleut todi qu'i s'apougne èt qu'i toûrsîye (2). Mins on côp, li Grand d'mon Cosse aveut stî pus fwârt qui li èt i l'aveut stindu su l'vôye. En s'rilèvant, li Nand ramasse one pîre èt l'tape après l'Grand qu'èl atrape al tièsse èt vole dju ossi. Li Nand d'mon Henrotte, en pinsant qu'i l'aveut quéqu'fîye touwè, pète aus mile diâles jusqu'al Breûjète. Il î esteut à pwinne arivè qu'il ètind sonè à mwârt.

— C'est ça, dist-i, djèl a bin sûr touwè...

Il a d'moré catchi al Breûjète jusqu'al nait. Ci n'est qui quand il a comincî à fè spès, qu'il a bin wazu ruv'nu à Durnal.

Mins, come di jusse, ci n'esteut nin po l'Grand d'mon Cosse qu'on z-aveut sonè à mwârt ci djoû-là.

Durnal. A. MARCHAL.

---

(1) échelons ; (2) se battre.

Nosse vî patwès, nèl rovians nin !

(Ballade)

Tos costés, è scole, èl maujone,
El vile, au viladje èt au bwès,
Po mostrer qu'l'instruction est bone,
On n'ètind pus qu'causer français.
Portant, gn-a rin à m'conichance
Come nosse lingadje po dire si bin
Totes nos pinséyes èt nos chonances.
Nosse vî patwès, nèl rovians nin !

One couyonâde pout yesse bin bone
Minme si on l'dit en iroqwès,
Mais èle n'a jamais l'gout qu'lî done
Li fin sé qu'î met l'namurwès.
S'i n'est nin ritche, il a d'l'aisance,
Des bias mots qu'on r'tint aujîy'mint,
Il a des spots, d'l'esprit à banses.
Nosse vî patwès, nèl rovians nin

Pitit à p'tit on l'abandone,
Mais si on djoû i disparait,
Avou li, 'n faut nin qu'ça ètone,
Li Walonîye ossi moûrrè.
I faut qui nos l'zî fianche sot'nance,
Les djonnes ostant qu'les vîyès djins,
Sins mèprijî l'lingadje di France,
Nosse vî patwès, nèl rovians nin !

Envoi

Walons, c'est tote nost-èritane,
Qu'estait d'ja l'cène di nos parints ;
A nos-èfants, donans l'minme chance :
Nosse vî patwès, nèl rovians nin !

Namur. Ct JOSEPH GILSON.

TABLE

Li bouquet del mariéye 7
L'iviêr au viladje 8
Li leup èt l'agna 9
Li wachotadje 10
Li vî clotchî d'Saint-Djan 12
Li mouche al laume èt l'fabricant d'coûtches 13
Les p'tits sôdârs 14
One maujone èmacraléye à Flawène 14
Li nîve èt les mouchons 16
Gn-aveûve on côp 18
Dins l'Lonzéye 19
Li parapli 22
Li p'tit dèt da m'moman 23
Pwartans des fleûrs 24
Les dintèles 25
E scole 26
Crama 26
Les Nûtons 27
Nosse gûrgnî 28
Li prumî tchant di l'aulouwète 31
Au payis dè tchêr bûre 32
Po l' Sainte-Bârbe 34
Si vî Tchèstia 35
Nos frans l'tchèt 38
Li tchaplèt 38
Li pèchon èt l'pècheû 40
A qwè dji sondje al bardakène 40
One comission bin faite 42
Al chije èmon l'Baron 43
Nosse vî patwès nèl rovians nin 45

IMPRIMERIE J. DUCULOT, GEMBLOUX (*Imprimé en Belgique*).

Amateurs de beaux livres

VIENT DE PARAITRE :

TOTE ÈNE VIYE

d'EDMOND WARTIQUE.

Brochure de 100 pages sur papier de luxe.

Six bois de notre dessinateur JOSEPH GILLAIN.

Aux Cahiers wallons ..... **15** fr.

VIENT DE PARAITRE :

Li Dérène Chîje

par A. MARCHAL, des *Rèlîs Namurwès.*

Dialecte de Durnal. Légendaire et Folklore condruziens, 40 linos de J. RIGA.

Table des Chapitres — Sov'nances — Li Sôrcîre do Trau dès Tones — Li Grimancyin — L'Ome qui vleut fé v'nu l'Diâle — Li Lum'rote d'al Breûjète — Djan l'Nauji — Li Dérin Nûton do Trau Colè — Lès Sôdârts di Crupèt — Li Côr di tchèsse da Sint Hubèrt — Mélusine, li Bèle Makrale — Li Tchèsseû d'Sondje — Li Gate d'ôr èt l'Inocint — Montaigue èt Pwèlvatche — Dès Istwères di Mouchons — Lès Trwès Rwès — Lès Clotches Evoléyes — L'Aube di Noyè — Li Tchaur dès Ames — Li Dérène Chîje.

En souscription jusqu'au 1er novembre 1941 :

L'exemplaire ordinaire : **15** francs **80**.

Après cette date : **18** francs **80**.

25 exemplaires sur Hollande, numérotés et signés : **50** fr.
C. C. P. 3535.01 de l'auteur à LA LOUVIÈRE.

PAUL MOUREAU

Une belle figure wallonne :

EDMOND ÉTIENNE

SA VIE, SON ŒUVRE

Beau volume de 102 pages abondamment illustré de dessins à la plume. Huit hors texte sur papier glacé.

« Écrit « sans prétention littéraire » ce livre est alerte et vivant, tour » à tour gai, sérieux et mélancolique comme l'âme du « pauvre Edmond » » dont il narre la vie.

» Mais il n'y a pas que l'histoire d'Edmond Étienne qui soit atta- » chante dans ces pages et tout wallon se sentira ému d'y reconnaître » cette voix du sol natal qui crie en nous.

» Souvenirs d'enfance, traditions exquises, hélas, presque perdues ; » hardiesse du langage savoureux et pittoresque de notre terroir ; chan- » sons joyeuses, chansons tristes ; théâtre wallon si original et si varié ; » tout ce qui peut faire mieux aimer et mieux connaître la Wallonie ; » le lecteur charmé trouve tout cela ici. »

Ce livre, édité en 1930, aurait dû connaître le grand succès et ce fut pour l'auteur, trop tôt disparu, une amère désillusion de voir l'indifférence avec laquelle son œuvre, si amoureusement écrite, fut accueillie par le public wallon.

D'autres se seraient découragés ; lui, avec un beau courage, nous donna successivement « *Contes da prandjère* », *Fleûrs dal viespréye* et les chefs-d'œuvre de la scène *Pa dzos l'tiyou* et *Djan Burdou.*

Une belle figure wallonne : **EDMOND ÉTIENNE**

7 francs aux « CAHIERS WALLONS »

IMPRIMERIE J. DUCULOT, GEMBLOUX. (*Imprimé en Belgique*).

LES CAHIERS WALLONS

N° 36

LES CAHIERS WALLONS

N° 36 — NOVEMBRE 1941.

Revue périodique publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur et Président du Cercle royal « *Lès Rèlîs Namurwès* ».

Pour tout ce qui concerne la rédaction, s'adresser à M. A. MARCHAL, rue de Baume, 22, La Louvière.

SOMMAIRE :

Couverture — Lino . . . JOSEPH GILLAIN
Nosse Pèlémont . . . . A. TOMBU.
Lu raskignou . . . . . JEAN WISIMUS
Esté St Maurtén . . . . GABRIELLE BERNARD
Noyé d'réprouvé . . . . LOUIS HENRARD
El fove du vint mau tourné . ERNEST HAUCOTTE
Dèdè . . . . . LOUIS LECOMTE
El dernier bouquèt . . . CHARLES DAUSIAS
Li gate d'ôr et l'inocint . . A. MARCHAL
Moûse . . . . . Commandant Jh. GILSON
Quelques Souvenirs sur le R. P. Adelin Grignard . . . JULES SOTTIAUX
A m' mame . . . . . R. P. GRIGNARD

Abonnement : Un an . . . . 15 fr.
Etranger . . . 20 fr.

En verser le coût au compte chèques postaux n° 1827.90 de GILLAIN EUGÈNE, rue de la Station, 64, à Châtelet.

Dialecte d'Andenne.

NOSSE PÈLÉMONT

Quand nos djouwinnes, dins l'tins, co tot p'tits, aus madouyes,
dissus l'place addé l'pont,
nos rwêtinnes co sovint en douviant dès grands-ouy's,
nosse bon vî Pèlémont :
èt nos nos rafiynnes dè p'lu monter su s'crèsse,
d'î alér fér l'luron,
mins n's-èstinnes co trop flauwes po fér on parèye djèsse,
èt i l'èsteûve si lon !

Mins quéqu's-anéyes pu taurd nos-avinnes dipu d'fwace,
èt l'djèrèt dèdja bon,
èt nos-avans gripé al copète dèl carcasse
di nosse vî Pèlémont :
nos-èstinnes tot fôkis èt rodjes come dès grèvèsses,
mins d'l'air plin nos peûmons ;
bin plantés su nos djambes nos r'çuvinnes lès carèsses
d'on vint qu'sinteûve si bon !

Et mi dji d'moreûve la, ni fyant ni sine ni mine,
maké d'èwaracion :
veûye d'on côp tant d'viyadjes, çola vo côpe l'aline
au ci qui d'meûre dins l'fond !
m'aveus-dj' jamais doté quand dj'èsteûve al valéye,
dissus l'place addé l'pont,
qui gn'aveût tant d'payis, dès bwès èt dès huréyes,
catchîs pa Pèlémont !

Dj'aveùs todis pinsé, asteûre djèl pous bin dire
èt dj' l'avoûwe sins façon,
qui d'l'ôte dè costé d'l'aiwe çu qu'èst co bramint pire,
dè monde c'èsteùt l'coron !
la qu'an wêtant d'vant mi, a gauche ou bin a drwète
dji vèyeûve dès-eûres lon !
Quine lèsson qu'dj'aveùs pris an gripant al copète
di nosse vî Pèlémont.

Dj'n'irè nin jusqu'a dire qui c'è-st'one vraîye mèrvèye
nosse bon vî Pèlémont
èt portant a mès-ouy's dji n'è veûs pont d'parèye
ni di d' lautje ni di d'lon !
quant' au doû solia d'mâye, i l'èst fin djène di gngnèsses,
c'èst come di l'ôr qui fond :
pwîs a l'ariyère saison, dins lès brouwères, quine fièsse !
c'n'èst pu qu'on maûve gazon !

Co traze èt co traze côps dji l'a r'gripé dispôye,
li tiène ou qu'fait si bon :
èt tofère dj'a r'trové, al copète, li minme djôye
èt lès minmes-èmôcions !
quand dji quitrè ç'monde-ci, dj'aurè sûr dins mès-ouy's
po m'tote dèrine vîsion,
l'payis qu'dj'a discouviè qui dj'n'èsteùs qu'one arsouye,
dèl crèsse di Pèlémont.

21 avril 1941. A. Tombu.

Dialecte de Verviers.

LU RÅSKIGNOU

E l'rawe Raymond, gripant so s'hâle å pus abêye, l'aloumeû èsprind sès lampes.

Ut eûres sonèt a l'èglîse Saint-R'mâke. Lu porminant, qui sèreût *ås* Dardanèles, veûreût totes lès finièsses, so lès drîs, s'èsprinde one après l'aute èt s'taper å lâdje.

Lès ovrîs, racorous d'ovrèdje tot å dreût, ont dèdja fini d'soper èt mètèt leûs-èfants dwèrmi. On z-ètind lès fames du manèdje rumouwer leûs hièles èt lès èfants tchoûler tot d'hant qu'is n'ont nin somèy. Du timps in timps groûle lu grosse vwès don pére qui s'måveûre so lès tchoûlâs ; adon, p'tit a p'tit, tos lè brûts s'taihèt.

Lu nut' duhind påhûlemint, ca i-a fait blamant tote lu djoûrnêye. On n'duvène quu l'vint d'May, rupahi d'lès sôlantès odeûrs du lès clawsons èt qui fait pampî lès biyales du s'tchaude alène

Piyâne a miyâne, lu spèheûr duhind so l'hé dès Dardanèles wi-ce quu lès grands åbes tindèt leûs brès' å cîr. I-ont l'air du nos î ac'sègnî lès mêyes du steûles qui clignetèt come s'il su racôtît dès riyoterêyes

One à one, lès finièsses hågnèt dès tièsses. On dîreût èsse å tèyåte, duvant qu'on n'lîve lu teûle, qwand lès loges su rimplihèt.

Lu d'mêye vint d'soner a l'Grande Parwèsse. Podrî lès gårdènes, lès wèsins s'duvisèt tot-bas come si-avît sègne du duspièrter quéqu'onc.

« — C'èst portant si eûre — » dist-i on vî tèheû d'mon Simonis', tindeû èt amateûr d'oûhês, qui foumêye su pupe a l'finièsse d'on deûzinme èstèdje.

« — Ayi ! rèspond s'wèzin, mais, s'i n'èst pus la, dj'a bin sègne qu'on n'l'åye hapé ! — »

« — S'i n'èst pus là, çu n'pout èsse quu l'frèzé Colas d'å pont d'al Cute. Mu gamin l'a vèyou randeler åtoû d'ci l'après-nône. Su dj'ènn'èsteû sûr, dju v'rèspond qu'i m'èl påyereût ! »

Leû djâspinerêye èst côpéye d'on côp par deûs'treûs côps d'huflèt.

« — Vo-le-ci ! C'èst lu ! Vo-le-ci ! suzinêye-t-on à totes lès finièsses — »

Et v'la qu'tot l'monde su r'mowe po s'mète a si-åhe èt po, s'apôtî a hoûter l'oûhê, lu mêsse-tchanteû, lu råskignou qui totes lès annêyes, ruvenéve fé s'nid ås Dardanèles, èt qui, totes lès bèlès sîzes du prétimps èstchantéve lu qwårtî.

Lu deûzinme huflèdje nu s'fait nin rawårder. Ces vigreûsès notes prindèt hèyètemint leû volêye. Lès tûtelèdjes, sûrdis d'one vwès qui s'wémêye dusqu'å fond d'l'åme, su sûhèt a piède alène, fwérts tot c'minçant, po fini « an soûrdine » èt s'duspåde è brut d'lès fayes quu l'vint fait fruzi.

C'èst dès longs houkèdjes, plins d'dusplis, plins d'feû, come lès parales d'on hanteû qui sèreût r'bouté èt qui tchantereût sès pônes.

Adonc, c'èst-on tchapelèt, a n'nin fini, du notes sètches, coûtes, cwahantes, qui potchetèt so l'minme ton, come one longue priyîre.

Adoncpwis, tot d'on côp, sins qu'on n's'î atinde, lu vwès su r'lîve, clére, clapante, djoyeûse, tapant a plin gozî dès vigreûs couplèts, qui finihèt par one tchahûlerêye qui sprutche du si

bon coûr, qu'ile vus gangnereût su v'n'avîz nin sègne du piède one fribote dè tchant.

C'èst curieûs come cisse djintêye pitite bièsse a tot-fêr rumouwé noste âme ! I sont la, tot on qwârtî, fames èt ames, a hoûter lès romances dè râskignou. Et turtos, sins l'voleûr, prustèt voltî leûs prôpes sintumints a l'artisse. Lès djônes ames èt lès djônès fêyes duhèt qu'i pâreule d'amour. Hoûtez-le !

« Ile èst djolêye, djolêye, djolêye, mu râskignète,
so su p'tit nid, p'tit nid, p'tit nid.
Po qu'i seûy doûs, bin doûs, bin doûs, m'poyète,
du mossê dj'l'a garni. »

Covez vos oûs, p'tits oûs, p'tits oûs, calène,
covez lès, nos p'tits oûs !
Dwèrmez d'sus, d'sus, d'sus, a piède alène
dju tchanterè dusqu â djoû ! »

Et lès vîlès djins, zèls côprindèt l'tchant d'one aute manîre. Leûs iviêr avance ! Leûs dj'vès blankihèt ! Leû front s'abahe dèdja vès l'têre, wi-ce quu leûs èfants, sins fâte, lès roûvîront. Por zèls, lu râskignou a dès ôtès tchansons. I-èlsî dit :

« Lès bês djoûs, lès bès djoûs, lès bès djoûs
nn'è vont trop vite,
mais c'èst si doûs, si doûs, si doûs
d'aveûr fait s'qwite !

Qwand v'dwèrmirez duzos, duzos, duzos
duzos 'ne freûde .pîre,
dju r'vinrè co por vos, por vos, por vos
tchanter m'priyîre. »

Mais doze côps vinèt d'soner a l'Manhon d'Vèye, doze côps londjinnemint rèpètès par lu grosse vwès d'basse dèl Grande Parwèsse.

A r'grèt, lès finièsses su r'clapèt one a one. A r'grèt lès lumerotes su dustédèt tot dè long dèl rawe dusqu'à tant quu l'dièrêne su dècide a cligneter èt a mori.

Djônes èt vîs vont s'rupwèser po r'prinde dumainl'ov rèdje.

Mais, tot intrant è lét, i hoûtèt co'ne fêye lu râskignou qui rèy pleûre èt tchante :

« Ile èst djolêye, djolêye, djolêye, mu râskignète,
so su p'tit nid, p'tit nid, p'tit nid. »

. . . . . .

« Mais, c'èst si doûs, si doûs, si doûs
d'aveûr fait s'qwite ! »

(Dès Rôses èt dès Spènes) JEAN WISIMUS
1899

Dialecte de Moustier-sur-Sambre.

ESTÉ SAINT MAURTÉN

Li matén a stî frisse ; il aveûve minme djal'té.
Li brouillard cotrin-neûve sul pré,
di ses blanquès-ècherpes raccoûrdulant les-hayes.

Tot d'on côp, l'solia s'a mostré
ét l'brouillard s'a disfirloqu'té.

Dj' a vèyu danser des warmayes
come en plein esté !

Et l'seûve dispû des djoûs et des djoûs rapaujîye
a ieû l'air di r'bouter ;
li solia s'a r'chandi come on cœûr qui s'rèwîye ;
li rèléye toûne à pièles aux couchas des bouchons ;
one voléye di blancs pidjons
passe èt r'passe dins l'air bleuwe
èt l'grande campagne tote neuwe
sint l'goût des tères d'avri
chwarchîyes pa les chîs
des tchèreuwes.

Li rèléye gote à pièles aux couchas des bouchons ;
one voléye di pidjeons,
tote blanque, toûne et ratoûne,
cotoûne
et plonque dins one pîce di frumint ;

Des warmayes,
come el esté, us'nu, su l'haye,
leû viye sins leddimwin.

Dins l'djardén dispouyî, on wèt les fleûrs rovîyes
pa les bîjes del Tossint
rilèver leû tièsse pèneûse èt cléncîye
come asbleuwîye
viès l'solia qu'est r'chandi come on cœûr qui s'réwîye...

Pôve esté qui r'chandit les cœûrs come li solia !
Pôve esté Saint-Maurtén qui fait rovî l'djaléye
et fait r'flori queq'fîye one fleûr, par-ci par-là !
One warmaye, en dansant n'arrête nén pu l'anéye
qu'on espwèr radjôni n'espètch'rè nos blancs tch'fias,
l'huvier est là, tot près ; i n'faut nén qu'on l'rovîye :

Des pidjeons cotoûn'nu ; des bindes di sauvèrdias
tchipèl' nu come des fôs sul campagne richandîye.
Dimwin, i va fé frèd ; i va nîver, quéq'fîye ?
N'y sondjeans nén trop rade ; audjoûrd'u, i fait bia ...

et pu d'on cœûr asqué pa l'vîye
come one fleûr disdjaléye, si r'chandit au solia.

GABRIELLE BERNARD

F. JOSÉ MAUGIS

En attendant la Caravelle

20 poèmes français en un beau volume de 100 pages sur Featherweigt

— Bois de JOSEPH GILLAIN —

10 fr. à verser au c. ch. p. 182790 de M. GILLAIN, EUGÈNE à Châtelet.

Dialecte de Perwez.

NOYÉ D'RÈPROUVÉ

— « Moncia d'ignorants qui v's-èstoz ! A t'on jamais idéye d'one parèye bièst'rîye ! Disdjaler-on'-ome dizos l'bûse ! Mins, mès èfants, c'èst l'achèver qu'vos fyoz la ! »

Les rabrouwés s'taij'-nu, tot bacolas. Nén onk ni mouftéye. Quand l'méd'cén vos-arinne, c'èst come li notaire. Faut s'taire, dîre amèn èt pinser è li minme : il a raison ; c'èst mi qu'èst bièsse.

— « Quand èt comint l'avoz trové ? » — d' mande li méd'cén en tirant s'calote a pwèls qu'i tape avou s'palatine sur-one tchiyère.

— « Et bén, vola, docteur », rèspond Colas dè tchôdroni qu'èst co l'pus dénizé dèl pèkéye, « a sèt eûres on acourt nos dîre qui l'gamin dèl marchau, qu'aleûve cwaire si cougnou d' lé s' matante a li scole, a trové on'-ome sitindu astoc dèl « quartier ». « Nos abritchans èt qui trovans-n' ? li R'naud stauré, rwèt come on baston, èdjalé mwârt. Quéne nait ! godome, qué noyé ! dj'a mès deûs pompes sikètéyes, mi cok a ses pindants crèvaudés a song, mes cabus... » —

— « Fous mwè la paix avou tès cabus ! dispeûy quand l'avoz raminné vaici ? » —

— « A pwinne on quart d'eûre ; li timps d'couru vos cwaire èt vos d'ariver jus'qu'a ci » —

Et Colas n' s'arète pus. Il èsplique, il èsplique. I raconte, a s' façon, comint on a èrtchi li R'naud jus'qu'amon l'Cani, qu'on li a ramouyî sès lèpes avou dè france, qu'on li a kékî les bodènes avou one fortchète, qu'on li a soflé dèl fumère di toubak é s'nez, « rén n'î a fait », dis't' i, « bèle preûve qui li R'naud avot d'ja sèré l'cu d' peûy' longtins ».

Li méd'cén n'èl choûte pus. Il a r' trossé sès mantches èt s'a adjèni d'lé l'èdjalé.

I li sint s' pôce, li drouve on'-oûy èt pousse avou s'dwèt su l'paupau. Adon i li disbotnéye si tch'mîje èt, waire nâreû, aplaque sit' orèye conte one pouyoûwe fôrçale

I choûte, qui ça n'è finit nén. Tot d'on côp, i si r'lève et, tot frotant s'massale avou l' drap d' mwin : « li R'naud vike co », dis't'i « abîy' one grosse couvèrte èt one civère èt qu'on l'pwate

a l'brèssène ». Po l'civère, ça va tot seu ; mins po l' couverte i faut martchander avou Batisse li botchi. « Téns, v'la l'couvèrte di li tch'vau », dis't'i au Furèt, « mins dis qu'on m'èl rilâve avant d'èl rapwarter ».

Li convwès s'mèt en route. On dirot-on'-ètermint, on vrai, on'-ètermint ou on-a s'plaiji. C'est co lès pwarteûs lès pus sérieus.

Li méd'cén, tot seu, drouve li marche, lès moins padri s'dos. L'èdjalé, èfaudlé dins s'couvèrte di bièsse, èst cobèzaci come on pourcia-sur-one siclite. On ikèt par ci, on ziktadje par la. Padri on rit : « Ça l' dispiètrè ! »

* * *

On arive a l'brèssène. Li R'naud èst dismoussi come on vièr. On l'tchouke dins-r-one vîye crépe di bwès qui dâme astoc d'on bancau èt on l'rascouve di drauche. I n'a pus qui s'tièsse èt on brès fou ; one tièsse di Bon Diè d'pitié, on brès d'gamin, dèséfré, sètch come li spéye.

Po l'momint, faut ratinde. Si c'èst po s'ragrawi, n-arè por-one apéye. Li méd'cén fait sès r'comandâcions : « dj'vas fé saquants visites. Qui tot l'monde bague. One cope di vos-ôtes po l'vèyi, c'èst tant qu'i faut ». Al place d'one cope, c'èst-st-one cope di dozinnes qui mont'-nu l'garde. On a cayi lès éfants a l'uche. Lès fèmes vin'-nu lès remplacer èt pus d'one qui sèreûve sit'uche au vèra en vèyant li R'naud ariver d'au lon prind asteûre dès p'tiis-airs di Vèronique : « Pôve vi R'naud tot l'minme ! Quéne pitié d'èl veûy arindji come ça ! »

Lès-omes, zèls, sont pus filosofes d'vant l'maleûr. C'èst-s-t-a qui vantrè lès vèrtus èt lès qualités d'l'èdjalé : « Ènn'-a t'i bèvu dè pèkèt dins s'vikairîye ! a fé tourner on molén. » — — « Il a s'ti spani avou on sorè ! » crîye li Pouyu. On rit.

On raconte su l'compte dèl vi gueu dès-istwères a n'è pus fini. I n-a dès fwârt gaiyes ; dès cènes qu'èl sont mwinsse. I n-a ossi dès trisses, dès abôminâb'mint trisses, dès paskèyes à v' fé braire s'on lès lirot dins-r-on lîve. On rit co pus fwârt.

Li méd'cén rinture en plin-aria I tire one tièsse come on pourcia a tchèrète : « Alez tat'ler a l'uche, tas d'mwè-'lèvés qui v's-èstoz ! » On s'tait ; l'èst quèstion.

Li R'naud n'a nén boudji, Seûl'mint, a rawaiti d'pus près, on trèveut one tène vapeûr, come on brouyârd qui trèzine dizeu l' drauche.

« Li drauche brèsse ! Li R'naud èst chapé ! » On dis'du d'tos lès diâles fait tronner l'brèssène. Cris d'djôye èt d'trionfe, cris d'soladj'mint ossi. On zoupèle, on potche, on tripèle. On s'gougne, on s'coboure po mia veûy li rèsucité.

Li méd'cén èst soriyant. « I r'vént di d'lon ! Dère coyène ! » I s'acroput d'lé l'crèpe, risint l'pôce èt tape su l'maquète dèl vi rôleu dès p'titès clatch' d'amitié ou i boute si contint'mint èt s'grand cœûr.

« Ah ! asteûre i li faurè on lét, on tilia a sès pîds èt, po quand s'dispiètrè, one fèle gote avou dè tchôd cafè. Qui èst-ce qu'èl voût ? »

Pèrsonne ni rèspond. « Alons ! » crîye t'i en s'ristanpant, « qui èst-ce qu'èl prind ? »

« Mi ! » rèspond one pitite vwès.

Li méd'cén si r'toûne, mins si r'satche tossi rate, moya d'éwerâcion.

Tot l'monde a foutu l'camp Pus pèrsonne amon Stiène.

I n'dimeûre qui l'vîye Ionôr d'au Vévî, ragroumîye dins s'nwère chabraque, racây'téye dilé l'uche.

En trwès-ascauchîyes, li méd'cén èst d'lé lèye. — « Ti n'î pinses nén, fèye ; ti n'as qu'one place, ti n'as qu'on lét èt t'ès pôve al rawète » Et, tot s'clénçant a s't orèye : « Adon, sés-se bén qui t'vas r'çure è t'maujone ? As-se rovi ? »

Li vîye djint r'lève li tièsse èt, d'on vwès tronnante qu'èla vourot rinde ferme : « Dj'a rovi » dis-t'èle.

* * *

Y n'faut nén discuter avou Yonôr. D'peûy li mwârt di s'gamin, li fème n'èst pus fwârt atauchâbe. V'lu li fé ètinde raison, c'est po s'diburtiner.

« Après tot », pinse li méd'cén, « i n'sèrè nén mau d'lé léye ». Dji t'crwès qu' n'î sèrè nén mau ! Faurot veûy nost-ome, one eûre après, stindu dins l'lét dè l'vîye djint, rilavé, lès tch'vias discomèlés, li baube pignîye. C'est-st-au mwin on crètyin come on'-ôte asteûre. Çà, on n'pout nén dire qu'il èst bén riv'nant, mins on n-n'a rabrèssi dès moins ragostants qu'li.

Li doûce tchaleûr dèl place li a rindu dès coleûrs èt i ronfèle si paujèrmint qui Yonôr, tot è fyant s'tripot, a peû d'èl dispièrter.

Lès eûres pass'-nu. Li R'naud dâme todi. Portant a l'étinde èm'ler, ont sint qu' l'eûre dèl rèvèy aproche.

Li vîye ôrlodje prominne si barlokadje dins s'minâbe caisse di tchinne tote vièrmoloûwe.

Wèspiyant su s'brokète, li canari tchante come on'-asoti, djalous dèl cokmwâr qui chufèle dissu l'bûse.

One ragostante inéye di tchôd cafè monte dèl ramponau ou Yonôr vûde l'aiwe bolante, en toûrnant, a p'tits gourdjons.

Dè côp li R'naud s' dispiète. I baûye èt, clign'tant sès oûys, rawaite li boyéye di sauvadje pilé qui sètchi au soumi.

Avou l'vîye dè cwârp, sès idéyes si raclérich'-nu. « Ou sos-dje ? » si d'mande t'i.

Dè sinte si tièsse rècwètéye jus'qu'aus-orèyes dins l'cossén, si baube carèssiye pa l'mwèlton dèl lénçou, ses ouchas a crèsses forant leus potes dins l'tiène mat'las d'wariches, ça li chone si novia, si èwarant, qu'il è d'meûre amaké d'saizine.

Comint vouriz ? Si mannète carcasse n'a jamais connu po si r'pwazer qui l'foûr dès cinas, li strin dès mouwéyes, li dègne des baurs ou l'crouweu d'on rèche di claves.

« Ou sos-dje ? » Po l'soyu, i r'lève li tiesse èt skèwaite autou d'li. Yonôr passe li cafè. Ele a l'dos toûrné. Portant li R'naud èl riconèt. Il a rate fait di r'mète li p'tite bodale avou s'rèzau qu'èfaudléye one tièsse blanke come li nîve, si nèt sèdri d'blouwe twèle aus blankès loyètes èt sès djènes chabots, dès nozés chabots d'Diest qui li rapwate li maurlî a chaque londi d'Paûques.

L'oûy dèl vi gueû lache li djint po waiti lès bidons. Ça l'radjonnit d'quarante ans. I r'trove li maujone come i l'a conu dins l'timps. C'èst todi l'lét a gourdine ou il èst stauré po l'momint ; c'èst todi l'minme oumâdje da Notrè-Dame qui sorit d'zeu l'djîvau ; c'èst todi l'minme cimaudje avou s'bwèsse a pwin èt l'cassète qui rontit sur-on d'zos d'tasse ; c'èst todi... On frum'jon li court tot l'long di s'crène, si cœûr si strind come dins-r-on vèrén. La, su l'drèsse, dins s'globe di vère, Sint-Maurtén li fait deus dwèts, deus longs dwèts di r'proche come vola quarante ans ou, on dimègne dè timps d'vèpes, il avot-abroké dins l'maujone da Yonôr po l'voler. Et one infernâle paskéye di piyadje li passe divant lès oûys : on carau qui vole è bokèts, li spaugnecaurs dèl gamin spiyi su l'pav'mint, li cofe fwarci avou l'grawîye, totes lès r'liques dèl vîye fème spaudouwes pa-t't-avi-pa-t't-avau, i rwèt tot ça come i si r'wèt d'vant l'juge a Nivèle,

come il ètind co l'gréye vwès da Yonôr qui suplîye : « Pardonez-li, Monsieu l'juge, ci n'est qu'on-èfant èt on cati a l'rawète. Fyoz li grâce come dji li pardone en mèmwère di m'pôve èfant qu'arot l'minme âdje qui li si l'Bon Diè m'l'avuche lèyi ».

I si r'trove grâci, mins tchèssi di s'viladje, rauj'nant dans lès pîsintes èt lès chavéyes dèl roman payis, pwartchi audjourdu, pwarteu au satch dimwin, maneûve aus briques di l'après, cotchessi vaici, aurgouwé vaila, sins one amitié au monde. I finit chineu, bribant one tartine, volant on pwin, mwai tchén qui grûle dizos l'baston. Et i r'fait en pinsèye li dairène tape di s't afreûse vîye di ch'minau, si voyadje d'ayîr, à l'nîve dins dès solés qui bauy'-nu, a l'bîje dins dès loques cotrawéyes, po-z-ariver a l'nwèreû dins l'coû dèl cinse dèl tchèstia di P'tit-Leez. I n'sét pus âye. I a l'paumagne.

Dèl cujène lî ariv'-nu dès provocantès inèyes di fristoûye : odeûr tchôde di bûre bruni, di rosti qui frîje dins les cofes, di crauche cabolante dissu l'fè.

I clape si nez a l'fignèsse. Sès oûys blak'-nu come les cias dèl lèp qui l'fwin tanisse. Su lès tauves, c'èst-st-on'-èmèrviyant comèlion d'aprèsses po l'sopé d'Noyé : dès brotchèts longs come li brès èrtchant su leus crènes dès caurtis d'citron, avou dè pairzén plin leus gueûyes ; dès djigues d'agna sûnant leu séve d'zos l'coutia qui trintchîye ; dès rèkokéyès dînes qu'on-astoke su dès longs plats di stin avous dès baurîres di marons pètés.

Dizeu l'bûse, su dès clôyes di frinne, si r'chandich'-nu dès rilèyes di gozaus, di barbanwèses, di doréyes, di p'tits mèyèts, a fé ronti l' lampau dèl pus glos dès r'nakeûs.

Li R'naud, amaké d'éwarâcion, mougne li fricot dès-oûys. — « Què fais-se la, don, fénèyant ? Vous-se foute li camp èt pus rate qui ça ! » On côp di scorîye li rapèle qui l'fricasséye sèrè co po l's-ôtes audjourdu.

Pantichant, trinnant l'pate, i prind l'vôye di Perwez. Tot l'monde dâme quand il î arive. Li stwèli d'Noyé a alumé jusqu'a s'dairène lantiène. Li nwère bîje sofèle. I djale a pîre finte.

Vos l'la dins l'cou dèl règence. I vout poussi l'baurîre di li scole ou il a v'nu dârmu tant dès cops. Li tchinne èst mètoûwe. Il a on toûbion èt i s'achît su l'pîre...

Si minâbe istwère s'arète la, ou putôt èle s'achève dins l'pautén da Yonôr.

Asteûre i trèveût one partîye dèl vèrité : « dj'avos si frwèd », pinse t'i ; « èt si fwin ossi ».

* * *

Il èst deus-eûres Lès clokes di Noyé son'-nu lès vèpes a plinne voléye. Li solia, qui dârmeûve dri-r-one grosse nulèye, si rèvèye dè côp èt pousse si blanke bole inte lès p'lopes dèl vî tchèstia. Lès sapéns dèl vévî alum'-nu leus payètes di nîve qui blénk'-nu come dès pièles. Dins lès rôzis, lès spitantès masindjes èt les rontias sins nisse djipèl-nu come dès-asotis en tchîplant leu djôye.

Li R'naud si sint tot r'guèdé, One mwin su li sponte, i solève li rin èt skèrwaite

Mins què vwès ti la ? Su l'tièstère, astoc di li, on bia cougnou èl guigne di sès trwès plaquètes di pîre èt d'sès corintines pikéyes al vénvol dins l'crosse qui sint bon l'canèle.

Au pid dè lét, li vîye fème li sorit come a s't èfant.

Sèrot-i possibe ! I chone au r'manant qu'i fait on sondje sins non, qui l'clarté d'on novia djou si lève tot d'on côp su s'vîye di rèprouvé.

Di ses oûys qui n'ont jamais brait dès grossès gotes spit'-nu, ses prumunès lârmes, dès lârmes capâbes di candjî l'vîye d'on' ome, des lârmes di rèdemp'cion.

L. Henrard.

Le dialecte de Perwez, comme celui de Jodoigne, se rapproche beaucoup du namurois.

Il s'en différencie par la fréquence de la muette *e* qui remplace :

a) à l'atone et à la tonique *i* et *u* namurois :

Exemples : u*e*che (namurois) = *e*che.

plai*i*ji (namurois) = plai*je*

dj*u*di (namurois) = dj*e*de.

b) Le *e* ouvert de certains mots namurois :

Exemples : bodène (namurois) = bod*e*ne

brèssène (namurois) = brèss*e*ne.

c) Le *e* fermé de certains mots :

Exemple : quéne (namurois) = qu*e*ne.

La lecture du dialecte perwézien est malaisée pour un non-initié.

Aussi consentons-nous, à regret cependant, à sacrifier notre *e* muet et à le rendre par le son namurois correspondant.

bacolas = pénaud
arinner = adresser la parole à quelqu'un en l'abordant — apostropher.
palatine = col en fourrure.
èrtchi = traîner, porter.
paupau = pupille de l'œil.
fôrçale = sternum, poitrine.
siclite = traîneau du cultivateur.
bancau = chantier.
drauche = drêche.
dèséfré = amaigri.
spéye = traverse d'échelle de chariot.
apéye = laps de temps.
aria = vacarme.
ragroumîye = affaissée.
racay'tèye = blottie.
atauchâbe = abordable.
s'diburtiner = se quereller.
èm'ler = toussoter.
sauvadje pilé = serpolet.
rècwètéye = emmitouflée.
wariches = crin végétal.
gourdine = rideau.
cimaudje = planche ou buffet rudimentaire.
ronti = se ratatiner.
spaugne-caurs = tirelire.
cati = pupille.
rauj'ner = flâner.
frîji = (Onom) frire.
taniser = importuner.
barbanwèse = tarte circulaire contenant de la purée de pommes ou d'autres fruits, recouverte de pâte disposée en croisillons.
gozau = tarte circulaire couverte contenant de la purée de pommes.
gozète = chausson, tarte demi-circulaire et couverte contenant de la purée de pommes ou d'autres fruits.
p'tits mèyèts = friandises.
fé ronti l'lampau, syn : fé djairi = convoiter.
cou dèl règence = avant-cour de la maison communale. Reminiscense du régime hollandais.
pautén = le lit.
r'manant = roturier.

ENCOURAGEZ LES AUTEURS WALLONS

— EN ACHETANT LEURS LIVRES. —

Le choix d'un cadeau est parfois embarrassant.

Un beau livre wallon est toujours bien accueilli.

Dialecte du Centre.

EL FOVE DOU VINT MAU TOURNÉ

El vint qui dormoût dins 'ne crabote,
S'a rinvèyi tout fin matin.
Dèdjà, dju l'intinds
Qui chuflote
In air dè djîle au long dou tch'min.

C'est l'vint, disti l'mouchon
Skeujant ses pleumes.
C'est l vint,
Lî rèpète el buchon ;
C'est l'vint,
Qui s'èliéve au preume !

I s'in va ses deûx mins dins ses poches,
Ene pipe dè tère intrè ses dints,
Ene vièye casquète
Mise su l'kinkin,
A cuscupète
Dessus s'caboche.
C'est l'vint qui nos arive dè coche.

Tout passant
Ene grosse wèsse insnoufyée,
A pris n'néz pou in pun d'bèle fleûr,
Et l'inradjéye
Tout s'innondant
Vos l'a stèflè d'in fin bon cœûr,
In bourdonnant.

No cous', come ène vrée soupe au lét,
Qui dèsborde woûr d'ène calôdeûse ;
In volant ravoû l'marôdeuse
Pou m'maxôder,
Est monté tout noir dè colére !

Sans d'mander consèye à s'mamére,
I keurt brike-broke,
Arloche ène vièye soke
Qui croke !
Et par après
Dèvins les prés,
Saboule
In pouplî qui triboule,
A l'valée dou remblè.
I s'ataque al bwéye d'ène coumére,
I disfèrlope tous les pagnas,
Et dèscoupe des milyons d'lanniéres,
Sans nu cisète dèvins les draps.

Maugré tout,
El wèsse pus malène,
S'a muchî dins l'trô d'ène mutiène ;
Pindant qu'èl foû
Achèvoût
Ses ferdènes.

I mastine el co dou clokî,
Mais l'vî colô, au lieu d'boudjî
Rit tout plin s'vinte.
Si bî-n qué no sot vint s'tourminte !
Eyè vèl-là qui gueûle,
Vèl-là qui heûle
Et qui beûle,
Come in inradji.

El wèsse,
Woûr dou trô d'fwan,
Vî-nt d'passer s'tièsse,
In s'tènant d'crèsse,
Ele l'ya fér 'ne bèlè clignète
In l'arwétant.
Eyè l'vint ramassant s'casquète,
A r'chufloté ses ariètes.
Et par après tout à s'pus bèle,
A colé d'su sès deux machèles,
El pus gros des bètches à pinchètes !

* * *

D'aucuns vont dire què c'est des contes,
Què c'est co 'ne fôve què dju raconte !
Pourtant branmint des djins mariès,
In m'lijant intindront leu nistè !

ERNEST HAUCOTTE.

LEXIQUE :
Crabote : trou dans un mur.
Au preume : seulement.
A cuscupète : sur le dessus.
El vint soufèle dè coche : de l'Est.
Wèsse : guêpe.
Insnoufyée : étourdie.
S'innondant : s'exaltant.
Stèflè : piqué ; mordu.
Saboule : malmène.
Triboule : dégringole.
Desferlope : déchire.
Mutiène : taupinière.
Fèrdène : fredaine.
Mastine : menace.
Fwan : taupe.
Machèles : joues.
Nistè : histoire, dans le sens : vérité sur quelqu'un.

Œuvres de LOUIS LECOMTE

DÈDÈ

une délicieuse nouvelle sur papier de luxe — 17 illustrations de GUSTAVE CAMUS. 10 fr.

BÊTCHIYES

Poèmes

Bois de GUSTAVE CAMUS 10 fr.

(C. ch. p. n° 2937.47 de l'AUTEUR à Châtelet).

Dialecte de Châtelet

DÈDÈ

(Extrait)

El mame da Dèdè s'irtape tout doûç'mint, come ène bèle fleûr qu'a stî aflachîye èt qui s'irdrèsse après 'ne nuwèye d'orâdje.

Ele sourît quand on lyi certifîye qui l' mârmot lyi r'chène come deûs goutes d'eûwe.

Ele èst riyaute, èyèt sès îs r'lûj'nut t'ossi bias qu' lès céns di s' grand gamin qu'èst-achî d'lé l' bêrce di s' dérin.

Dèdè n' comprind nén grand chôse aux-è couyonâdes qui l' grand Victôr tape dins l' place a l' rachènéye.

Si sès purnèles ratch'nut dès spites di solia, c' n'èst nén pasqui s' grand-pére vént di r'loper s' wityir-me potéye di tchèssau, èyèt qui comince a bèguyî.

S'il a du pléji ç' n'èst nén pasqu'i wèt s' pètit cousin Jules tûter a catchète au vère di s' pa.

Qwè c' qui ça pout lyi fé si l' cousène Mârîye mèt trwès boukès d' suke dins s' jate di cafeu ?

Qwè ç' qui ça pout lyi fé, qu'ène aute s'è voûye di n' nén awè stitchi 'ne cârte di visite dins l'cadeau, come èl feume du boulèdjî ?

Çu qu' Dèdè wéte, avou bouneûr, c'èst l'visâdje di s'pitit frére, avou s' tièsse longûwe, èst dès tchfias tout nwârs.

Çu qu'asatche si r'gârd ètou, c'èst lès p'titès pougn's sèréyes, t'ossi têres qui d'èl pausse.

C'èst pus fwârt qui li di n' nén fé wossî l' bêrce.

I n' pout s'èspétchî di stinde ène mwain, èyèt d'carèssî, avou l' dibout d' sès dwègts, lèdjîr'mint, pou n' nén l'rèvèyî, lès massales bén rimplîyes du djon-ne dwârmâr

Dèdè èst-aux anjes, èt çoula, dispûs quatre eûres, dispûs qu' mârène Julia lyi a chuch'lotè ène sakwè a s'n-orâye Ene sakwè qui fét rambouchî s' cœûr, come èl pilo d'amon Djènârd.

I va yèsse pârain ! !

Pou d'bon...

C'èst-a pwène s'il âreut ôzu rêver a l'yèsse a l'tchandèle.

El tchot n'é pout pus d' sondjî a tant dès afères Es' tièsse divént pèsante ; èle racaboût t'ossi fwârt qu'èl cok'mwâr d'eûwe qu'èl matante Julia vént d'assatchî du feu.

Dodo ! Dèdè ! Coucoû !
Dèdè roublîy'reut-i l'eûre d'aler coûtchî ?

Coucoû ! Dèdè ! Dodo !
C'èst bén l' premî côp qu'Dèdè n'choûte nén l' tchanson du vî coucou.

Dodo ! Coucoû !
Tous lès djoûs a l' min-me eûre, i vént wit' côps passer s' tièsse pa l' bawète.
Mins l'èfant n'ètind nén ; èl brès qu'il aveut stindu viè lès p'titès pougn's, vént d' rider tout doûc'mint su l' bôrd d'èl bêrce, èyèt quate dwègts s'acrotch'nut, come s'is-èstî anoyeûs di n' plu d'meurer pus longtimps
Lès îs du gamin picot'nut, i n'ètind pus rén.
I vént d' s'èdôrmu.

Oyi, papa Zîrè, pou vo colau, èl mârtchand d'sâbe èst passè a l' min-me eûre qu'a l'abitude.
Lès grâwes du mésse dès dwârmârs l'ont apissi pou l'èpwârter dins-n-in bia payis ou l'aute.
N'èl rèvèyèz nén, papa Zîrè, èrsatchè vo mwain dju di s' tièsse.
En' coum'lèz nén lès idéyes di vo gamin
Lèyèz-l' rèver...
Léyéz-lyi achèver sès bouneûrs.
Souv'nèz-vous, come vos avèz rî, ayîr quand i vos a spliqui çu qu'il aveut rèvè l' gnût di d'vant.
In tchôr tout dorè, satchi pa quate pitis tch'vaus pom'lès, lès min-mes qu'il aveut vèyu au cirque... èyèt l' cochér qui r'chèneut a s' pitit frére... èyèt co... èyèt co... Avou vo feume, c'èst djiper qu'vos fèyèz quand Dèdè raconte sès rèves, avou dès djèsses d'avocat.
Non, Zîrè, vos n' vos brouyèz nén, vos avèz bén compris çu qu' Dèdè vént d' ramadjî en dwârmant.
— Pârain ! !
En riyant, vos rwétèz vo feume èyèt l' matante Julia.

Tous lès trwès vos advinèz c' qui s' passe dins l'tièsse du p'tit Dèdè...

I rève...

Oyi, c'èst bén ça, pou Dèdè l' grand djoû èst-arivè.

Pour li l' calendrier rastaudje bén di quénze djoûs.

Lès museures ni sont nén co prîjes, èt pourtant il èst dins s' noû costume.

El solia lût pa in bia dimègne.

On triboule...

Il èst-a l'èglîje ; tout l' vilâdje s'a donné l' mwain pou v'nu wétî l' pârain passer.

Gna 'ne sakwè qui tracasse Dèdè, il a roubliyi l' nom di s' fiyou... I n' si rapèle nén qu'on lyi eûche dit.

— Avéz vèyu l' parain ?

— Qu'il èst djoli, n'do ?

Dèdè n'ètind qu' dès complimints autoû d'li ; i lyi chène qu'il a crèchu d'in mète.

— Cense, pârain ! ! !

Dèdè n' sét nén co s'i tap'reut quate ou bén wit' censes au côp.

— Plate boûsse ! Plate boûsse !

Dèdè èst chokè d' lès ètinde. Heu ! ! criyî « Plate boûsse » a li... Li... qu'a dès censes plin sès potches

Pou bén lyeû moustrer, Dèdè vént d' taper 'ne pougnîye padrî li.

T'ossi râde, c'èst-a s' toûr a z-awè du pléji ; is s' daur'nut tèrtous su lès censes, is s' coutroûy'nut dins lès poûssières.

— Cense pârain ! ! !

Il èst bén dècidè a fè péyî lès céns qui lyî ont toudis cachi ârnauje.

Dèdè a bén yeû sogn' di mète sès mastokes a flotche di costé.

Djusqu'a c't-eûre, gna qu' Gustave Pènéye qu'è nn'aura yènne, na !

— Cense pârain ! ! !

Dèdè tape dès censes.

— Plate boûsse ! Plate boûsse !

Roudje come in korâl, i tape co dès censes.

El bind'léye grochit, èyèt Dèdè tape... tape... toudis... a l' rachènéye... come lès couyonâdes du grand Victôr.

Gna 'ne boune tchaude qui l'convoye di parints èt d' vijins ont r'passè l' pîre di l'uch.

Dissu l' bèle tâbe, au mitan dès noûvès brâyes èt dès pichaus, deûs-trwès oranjes vijèn'nut avou 'ne lîve di rojins.

El mame da Dèdè baûye, scrandîye d'awè fwârci a d'viser.

Matante Julia bèrdèle d'awè co ostant d' bidons a r'lâver.

Zîrè qui rintère d'awè stî sèré lès volèts, prétind qu' gn'âra d' l'orâdje ès' gnût-ci

Dins l'ér, in côp d'alumwèr vént d'iskèter l' grand stwèlî.

LOUIS LECOMTE

Dialecte de Mons

EL DERNIER BOUQUÉT

Sonnét d'Toussaint à grand'mère.

Toutt passées j'conserf' là d'dins lîfe enn' touff' dé fleurs ;
Es' n'ést nié dés souv'nis d'amourette oubé d'fiète,
Non, quand j' lés r'gaerd, d'vant mi j'ervois el' bonn' viell' [tiète
Dé no grand'mère Pauline, el' grand'mère souff' douleurs.

Lés fleurs ell' lés z'ainmoit comme elle ainmoit lés biètes,
Ei' in ch'tant dés miselains à lés piérots voleurs,
Au gardin l'd'avoit soin comm' dés ptitès fiièttes,
Ei' ell' sé faisoit n'joie d'leux sinteurs, d'leux couleurs.

C' st' ainsi qu' quand ell' ést morte, apré l' coix, l'iau bénite,
L'idée m'a v'nu d' cueûier quéequ's meuréts, quéequ's zâïttes,
Et d'lée ell' d'dins verr' d'iau j'ai mis s' dernier bouquét.

Et pindant qu'nos l' véyions sés p'tit' z'amiss, inssembe,
T'arois dit qué grand'mère, à l' lumerott' d'el' viell' lampe,
A s'fieu f'soit co risette in f'sant s' dernier niquét

CHARLES DAUSIAS
Roïal du Ropïeur

Dialecte de Durnal.

LI GATE D'OR ET L'INOCINT

Qui èst-ce qui n'a nin oyu raconté l' fameûse pasquéye des sakant djonnes-omes di Durnal qu'avint vlu alè cwé l'Gate d'Or au Trau Colè, volà nonante ans di d'ci ? (1) C'èst-st-one quinte qui tot l'monde coneut. Ayi, mès-èfants, les trwès Henrotte, èt co-r-on-aute, avou l'Grimancyin di Senenne, ont moussi o Trau Colè po sayi d'atrapè l'Gate d'Or. Mins s'voz savîz c' qu'is-î ont vèyu, o Trau dès Nûtons ! Vosse song r'toûn'reut, èt dins vos deugts v'z-aurîz dès crampes !

Lès fous m'vé ! Ci qu'is n'savint nin, parè, c'èst qu'gn-aveut lontins, lontins, qu'èle n'î èsteut pus, o Trau Colè, li Gate d'Or !...

* * *

Li vî Djauqu'mwârt èlzî aveut racontè, à cès bardouchis-là qui l'Gate d'Or sayeut tos l'z-ans, ètur lès deûs quartîs dol lune di méye, do brokè foû do Trau Colè, èt do potchi o Bocq. On côp passéye dol tère à l'aiwe, li Gate d'Or rid'véreut Mélusine li bèle Makrale.

I n'si brouyeut qu'd'à mitan, li vî Djauqu'mwârt. Ci n'èsteut qu'tos lès sèt ans, li nèt d'Sint Djan, qui l'Gate d'Or sayeut do zoublè foû do Trau Colè. Is-î plint bin couru, au Trau dès Nûtons lès gueûye di m'vé !

* * *

Quand lès sèt ans avint passè su l'ri qu'èsteut d'abôrd à sètch à fwace do z-awè bré totes sès-aiwes su lès près tot do lon d'sès bwârds, i-l-aureut falu yèsse là po veûy tchére li pus sbarante dès nèts...

Tos lès sèt ans !... Li ci qu'aureut bin wazu s'avanturè dins c'sauvadje cwin-là, li djoû qu'i-l'èsteut dit, aureut bin atrapè l'balzin rin qu'd'ètinde l'angouche qui sûneut dins lès-èclameûres do vint qui stwardeut lès-aubes, èt dins l'ètranje musique di l'aiwe qui spiyeut on soglot su chaque cayau... Li clér di lune, troûblè, nèyi dins one drole d'ignwère, n'èsteut pus l'clér di lune, i n'alu-

(1) Au timps des Nutons.

meut pon d'blawètes su l'ri... Et l'lune, clincîye dizeû lès grands-aubes, riwéteut l'valéye avou dès-ouys tos nwârs, dins on mwârt visadje, one vréye èwarâcion ! Mon Dieû vos-autes, qués toûr mints qu'gn-aveut dins tot ça !

Mélusine èt tère, c'èsteut on grand maleûr di tchèyu tot do lon do ri. C'èst trop pau do dire qui gn'aveut one sakwè d'disrindji o payis dol bèle Makrale. Gn-a tot qu'èsteut dismantchi. L'air, l'aiwe, li lune n'avint pupo d'âme. Li mistérieûse vîye dol nét èsteut mwate... Lumiére di soufe, lum'rotes flauwîyes, Nûtons èdjalès dins leû grote, tinrès èt doûcès tchansons div'nûwes dès-èclameûres come on n'n'ètind dins lès mwés sondjes...

... Et quand, aus-aprotches di méye-nét, li Gate d'Or arive bon z-èt rwèd à l'intréye do Trau Colè po zoublè foû, mins d'meûre caléye su sès pates jusse au bwârd, c'èst l'momint l'pus tèribe di tote li nét. L'éreûre rimèt tot l'bazâr d'aplomb, gn-a pus rin qui chone drole à l'ome qui trèvautche li valéye, li Bocq court come s'i gn-aveut rin yeû, li vint èt lès aubes fyèt leûs musiques di tos lès djoûs, èt lès premîs rèyons do solia, rayènant l'air, li tère èt lès-aubes come dès grands dints d'rèstia, rètchès'nut lès mistéres jusqu'au fin fond des traus dins lès rotches...

Mins qui èst-ce qui r'mètrè à place l'orde troûblé dins l'valéye, en rindant aus-aiwes do ri li bèle, li doûce, li blanke Mélusine ?...

Qui èst-ce qui rindrè l'clér di lune à li-minme, à l'lune li mirôkolîye di s'doûs visadje di sondje ; qui èst-ce qui ralum'rè lès lum'rotes ; qui èst-ce qui frè ruv'nu à zèls lès tinrès tchansons d'l'aiwe èt di s' frére li vint ?... Qui èst-ce qui frè r'brotchi lès Nûtons foû d'leûs traus, à trîléyes ? Qui èst-ce qui rindrè l'vîye à tos lès-èsprits dès néts d'èstè ?

* * *

Ça fait combin d'côps qui l'malureûse Gate d'Or èst-st-arètéye au réz do Trau Colè pa l'mwé sôrt qui l'djonne Sègneûr di Spontin, l'ome aus sondjes, a fait tchére su Mélusine, l'èmakralûre qu'èl sidrind èt qui n'èl vout pus lachi ?

Enawére, li solia, qui s'fout d' tot ça come do premî djoû qu'i-l-a lumé, n'a nin ossi rate toûrné s'cu pa-drî lès-aubes, qui l'Gate d'Or comince à sukè furieûs'mint su l'meur d'acî qu'èst drèssi d'vant lèye, à l'intréye do Trau. Ele suke, èle suke, avou one radje qui monte à fait qui l'timps passe. Ele rayène li rotche avou sès quate pates, èt dès flamaches spit'nut foû, à djaubes.

I n'a jamais fait si clér en d'dins dol grote. Ele va spiyi sès cwanes su l'meur di fièr qui pèrsonne ni veut, tt'aleûre. Ça n'fait rin. Ele boure, èle suke, èle rèscule, èle si rènonde. Mins gn-a pon d'afère avou ça. Li meur d'acî ni branle nin d'djà tant qui lès grandès rotches di Moûse, aus pus èradjis dès côps d'vint. Et là dès-eûres qui ça dure.

Aus premîrès claurtés d'l'éreûre, li Gate d'Or tchérè là, dranéye. Mins l'âme dol valéye èst tote tinkîye do ratinde. Ni sèrèce nin c'côp-ci qu'èle pôrè r'prinde vîye ? Si méye-nét passe ainsi, gn-aurè co po sèt ans. I-l-èst-st-onze eûres èt d'méye.

Mins volà qu'on tot djonne ome mousse o bwè di Dzos-lès-Rotches, pa l'pîcinte dès Nûtons. Li pîcinte dès Nûtons passe divant l'intréye do Trau Colè. C'èst l'Inocint, li Simpe avou s' cœûr ossi pur' qui l'aiwe soûrdant foû dès rotches, l'Inocint qui tchèsse lès sôrts èt fait couru l'diâle èvôye...

* * *

Gusse l'Inocint ? C'èsteut on-ome tot djonne — Dîj-ût, vint ans ? — qui d'moreut à Durnal, dji n'sais pus èwoù. Al Breûjète ? E Tchansint ? Aus Stièts ou à Mièn̂ove ? C'èst l'minme afère one place qui l'aute. A mwins qui c'n'aureut stî dins on trau d'tère, come lès Nûtons ?...

Lès-omes l'avint batizè l'Inocint. C'èst-st-auji à dire. Mins c't'Inocint-là èsteut brâmin pus malin qu'zèls tortos. Seûrmint, c'èsteut on-ome à paurt dès-autes. C'èsteut quék'fîye l'ome tél qui l'Bon Diè l'a fait. L'ome sins malice. On z-aureut dit qu'i n'con'cheut nin l'syince do Bin èt do Mau. I fyeut l'bin sins l'conoche. Et l'Mau, sins sawè ci qu'c'èst nn'èst, l'aureut-i bin seû fè ? Po fé do mau, i faut yèsse malin come lès-omes li sont. Dji t'vous bin crwère qu'i-l'èsteut, inocint, d'abôrd !

Do pwin d'grin, do lacia d'gate, dès canadas cûts dins dès breûjes, c'èsteut tot s'mougnadje ; comint aureut-i stî goûrmand ? I vikeut au mitan dès campagnes, dins lès bwès, aus bwârds dès ris ; i-l-aveut por li, do djoû, lès rôkiadjes dès colons-mansaus, li passadje dès chèvrêus èt dès biches, lès spirous qui volèt d'on-aube à l'aute, lès mouchons qui v'nint spèpyi dès grinnes dins sès mwins, come à on-aute Sint Françwès ; èt à l'nét, li grande vwè dès bwès qui monte aus stwèles, dès bwès tos rimplis d'musiques, di chûl'mints, di flûterîyes, di tchansons à pwinne mû

zéyes, di grûzinadjes dès soûrdans... Comint aureut-i yeû mau s'vinte di c'qui l'z-autes avint ? Gn-aureut-i yeû on moncia d'caurs catchis dins on trau d'rotche — one vréye gate d'ôr — wèyi pa-r-on Nûton, i l'aureut vèyu sins s'jinnè, parcequ'i-l-aureut passè èsconte inocinn'mint, pacequ'i n'aureut jamais stî veûy après. Gn-a-t-i yeû, dès trésôrs di totes lès sôrtes, catchi dins lès rwinnes di nos tchèstias, dîns lès traus sins fond dès grandès rotches, èt waurdès pas lès Nûtons ! Et nin on côp, lès-omes n'ont sayi do mète leûs mwins su onk, — sins jamais-î arivè, d'alyeûrs, — qu'en s'fyant djouwè totes sortes di quintes, pa lès Makrales ou lès Nûtons qu'î wétint. Nosse Gusse, li, n'aureut yeû qu'à pougni. N'èsteut-i nin pus ritche qui n'importe qué Rwè ?

I compurdeut l'patwès d'one binde di mouchons d'teut, à djoke su on tchènau, en trin do discausè l'grandiveûse oronde, dins one tchipèlerîye di tos lès diâles. I-l-ètindeut lès doûcès paroles qui l'maule di rossignol tchante tote li nét à s'fumèle qui keûve sès-ous. Gn-aveut nin deûs-orèyes come lès sènes po z-ètinde lès musiques qui l'vint va cwére si lon, si lon, qui c'n'ést quék' fîye qui l' vwè d'ôr dès Makrales qui r' passe dins sès tinrès flûtes...

N'èsteut-i nin pus malin qui l'ome qu'a stî l' pus lontins èscole, l'Inocint ?

Divant li, li Mau n'aveut pupon d'fwace. Lès sôrts tapès pa lès sôrcîres èt n'importe quéne èmakralûre ni fyint pupon d'éfèt oùce qu'i passeut, èt l'diâle, qu'èl aureut sintu arivè à one dimèye-eûre conte li vint, n'aureut pus yeû qu'one sôrte à fè, couru évôye, èt à galop !

On djoû, li cinsî do Fond mineut do grin au Molin d' Crupèt. O bwè Dzeû-l'-Vîye, i-l-èst-st-arètè pa-r-one vîye djin tote ratchitchîye, qui roteut plèyîye è deûs.

— Lés-m' gripè su t'tchaur, éh ! cinsî, brait-èle.

— Dji rote èsconte di mès tchfaus, fais come mi.

— Ti rotes ? Ti n'rotrè pus lontins, dis qu' c'est mi qu't'èl dis !

Li sôrcîre si va assîre su on sokia one miyète pus lon, èt r'wéte avou on-air do s'foute, l'atèléye arètéye nèt'.

Djurè su sès bièsses, flachi d'ssu à côps di scorîye, lès carèssi, èlzî causè doûc'mint, li cinsî s' cotape di totes lès maniéres ; lès

tchfaus tape-uut do d'vant, pit' nut do drî, mins n'avanc'nut nint d'one rôye. Pon d'avance. Li bazâr èst-st-èmakralè. Mins tot d'on côp, li sôrcîre si ramasse, èt haye èvôye ! Li cinsî n'i compurdeut rin. Aveut-èle li feu au cu ? Nonna. Ci n'esteut qui Gusse l'Inocint qu'ariveut. Et l'cinsî, tot sbarè, veut sès bièsses dèmarè au momint qui l'Gusse passeut èsconte di l'atèléye. Is n'avint nin d'djà mouftè ni onk ni l'aute.

On-aute côp, one aute vîye djin — quék'fîye qui c'èsteut co l'minne — s'arète al Breûjète po d'mandè on boké d'pwin. Li comére, qui n'aveut pus on crochon, prusticheut justumint. Oblidjîye do rèfuzè l'bokè d'pwin, qu'est-ce qu'èle areut fait ? Li sôrcîre è nn'a ralè en rûtyant.

O for, l'aute a brûlè dès-eûres au lon, dès fagots èt des fagots, sins-arivè à l'tchaufè.

— Si ça n'va nin avou c'tici, dji pwate mi pwin au bolèdjî, dist-èle, en z-é dismantchant co-r-onk.

— Quéne eûre èst-st-i, Mèlîye ? qu'èle ètind criyi ol pîcinte.

C'èsteut l'Inocint qui gripeut l'tiène.

Et l'dérin fagot a tchaufè l'for !

* * *

...Lî pîcinte dès Nûtons passe jusse divant l' Trau Colè. Qu'èst-ce qui l'Inocint fait avaur-là à cès-eûres-ci ? Et si s'pormineut su lès Plins, à deûs-eûres dol vèspréye, ça vos chon'reut drole ? C'èst justumint l'minme afère.

Mins, po l'premî côp, Gusse sint qu'i gn-a one sakwè qui n'va nin è l'air. Ni conuchant nin l'mau, i-l-a tchèssi lès sôrts sins seûr'mint sawè ci qu' c'èsteut èt minme sins sawè c'qu'i fyeut. Audjoûrdu, i veut qui l' lune a one tièsse di mwârt. I-l-ètind l'désèspwèr do vint qui bwêrléye èt i sint l'angoche qui strind lès-aubes. Et i-l-a peû, tot d'on côp. I-l-a peû do n'jamais arivè au coron dol pîcinte dès Nûtons.

Au lon, on clotchî spîye l'eûre èt fout lès bokès èvôye pa sès quates bawètes. Is vont tchére ol campagne, n'importe èwoû, risbictéy'nut su lès vôyes, èt d'zeû lès-aubes, jusqu'au fond dol valéye. Mins lès doze bokès d'l'eûre di méye-nét tchéy'nut jusse divant l' Trau Colè, risbondich'nut d' dins onk après l'aute. Lès spiyûres di l'eûre bouchenut co doze côps en s'rimètant èchone, au momint qui l'Inocint passe divant l'intréye.

Méye-nét au Trau dès Nûtons...

Ossi rate, gn-a one sakwè qui s'dichure dins tote li valéye. One alumwâre doréye stritche foû do Trau, au d'triviè dès-aubes, èt plonke o Bocq.

Et one bèle grande feume, avou one longue rôbe di blanke mousseline, si stind su l'aiwe. Si vwè d'ôr qui tchante passe dins lès tinrès flûtes do vint, dispièrtéyes.

Mélusine...

Li lune a r'trouvè s'doû visadje di sondje.

Gusse l'Inocint a fait tchére li sôrt qui pèzeut su l'Gate d'Or.

Et po l'premî côp, *i veut l'difèrince.*

Gusse l'Inocint comprind.

I sèrè on-ome come lès-autes, d'abôrd, quand i s'ritrouvrè au mitan d'zèls ?

Nonna.

Gusse l'Inocint plonke li tièse divant dins lès fètchères.

* * *

Li londemwin al vèspréye, deus-omes qu'avint r'batu tot l'payis po r'wéti après, l'ont r'trouvè rwèd mwârt à l'intréye do Trau Colè.

— C'èst ça, dist-i onk, Gusse l'Inocint aurè v'nu au Trau Colè po sayi d'atrapè l'Gate d'Or.

Mâriâ todi qu'lès-omes sont bièsses, vos-autes !

A. MARCHAL.

(Extrait de « *Li Dérène Chîje* »).

LI DÊRÈNE CHIJE

Dialecte de Durnal

Légendaire et Folklore ardennais

40 linos de J. RIGA

L'exemplaire ordinaire . . . . . 15,60 fr.

25 exemplaires sur Hollande . . . . 50,00 fr.

(Ch. p. n° 3535.01 de A. MARCHAL à La Louvière).

Dialecte de Namur.

MOÛSE (RAPSODIE)

I. — *Introït.*

On a d'jà tant tchanté
Vosse clére aiwe si paujère
Qui mi, dji n'wase pus wère
Ni pus fer qu' rèpéter.

Portant, dj' m'a dècidé
En v'waitant anawère
Mais dji n' vous nin fer crwère
Qui dj'a rin inventé.

Vos sèroz todis l'minme,
O Moûse, po l' cia qu'vos inme,
Rinne do payis walon.

Mi, dj' inme — est-ce qui dj'a twart ? —
Mia qu'on tchestia au lon,
One cassine sus vos bwards.

II. — *Gènèrâlitès.*

Causant d' vos, on pout fer des lîvres, on èn' a fait ;
Car solon qu'on vos vwèt, au matin, à l'vespréye,
E l'esté, è l'ivièr, à d's-ôtes momints d' l'anéye,
Estant djolîye todis, vos n'estoz l'minme jamais.

Come on murwè d'ardjint pa d'zos l' blanke lune del nait,
Vos estoz come di l'ôr au solia del djoûrnéye
Et sovint rodje di keûve dins les flames del swèréye,
Riglatichante l'esté, fine nware quand i fait mwais.

Dji vôreûve yesse di Strauss po vos tchanter, m' chére Moûse,
Amwins qui dji n' sèreûve Hugo ou Hérédia ;
Dji v' suvreûve jusqu'au d'bout è c' minçant à vosse soûce.

Mais come dji n'sos qu'on p'tit, qu'on tot p'tit sauverdia,
Dji n'sais pont fer d' tchansons, di tot m'cœûr dji tchîpèle :
Tchîp-tchirîp, ça vout dire : Por mi, c'est vos l'pus bèle.

III. — *Au matin.*

C'est l'eûre qui les nûtons et leûs coméres les féyes,
Naujis d'awè tchanté et dansé dins les bwès,
Vègn'nu't' po s'rapaupî, s'assîte dissus l'pèrèt ;
I s'èlève di d'sus l' fleûve, one tène et blanke buwéye.

Volà qu'i s'fait des crayes dins les whôtès nûléyes,
On clér rèyon d' solia s'ènonde, passe au truviè ;
Les flots l'sipèpîy'nut à mile pitis boquets
Qui s'sipaud'nut sus l'aiwe come del poussère doréye.

Les vètès vagues dichind'nut avou paujèr'té
Grûlant conte les baradjes po r'prinde leû liberté,
Li pus grande des ritchesses di nosse bèle Waloniye.

O, bèle Moûse, o chére rinne do payis des Walons,
A l' lumiére d'au matin qui vos estoz djolîye.
D's-ôtès riviéres ossi sont bèles, mais pus qu'vos : Non.

IV. — *A doze eûres.*

Li solia, ènondé, asteûre est-à l'copète
Do bleuw ciél sins nûléyes qui blame dins ses rèyons :
I gn-a pont d'ombe nule pau qu'one miète pa d'sos les ponts
Car li clârté do djoû tchait à rôyes totes riwèdes.

Les flots sont pus dorés, mais l' profondeû est vète ;
Nin del coleûr des yèbes ni del cène des bouchons,
Ele richone au mantia d'on nozé p'tit pinson
Qui l' grosse vwès acompagne quand i dit s' tchansonète.

Li fwace est-èle uséye qui l' tchant m'parait si doû
Del bèle aiwe qui blam'téye dins l' grande tchaleûr do djoû,
Tapant ses alumwars au truviè des finiesses ?

Non, mais èle est paujère, c'est s'caractère ainsi ;
Ci n'est qu'si on l' tracasse qui Moûse grûle come one biesse ;
Et nos estans come lèye, les Walons di d'vaici.

V. — *Del nait.*

Li solia est coûtchî ; i fait dèdjà fin s' pais
On n'distingue pus qu' les fôrmes sins rin vôye des coleûrs ;
Do fleûve tranquile et doûx s'èlèv'nut des vapeûrs
Qui vont, frisses et lèdjères, ranêri l'air del nait.

Les nwâreûs si lum'nut, li ronde lum'rote parait ;
L'aiwe, di keûve au matin, tote doréye à doze eûres
Et vète tote li djournéye, èle est d'ardjint asteûre
Nièlé pa les nuléyes qui li don'nut des r'flets.

Aus bâradjes, li grosse vwès, à ç'momint-ci s'apauje ;
Est-ce qu'èle li fait esprès po qu'nos dwarmanches à l'auje ?
Ele est si bin midone qui ça n' m'èton'reûve nin.

Po qu'on s'sinte atiré, nin dandjî qu'èle apèle ;
Po l'vôye, î yesse tranquile, on s' distoûne di si tch'min ;
Chére Moûse, pa d'sos l'blanke lune, oh qui vos estoz bèle.

VI. — *Prétimps.*

L'ivièr est cor à l'uche, mais l'solia do prétimps
A dèdjà r'chandi l'vint qui passe come one cresse
Su les vètes pitits flots, è l-z-î fiant one blanke caresse.
Les pèchons qui frèy'nut, sautèl'nut d'timps in timps.

C' n'est nin co les bias djoûs, mais on est d'djà contint
Quand on vwès sus l'pèrèt, les tan'jîyes, les djiniesses,
Po s' riwaitî dins l'aiwe, clincî leûs djanès tiesses,
Lûjantes su les cayaus èdwarmus do ravin.

Quand li djoû va fini et qu'on sint les inéyes
Di totes les sôrtes di fleûrs sitrwèt'mint comèléyes,
C'est come on tchant d'amour qui pousse au sintimint.

Les galants promwinn'nut leû mayon dins l'valéye ;
Vos n' sauriz rèpèter, o Moûse, les bias sièrmints
Qu' les amoureûs s'ont fait divant vos à l'vespréye.

Commandant Joseph Gilson.

Eugène Gillain.

SOV'NANCES D'ON VI GAMIN

23 dessins d'Alex Daoust.
Préface du Baron Joseph de Dorlodot.
10 fr. à verser au c. ch. p. de l'auteur, n° 1827.90).

QUELQUES SOUVENIRS SUR LE R. P. ADELIN GRIGNARD

PHILOLOGUE ET POÈTE WALLON.

Le R. P. GRIGNARD, de la Compagnie de Jésus, fut chargé d'un cours au Collège de Charleroi, au commencement de l'année scolaire de 1904-1905. C'est là que je l'ai connu.

Belle figure, jeune, vive, ouverte. Une flamme brillait dans les yeux et sur le front. Une de ces natures portées jusqu'aux étoiles, par l'idéal et la volonté. Il n'avait pas trente ans.

Le peu de temps que lui laissaient ses occupations et ses devoirs d'état, il l'employait à l'étude des dialectes de l'Ouest wallon. Il avait organisé tout un réseau de renseignements. Ce wallon de Verviers était né philologue. L'amour de notre langue le guidait. Toute persévérance ne part-elle pas du cœur ?

L'ouvrage terminé fut envoyé au concours de la Société de littérature wallonne à Liége. Il obtint la médaille d'or, et parut en 1908 dans les publications de la Société.

L'œuvre fait autorité. Le bon maître Jean HAUST me disait un jour : « Je reste en communication avec le P. GRIGNARD ; j'ai parfois recours à ses lumières ».

M. Jules FELLER, fort de sa force, touchait volontiers à tout travail philologique. C'est ainsi que ce livre, portant pour titre : « *Phonétique et Morphologie des dialectes de l'ouest wallon* », porte aussi, sous le nom de l'auteur, la mention : « Éditées par Jules FELLER ». L'auteur souffrit quelque peu des transformations apportées à son œuvre par « l'éditeur improvisé. »

Le prosélytisme du R. P. GRIGNARD m'inspira ce gros bouquin bien imparfait intitulé : *L'originalité wallonne*, qui fut suivi, beaucoup plus tard, d'un second volume qui le complétait.

Notre vieil ami Jules CAMBIER, alors professeur au collège, et frère du R. P. CAMBIER, préfet apostolique du Haut-Kasaï, créa le 30 décembre 1905, sous l'impulsion du P. GRIGNARD, le journal wallon *L' Coq d'Awous'*.

Jules CAMBIER partit à son tour vers notre colonie, en juillet 1910, accompagné de sa charmante femme et de ses huit enfants ; et le pauvre et vaillant *Coq d'Awous'*, du plomb dans l'aile, cessa de racler son violon en juillet 1911.

Le P. GRIGNARD fit paraître, en 1907, en patois de Verviers, et sous le pseudonyme de Hâlin, un livre d'imagination renfermant des poèmes et des proses : *Nosse Dièw, nosse Payis, nosse Coulêye.* (1)

(1) École professionnelle Saint Jean-Berckmans, rue des Wallons, 57, Liége.

Ce dernier livre, comme tous nos livres, est oublié aujourd'hui. Le peuple wallon garde quelques chansons du terroir ; il les répète les jours de réunion et de fête ; le théâtre en dialecte résiste, mais il fait, en ce moment, une grave maladie : celle de l'opérette. Les poètes, eux, ne sont pas lus, moins que les conteurs.

Pourtant, dans ce recueil, le wallon wallonisant apparaît, au tournant de chaque page, avec sa filialité émue et touchante. Un cœur bat dans le rythme des poèmes et dans les contes admirables de sincérité et de fraîcheur de *Nosse Couléye*, tout remplis de son amour pour la *mama*, et pour sa bonne ville de Verviers qui, tout là-bas au bout du terroir, plante fièrement le drapeau wallon, et l'entoure d'une avant-garde de poètes et de musiciens. Parfois, un souffle d'ode passe à travers les strophes de *Nosse payis* dont plusieurs sont notées. Ailleurs, le sentiment dodeline son carillon mélancolique, à côté de tableaux d'intérieur burinés selon la manière parnassienne :

> Les oûys bin clôs, minou ronfeule al cwène dè feu,
> Tot ramassé, rastraboté so ses quate pates...

Dans ce livre — était-ce un pressentiment — un poème est dédié aux missionnaires.

A la fin de 1907, le R. P. Grignard reçut l'ordre de partir à Kurstong, au pied de l'Himalaya. Il devenait lui-même missionnaire. — Il me fit l'honneur d'une visite d'adieu à Montigny-le-Tilleul ; me parla de sa mère qu'il avait dû bercer de l'espoir du retour, — on ne revient plus des Indes.

J'aime à redire ce que je dois au cher P. Grignard. Dans nos causeries trop rapides, il m'apprit la belle chanson de son âme.

Nosse Dièw, nosse payis, nosse coulêye ! A notre époque désaxée où nous payons tant de défaillances, cette devise nous apparaît comme un symbole de discipline et de force ; et la vie du bon et savant jésuite, comme une lumière.

Le R. P. Grignard, naquit à Verviers, le 1er septembre 1875 ; il est donc âgé de soixante-six ans, et remplit les fonctions de Procureur au Collège de Darjeeling, Himalaya.

Jules Sottiaux.

A M'AME

Nosse Dièw, nosse Payis, nosse Coulêye :
Wice a-dje apris a les aimer ?
So vosse hôt, mame, dj'aime a l'rap'ler,
Qwand vos m'hossîz, qu'vos m'fîz mamêye.

E m'djône âme drovowe tot à lâdje,
Dièw dihinda tot bin doûcemint.
I féve si bon di djonde sès mains
a costé d'vos, divant s'imâdje !

Divins vos tchansons qui dj'hoûtéve,
Divins les râvions qu'vos m'contîz,
Tos nos timps passés ravikît ;
Et c'èsteut li Payis qu'on z-aiméve !

Qu'ille èsteut djoyeûse nosse tâvlêye !
Les sîses adlez vos, d'zos l'djivâ !
Dji n'a r'trové çoula nole pâ.
Come on s'aiméve è nosse coulêye !

Ah ! mèrci d'aveûr, divins mi-âme,
Mètou ces treûs bês sintimints
Qui m'ont d'né mès mèyeûs moumints,
Mês mèyeûs djôyes, mès mèyeûs lâmes.

Mais, sol tère, tot n'deure qu'one hapêye ;
C'est l'Cîr la-d'zeûr qu'est nosse Payis.
Diè voye qu'on djoû, d'vins s'Paradis,
Nos sèyanhe èssonle è s'Coulêye !

AD. GRIGNARD, S. J

Un nouveau recueil de Joseph FAUCON

Après **« Saquantès fleûrs dè m' gardin. »**
« Em' gardin florit co. »
« In bouquet d' fleûrs dè m' gardin. »

le bon poète du Centre nous donne

Dins l' courti d' mes pinséyes

œuvre de maturité sur des thèmes anciens, dit le préfacier.

Nous en reparlerons.

IMPRIMERIE J. DUCULOT, GEMBLOUX.

EDMOND WARTIQUE

TOTE ÈNE VIYE

— 1941 —

PRIX BIENNAL DE LITTÉRATURE WALLONNE
DU GOUVERNEMENT.

Préface de JULIEN FLAMENT.

Six bois gravés de JOSEPH GILLAIN.

Nos lecteurs connaissent l'auteur de « Todi come à vingt ans » poème qui suffirait à la gloire d'un écrivain. Sous le titre « *Tote ène viye* » il a réuni un choix de morceaux écrits à différentes époques de sa vie.

TOTE ÈNE VIYE

« Une existence entière — avec ses
» joies puériles, ses espoirs adoles-
» cents, ses épreuves nécessaires.
» Avec, aussi, l'espoir tenace ; et
» le recours aux souvenirs, aux bons
» souvenirs, amis toujours prêts à
» dorer la poussière des années, à
» bercer la peine présente avec la
» chanson des bonheurs envolés ».

Edité magnifiquement sur vélin supérieur, illustré de six bois particulièrement bien venus, ce volume de luxe se vend..... **15** fr.
à verser au C. Ch. P. n° 320.322 de l'auteur

Avenue de la Chasse, 213, BRUXELLES

Faites connaître les

Cahiers Wallons

Abonnez-y vos amis

LES CAHIERS WALLONS

N° 37

LES CAHIERS WALLONS

N° 37 — DÉCEMBRE 1941.

(Dernier numéro de la série 1941)

Revue périodique publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur et Président du Cercle royal « *Lès Rèlîs Namurwès* ».

SOMMAIRE

Lino (couverture) . . . . JOSEPH GILLAIN

Trwès p'tits èfants . . . . GEORGE FAY

L'Association Royale littéraire de Charleroi . . . . . GEORGE FAY

Pouri djonne . . . . . HENRI PÉTREZ

Etîndez tchîpler les mouchons (chanson) . . . . . LOUIS LECOMTE

Canson d' djonnèsse . . . . JOSEPH FAUCON

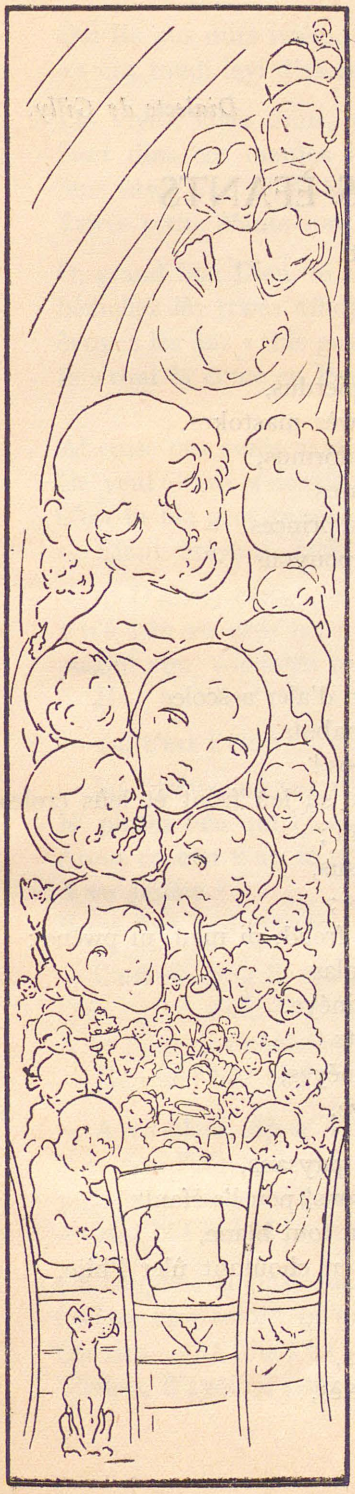
La Société de Littérature wallonne L. M.

Li leup et l' tchén . . . . HORACE PIÉRARD

El coq d'awous' (souvenirs littéraires) . . . . . JULES SOTTIAUX

Abonnement : 15 fr. l'an

à verser au ch. p. n° 1827.90 de M. GILLAIN Eugène, rue de la Station, 64, à Châtelet.



« *Les dialectes sont légitimes. Souvenons-nous que le langage populaire est le réservoir du français et ne méprisons pas la source de nos vraies richesses linguistiques* ».

Remy de GOURMONT.

« *Les pauvres dialectes populaires, piétinés comme l'herbe, traqués, écrasés par les langues officielles, ne veulent pas mourir. On doit les conserver, quand ils ne seraient bons qu'à renouveler le sang des langues qui s'épuisent à force de produire* ».

Frédéric MISTRAL.

DESSIN DE BEN GENAUX.
ILLUSTRATION POUR
« TRWÈS P'TITS ÈFANTS »
DE GEORGE FAY.

Dialecte de Gilly.

TRWÈS P'TITS ÈFANTS

(Extrait)

I gn-a lauvau, tout rastrindu
l'vilâdje a djoke
I gn-a lauvau, lon des èfants pierdus,
dins l'djoû qui n'vaut pus trwès mastokes,
au d'bout des tchamps tout èdôrmus,
des tchôdès maujos èt des cinses
èyu c' qu'on vikreut come des princes
Au r'cwè d'lèglîje, come des pouyons
dé leû mére ;
i gn-a des twèts
rafârdèlès
des èfants rescandis qu'ont plu d'aler a scole
— èt clip', èt clap' les gros chabots,
les gros chabots féts en dûr bos !
èt qu'ont des bètchs di mame su leû front èt leûs croles
et des tchansons pou l' s'èdôrmu ;
des p'tits èfants, dès p'tits Jésus,
des p'tits colaus a leûs nènènes ;
dès céns qui n'ont ni fwin, ni freud, ni mau, ni pwène ;
dès céns qu'ont dès Saint-Nicolas
Qui, diskind'nut pa leû tch'minéye,
des bouboines èt des chocolats
Qui vèn'nut leû tchér pa plat'néyes,
a dè broufyî toute èl djournéye.

I gn-a la dès parints, cinsîs èt paysans,
Qu'ont sumé, rabouré, fét l'awous' pou l's-èfants ;
èt lès èfants mindj'nut du pwin tout blanc,
tout l'ivièr — tout l'ivièr ! — en choûtant ûler l'bîje.

Au rcwè d'l'èglîje,
Achîs en rond, i gn-a des twèts,
Si bén muchis, si bén rafârdèlès,

Qui lès pus dûrs ivièrs, si lon qu'on s'dè souvène
les ont toudi lèyi d'assène.

Lès vîyes, vîyès djins, les parints, les èfants,
Sont dins ces maujos là, mindjant, buvant, dôrmants,
Sins sawè qui, dins l'gnût qui tchét su l'tère ètîre,
Trwès p'tits èfants sont maleureûs à n'sawè l'dire...

O, grand bon Dieu, di vo stwèlî,
bènichez lès trwès aflidjis ;
èvoyez les aus « chîs gayîs »
Is s'ront la come en Paradis.

Al cinse des « chîs gayîs », on a fièstè l'cinsière ;
èle veut d'awè s'deuzième èfant.
C'est-in bia gros gamin, choutez-l', qu'il est vikant !
— Efant brèyant, èfant bén v'nant ! —

— ... D'abôr, cinsî, c'est vous « le pére » ?
I n'a nén vo gros nez ; i n'a nén co vos tch'vias,
pusqui vou, vos èstèz roucha !...
— Ha ! ha ! ha !

— Ça, c'est l'vré ! i n'vos r'chène qui di d'fôrt lon Camile !

— Su l'timps ui vos d'meurez a bèrlôner dins l'vile,
N' pinsèz nén qui l'Cola drola
Areut co bén v'nu fé risète
A vo Janète ?
Il est fôrt pou croquer 'ne pouyète !

— C'est st-avou li, crè gueûye di m'vé
Qu'vo p'tit André
A co l'pus di r'chènance, enfin d'èrs di famîye !...
— Hé ! hé ! hé ! hé !

— A vo place, dji n' s'reû nin tranquîye,
eyèt pou l'côp qui vént, tout s'reut bin arindji
pou qui c'fuche in gamin qui s'reut s'pa tout ratch*t* !...
— Hi ! hi ! hi ! hi !

On couyone èl cinsî qui dè rît, tout binauje :
i s'léra dîre ostant qu'ça leû pléra
On rira — ha ! ha ! ha ! on tchant'ra, on bwéra !
Chakin, d'ayeûrs, pout s'mète à s'n-auje

Les grossès mwins d'cinsî luv'nut
lès grandès chopes qu'on fout a cu
d'in côp, pou bén moustrer à tertous qu'on-est s'n-ome,
Sacré godome !

El feu djoûwe a l'clignète avou les îs du tchat.
Cœûr dèl maujo qui jamais n'djoke,
èl vîye ôrlodje dins s'grande késse toque
sins qu'on s'ocupe di l'eûre qu'è va.

Les pus coriants ont l'yî leû pupe,
Come èl vî Flupe,
èy' is tèt'nut, en mâwyant tout l'dibout,
lès cigares qui l'cinsî fét fumer a tertous...

Su l'timps qu'leûs-omes
Sont-st-atèlès a bwâre autoû dèl tabe, dé l'feu
les feumes èrlop'nut du cafeu
Qui fumîye èt sint bon autoû du grand godome.
Ey' èles pâl'nut des ci, des la.

Djan, l'mârchau, s'a luvé pou tchanter di s'wès d'basse
« Le Forgeron d'la Paix », « le Régiment qui passe »
èyèt « l'Angelus de la Mer ».

On a roubliyi qu' c'est l'ivièr
en rèpètant tertous èchène
les vîyès-arguèdènes
Es' d joû-ci, faut qu'on s'dè souvène...

GEORGE FAY

PO NOS SCOLIS

Pimpante brochure de 48 pages comprenant trente morceaux en dialecte de Namur et constituant une petite anthologie à l'usage des écoliers.

4 fr. à verser au c. ch. p. n° 1827.90 de GILLAIN Eugène, à Châtelet.

L'Association Royale littéraire wallonne de Charleroi.

Fondée en 1908, l'Association littéraire wallonne de Charleroi groupe à l'heure actuelle plus de deux cents membres littérateurs, compositeurs de musique et adhérents.

Les littérateurs et compositeurs de musique, au nombre de 84, sont recrutés en grande partie dans l'agglomeraiton carolorégienne. Cependant, le Centre, le Namurois, le roman pays de Brabant ont des représentants dans notre Société.

Les membres adhérents, non littérateurs, sont cent-vingt-neuf pour l'année 1941. Moyennant une cotisation minimum de dix francs par an, ils reçoivent le bulletin périodique de l'Association, son Annuaire, peuvent disposer des ouvrages en bibliothèque et assistent gratuitement aux séances publiques du groupement.

Organisation intérieure.

L'Association, présidée à ses débuts par M. Joseph Modave, fut dirigée pendant trente ans par M. Jules Vandereuse et, depuis 1939, est conduite par M. George Fay. Un comité de onze membres l'administre.

Les réunions sont mensuelles. Chaque deuxième dimanche du mois, les membres effectifs se réunissent à la Maison Wallonne, à Charleroi. L'ordre du jour des séances comporte des questions administratives et littéraires. Une section philologique récemment constituée est chargée d'enquêtes et de travaux spéciaux.

Le bulletin intérieur paraît tous les deux mois. Il informe tous les affiliés de la vie intérieure de l'Association, des travaux de ses membres littérateurs, des publications nouvelles dues à ceux-ci, des distinctions leur octroyées, soit par le jury permanent de la Société, soit dans des concours de l'extérieur.

L'assemblée statutaire de septembre fait le bilan de l'année sociale écoulée.

Publications.

En 1910, 1911 et 1912, l'Association a publié des annuaires, à la fois administratifs, de documentation et littéraires. Faute de moyens financiers, le groupement dut renoncer à l'époque à continuer ces publications.

Depuis 1939 cependant, sous le titre « Pro Wallonia », ont paru les 4e, 5e, 6e et 7e annuaires. Ces brochures contiennent des travaux sur l'orthographe wallonne, la philologie, le folklore et la littérature de dialecte, ainsi que de nombreuses œuvres (proses, poèmes, chansons) inédites

dues aux membres de l'Association. En outre, ces ouvrages sont illustrés : y sont reproduites des illustrations empruntées aux récentes œuvres publiées par nos affiliés.

La série des « Pro Wallonia » est considérée comme l'une des plus intéressantes publications dues à l'initiative de groupements littéraires dialectaux de Wallonie. Elle est encouragée notamment par le ministère de l'Instruction Publique.

INITIATIVES PUBLIQUES.

Outre ses réunions régulières, l'Association donne, à l'usage de ses affiliés, de ses membres adhérents et du public, des séances de divers ordres : récitals de poésie et de littérature, cabarets wallons, conférences. Elle organise aussi des expositions de livres wallons.

Elle a également publié, à l'intention des cercles dramatiques, le répertoire des œuvres théâtrales de ses membres.

Elle soutient des groupes et des publications, collabore aux travaux de la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut (née à son initiative, en 1910).

A son programme figure la préparation et la publication de l'Anthologie de la poésie wallonne carolorégienne.

Elle vient de clôturer un concours de chansons wallonnes dont les meilleures productions primées seront incessamment publiées.

L'Association royale littéraire wallonne de Charleroi fait preuve d'une activité de bon aloi au service de notre littérature d'expression populaire.

GEORGE FAY.

PUBLICATIONS DE L'ASSOCIATION.

Annuaires 1910 et 1911	2 fr.
Pro Wallonia 1939 (64 pages)	5 fr.
Pro Wallonia 1940 (64 pages)	5 fr.
Pro Wallonia 1941 (80 pages)	8 fr.
Pro Wallonia 1942 (80 pages)	8 fr.

(Au compte ch. 3069.18 de l'Association Royale littéraire wallonne de Charleroi).

Inscription comme membre adhérent : 10 fr. au même n° 3069.18.

REABONNEZ-VOUS DÈS AUJOURD'HUI.

Le premier numéro de 1942 est à l'impression.

Œuvres de George FAY

Trwès p'tits-èfants

poème avec 34 illustrations de Ben Genaux. **18 fr.**

« Cette œuvre représente un effort soutenu pour dégager la poésie wallonne de l'emprise des poncifs et lui donner le sens de la ligne nue, dépouillée des vaines fioritures. »

MAURICE PIRON.

Trêze al douzène

fables wallonnes. **16 fr.**

« ... autant de trouvailles qui font penser aux plus délicieuses histoires de Franc-Nohain. »

ERNEST HAUCOTTE.

L'ANIA

pièce en 3 actes **10 fr.**
(édition bibliothèque), couverture de G. Camus.

« L'Ania est une des meilleures pièces du répertoire hennuyer. »

MARCEL HECQ.

Compte ch. p. de l'auteur 838.89

Henri Van CUTSEM

Clérs di lune

Fantaisie vers et prose **12,50 fr.**

Tchabaréyes

Poèsies wallonnes, **15 fr.**
chez l'auteur au c. ch. 940.28

Ben GENAUX

27 AU QUAUTRON

Fables wallonnes, ill. de l'auteur **15** fr.

au c. ch. 392,210 de l'auteur.

Max-André FRÈRE

RANKEURS

Poèmes **5** fr.

TCHIPOTRIYES

Poèmes **10** fr.

au c. ch. 163,899, de l'auteur à Gilly.

Cette œuvre a reçu le Prix biennal « *Noss' Pèron.* »

PRIME

Tout lecteur qui nous procurera trois nouveaux abonnés recevra

Sov'nances d'on vî gamin

de EUG. GILLAIN

Pour cinq abonnés,

Tote ène vîye

le bel ouvrage d'EDM. WARTIQUE

Dialecte de Fleurus.

Fôve du Baron d'Fleuru.

POÛRI DJON-NE

Tot' dilong du talus du tch'm'én d' fier'
Achîde dissus n' tchèyère
In cayô,
Mame Pine wéte di rapôjî s' brèyô.
« — Alons, alon, téj'-vos, wéz li bia balon roudje,
C'èst pou mi p'tit Pinpin !
— Oyi ? Eh bén ! lachî-l'na !... Dji n-vous pus qui boudje...
Fèyoz-m'vîr c' qui gn'a d'dins !
— Çu qu'vos d' mandéz n'est nén possipe,
I n'a pon d' tripes,
Ci n'èst qu' du vint ;
Et si djè l'lache arvwèr lès fréres
I monte è l'ér'.
— Si vos v'loz nén, dji m'vas co brére ! »
Rèspond l'mèchant djon-ne di lapén.
Et come d'èfèt, i r'comince bén !
Al place di foute ène boune drine a l'oraye
Du pwèson,
L'bounasse d'in côp d'grawe, fé pètér l' balon.
Boum ! a dadaye
Lès deûs blancs drîs strindus
Spit'nu...
Deûs bouts d'queuwe èt quate orayes qui stritch'nu
Au d' dizeû dèl kalôve...
In tchèsseû aus aguèts...
Pif ! Paf ! Deûs cumulèts...

Moral dèl fôve :

En trop gâtant
L' sèfants
On fé s'maleûr
Et l' leûr.

5 Juin 1941. Henri PETREZ.

NWÂRE BÎJE

Illustrations de GUSTAVE CAMUS.

Œuvres de Louis LECOMTE

Nwâre bije	**15 fr.**
Bètchîyes	**10 fr.**
Dèdè	**10 fr.**

C. ch. p. de l'auteur
rue des Charbonnages, CHATELET
N° 2937.47

ENCOURAGEZ LES AUTEURS WALLONS

— EN ACHETANT LEURS ŒUVRES —

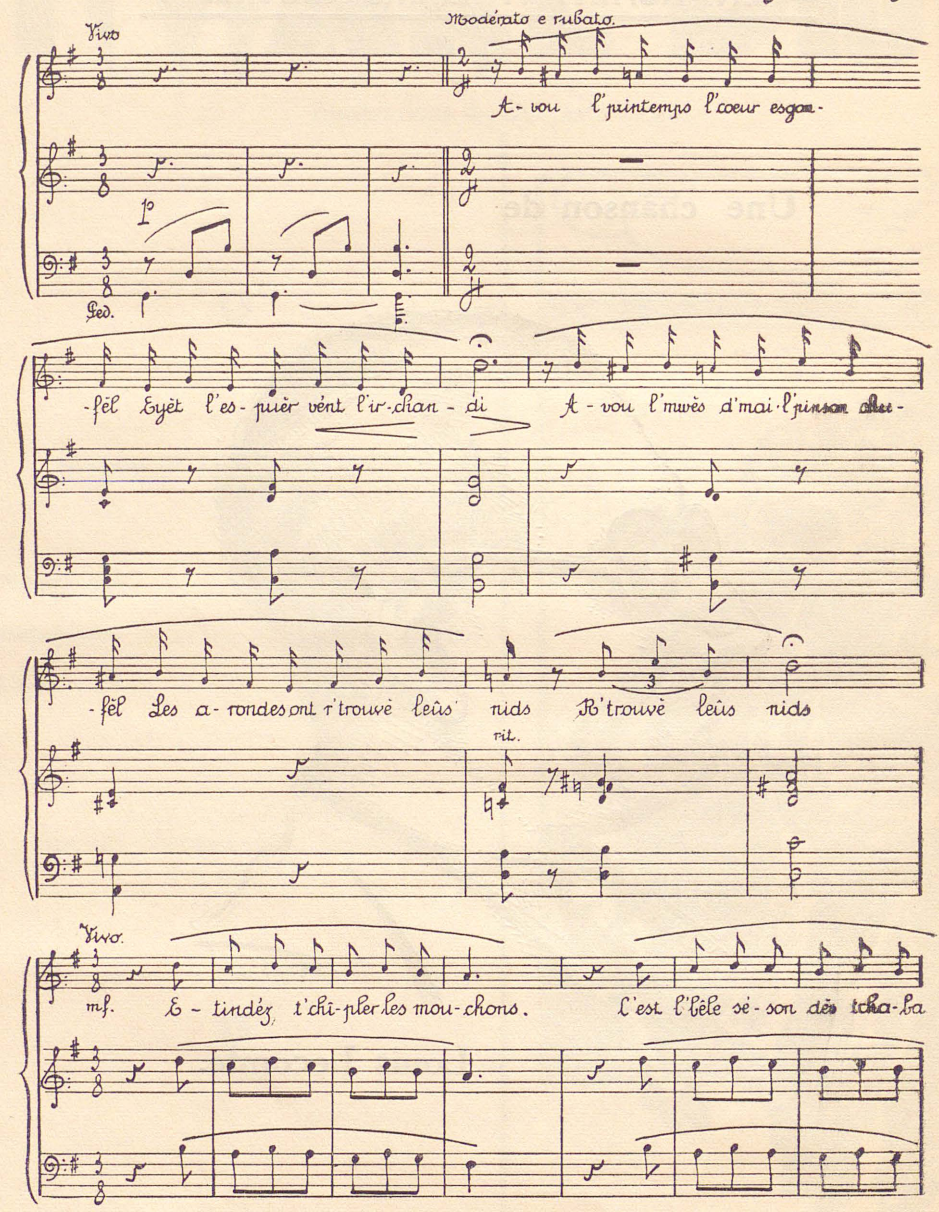
Une chanson de

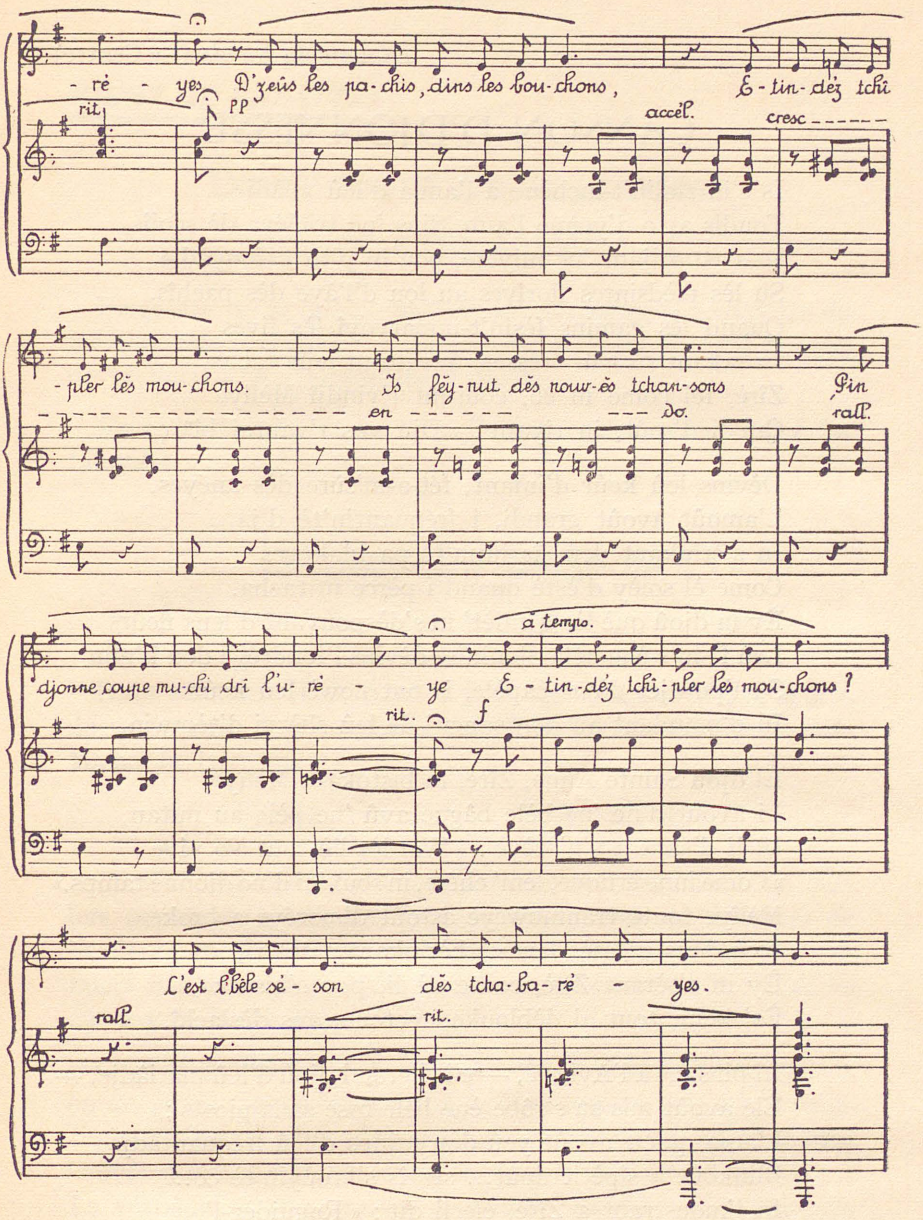
Louis Lecomte.

A mon ami

Max-André FRÈRE

Etindez tchîpler les mouchons.





II

Dins n-in bosquet, ène couche brûtîye
C'est l'bèle Mâr'djo qu'a trèbukè,
Entrè ses dwègts ène fleûr frum'jîye
El galant lyî a chuchlotè ...
A chuchlotè...

III

L'amour florit maugré les mintes
Eyè l'bounheûr fait rîre l'isco...
Tous l'z-ans, des nouvèlès pîssintes
Sont st-afro-îyes t'tavau les bos...
T'tavau les bos ...

Dialecte du Rœulx (Le Centre)

CANSON D'DJONNESSE

Is s'in ı-alin't-inchène a l'amia d'leû vilâdje
Toudis asto d'yeùne l'aute dins 'ne tricléye dè scolîs,
In s'astardjant 'ne miyète, pou in p'tit cafouyâdje.
Su lès pièdsintes florîyes au lon d'l'âye dès pachîs.
Quand lès gamins fèsin't-inmarvoyî lès fîyes
In sakant su leûs trèsses, in raftant leûs cabas,
Zîrè, fèl come in co, couroût r'vindjî Mèlîye
Qui li d'soût, in ıiyant : « Dju vos r'vaurai bîⁿ ça ».

Dèvins leû keûr d'infant, fét-a-m'sùre dès anéyes,
L'amoût avoût grandi, i fréquantin'tè d'ja...
In s'èrlukant, leûs îs lûjin'tè pa blakéyes
Come èl solèy d'èstè quand i pèrce in tacha.
Èy in djoû què lès g'gnièt' in s'dèspouyant d'leûs fleûrs
Leû f'sin't-ène bèle djonkùre dèvins l'fondréye dou k'min
Su l'poıdjèt d'ène capèle, is ont nowè leû keûr
In d'mandant au bon sangn' dè leû chèrvi d'tèmwin.

Èl djoû Sainte Anne, Zîrè, in bistokant Mèlîye,
Li avoût d'nè 'ne bèle bâgue avû 'ne pèle au mitan,
In li d'sant a s'n'orèye : « Wardèz-llè tout vo vîye
» Come inne èrlique, 'èm' chére, in souv'ni d'no djonne tamps.»
Mèlîye toute tranmuwéye astoût d'moréye a broke
Avû deûs grossès larmes bèrlokant a sès îs,
Èy in r'sèrant Zîrè, conte dè li, pou s'bistoke,
Ès' keûr, tout al dèblouke, toctoût sans dèslachî.

In pinsant a l'Avièrje, — c'ît l'grand djoû d'leû mariâdje, —
Èle avoût mis su s'rôbe ène bèle rose sans picots ;
L'ania qu'èle avoût yeû dou tamps d'leû fréquantâdje
Blinkoût a s'pètit doût... sès îs s'broûyin'tè co...
In l'moustrant a Zîrè, èle li dit : « Raguidèz-l'
» Pou vo plére, dju l'wardrai come ène sakè d'bèni
» Eyè, pou m'fé binése, abîye, Zîrè, bètchèz-l'
» In souv'ni d'nos amûrs qui spaniront toudis. »

JOSEPH FAUCON.

(Dins l' courti d'mes pinséyes)

VIENT DE PARAITRE :

Dins l' courti d'mès pinsées

par JOSEPH FAUCON

Plaquette de 55 pages, renfermant 18 poésies en dialecte du Rœulx, pays du Centre — Glossaire wallon-français. Orthographe de la Société de Littérature wallonne.

Prix : 10 fr. à verser au C. C. P. n° 3.101.10 de l'auteur à La Louvière.

Dictionnaire Liégeois

par JEAN HAUST

Beau volume in-8° de XXXII-786 pages, illustré de 735 figures documentaires — à Liége, chez Vaillant-Carmanne, place Saint-Michel (c. c. p. 43274).

Broché, 150 fr., — Relié, 200 fr.

Outil indispensable à tout qui étudie non seulement les parlers populaires de la province de Liége, mais les dialectes de Wallonie en général, ce merveilleux ouvrage est l'un des premiers que doivent posséder dans leur bibliothèque les Wallons curieux de leur passé et de leur langue.

C'est le meilleur travail qu'à travers le langage de chez nous, on ait jamais consacré aux gens de chez nous, à leur esprit caustique, réaliste et plein d'à-propos, à leur verve gaillarde, un brin irrévérencieuse, à leur délicatesse aussi, franche et discrète... La Wallonie possède, avec le *Dictionnaire Liégeois*, l'un des plus sûrs instruments de sa propre connaissance.

Maurice PIRON a bien voulu écrire pour les *Cahiers wallons* un article consacré au *Dictionnaire Liégeois*. Il paraîtra dans notre prochain numéro.

La Société de Littérature wallonne.

La Société liégeoise de Littérature wallonne a été fondée le 27 décembre 1856.

C'est à la faveur du mouvement de renouveau littéraire suscité par le succès des œuvres de Nicolas Defrêcheux : « Lèyîz-m'plorer » publié en 1854 et « L'avez-v'vèyou passer » couronné au concours de cramignons des « Vrais liégeois » en 1856, que des littérateurs et des érudits, parmi lesquels Ch. Grandgagnage, Dejardin, le curé Du Vivier, le chanoine Henrotte, F. Bailleux, Forir, A. Hock, Ad. Picard, Alph. Le Roy, etc., jetèrent les bases de ce groupement qui devait imprimer un essor définitif à nos dialectes.

Depuis 1910, voulant indiquer que son domaine ne se limite pas à la région liégeoise mais s'étend à la Wallonie entière, elle s'intitule la *Société de littérature wallonne.*

Elle est la plus ancienne et la plus importante société littéraire wallonne et la seule, en Belgique, à pratiquer l'étude philologique de tous nos dialectes romans, depuis Malmédy jusqu'à Tournai. Pour ces deux raisons, on la considère généralement comme notre « Académie wallonne ».

Son but essentiel est de cultiver et d'encourager la littérature et la philologie wallonnes.

Parmi les moyens qu'elle emploie à cet effet, l'un des plus efficaces est l'organisation de concours annuels dont le programme, conçu largement, comprend l'ensemble des genres littéraires et des études philologiques. La société ouvre en outre aux auteurs un concours *permanent* de littérature dramatique.

Ces concours sont très suivis, les distinctions accordées par la S. L. W. étant considérées par nos écrivains comme la plus haute consécration.

La société concentre dans sa bibliothèque toutes les œuvres dialectales de son domaine géographique et toutes les études littéraires ou linguistiques se rapportant à ce domaine.

Depuis sa création et surtout depuis 1900, elle réunit les matériaux du *Dictionnaire général des parlers romans de la Belgique* (dénommé par abréviation Dictionnaire wallon) qui promet d'être un monument de science et de patriotisme élevé à la gloire des parlers si expressifs de nos pères et à l'étude de la vie populaire.

Cette œuvre d'ensemble dont la réalisation se poursuit depuis plusieurs lustres demandera encore de longs efforts.

D'éminents philologues, tels Ch. Grandgagnage, Forir, J. Haust, A. Doutrepont, J. Feller, etc., y ont consacré une grande partie de leur labeur scientifique, concentrant la collaboration de nombreux correspondants. Les continuateurs d'aujourd'hui poursuivent avec zèle la tâche collective.

Le public est mis à même de s'intéresser directement à ces travaux par le *Bulletin du dictionnaire Wallon,* périodique fondé en 1906 et dont 20 tomes ont paru.

D'autre part, la Société a de longue date prévu comme compléments naturels du Dictionnaire, la *Bibliographie* des œuvres écrites dans les dialectes de son ressort ou se rapportant à ces dialectes, l'*Atlas linguistique* des parlers de son domaine, le *Glossaire général de la toponymie wallonne* et l'*Atlas toponymique* des communes de ce même ressort.

La Société publie un *Annuaire* qui contient spécialement ce qui a trait à son administration. Le tome 34 a paru cette année ; un *Bulletin* littéraire et philologique contenant les pièces et mémoires couronnés aux concours, avec les rapports des différents jurys. 65 tomes ont paru jusqu'à ce jour.

Soit une grosse centaine de volumes qui contiennent la plupart des chefs-d'œuvre de notre littérature dialectale.

La Société a décidé d'étendre encore le cycle de ses publications en créant deux collections qui paraîtront à date indéterminée :

1) une *Bibliothèque de philologie et de littérature wallonnes* : le n° 1 (*Les Noëls wallons*, par A. Doutrepont) a paru en 1909 et une réédition, revue et augmentée, par M. Delbouille, est sortie de presse en 1938 ; le n° 2 (*Traité de Versification wallonne*, par J. Feller) a paru en 1928.

2) Une *Bibliographie wallonne*, dont le 1er n° a paru.

La Société compte aujourd'hui quatre cents membres, à savoir : des *membres titulaires* au nombre de quarante ; — des *membres correspondants* ; — des *membres affiliés*, payant une cotisation minima de 15 francs ; — des *membres protecteurs*, payant une cotisation minima de 25 francs.

La classe des membres titulaires constitue le cadre effectif de la Société. Il est composé, pour un quart environ, de spécialistes de la philologie, professeurs d'Université ou d'Athénée ; puis, d'hommes de lettres d'expression française, d'historiens, follkloristes, artistes, poètes, prosateurs et auteurs dramatiques wallons réputés.

Une dizaine de sièges sont attribués de préférence à des représentants des centres wallons autres que Liège.

Les pouvoirs publics s'intéressent vivement aux efforts de la Société le Gouvernement, les provinces de Brabant, de Liége et du Hainaut, certaines villes et communes wallonnes lui allouent des subventions. Néanmoins, ce sont les finances qui lui manquent le plus pour mener à bonne fin les œuvres nombreuses qu'elle a entreprises.

Aussi la Société fait appel à tous ceux qui voudraient l'aider dans la réalisation de son programme, qui doit lui concilier la sympathie de tous les Wallons. Elle les prie de s'inscrire sur la liste de ses membres protecteurs ou affiliés.

D'autre part, elle prie aussi les personnes qui s'intéressent à nos dialectes de collaborer au futur Dictionnaire en qualité de correspondants.

Pour tous renseignements, prière de s'adresser au Secrétaire, M. Nicolas HOHLWEIN, rue Saint-Vincent, 40, à Liège.

Les cotisations sont à verser dès le début de l'année, au compte chèques postaux n° 102927 (Société de Littérature wallonne : M. Jean DESSARD, trésorier, rue Arnold Delsupexhe 19, à Herstal). L. M.

(D'après l'Annuaire n° 34).

VIEILLES PAGES

Dialecte de Gilly.

EL LEUP ÈT L'TCHÉN

In leup qui moreut d' fwin,
Qui d'aleut d'mander s' pwin,
Rescontère in djoû in tchén d' coû,
Gros come in boû.
— « Si dj'ôseus l'ataquer !
Si dj' pouleus l'istronner !
Mins, va-z-è, t' minme, èterprinde
D'ataquer in tchén d' coû quand tu n'as rén dins l'vinte.
Faura co mias
Pârler bia !..
Bondjoû, mossieû Liyon !
Comint va-t-i, hon ?,
Dist-i l' leup d'ène vwès d' basse
Come èl vicaire des Hâyes quand i tchante èl préface.
— « I va fôrt bén ! » — « Oyi, on wèt à vo frimousse
Qui vos mindgèz pus d' lârd qui d' crousses ! »
— I n' tént qu'à ti
D' fé come mi :
A l' place d'aler au bos r'lètchî les foûyes
Véns t'ègadjî à l' cinse, c'est là qu'on fét fristoûye !
T'aras là pou d'djèner dèl cabouléye à pwès
Et pou dinner trwès plats au chwès ! »
— « Godouche ! »
Tu m' fés v'nu l'eûwe à l' bouche !
Qwè ç' qui faut fé pou ça ? »
Plére au cinsî, doner l' pate à s' feume
Et apicî les cés qui vèn'-nu skeûr nos peumes. »
— « Sins pus taurdgî,
Dj' va m'ègadgî ! »
Mins l'leup qu'avait r'marqué
Qui l' cau du tchén esteut pèlè :
— « Qwè ç' qui t'as là ? T'es tout plein d' maus ! »
— « C'est quand on m' mèt à l' lache, au trau ! »

— « A l' lache ? Tu n' vas nén ousqui t' vous ? »
— « Nén tous les djoûs,
Mins ça n' fét rén ! »
— « Oh ! Comint ça n' fét rén ! Pour mi, ça fét si bén
Qui dj' fé ène crwès su t' caboléye à pwès
Et tes trwès plats au chwès ! »
La-d'sus l' leup toûrne is' dos,
Pète èvoye èt coûrt co !
C'est pour ti dîre
Qui sins l' liberté, va-z-è tchîre !

† Horace Piérard.
(1816-1878)

De son vivant notaire à Gilly.
Nous donnons la plus connue de ses fables.

L' LEUP ET L' TCHE

Bois de Joseph Gillain.

SOUVENIRS LITTÉRAIRES

El Coq d'Awous'.

Journal Wallon de Charleroi.

C'est dans cet hebdomadaire de huit pages qui se vendait « n'mastoque », que nous avons fait nos premières armes.

J'ai connu, dans le bureau du *Coq d'Awous'*, plusieurs auteurs wallons parmi lesquels Victor IPERSIEL de Lodelinsart. Le « Coq » publiait sa pièce *Lisa*, comédie en deux actes, musique de P. J. Lefèvre.

Ipersiel m'envoya sa pièce brochée. Dans sa formule d'hommage, il revendiquait fièrement son métier d'ouvrier mineur. Il signa plusieurs de ses poèmes : « Ipersiel, ouvrî à l'winne au Distchèssi. »

Il me donna aussi, par la suite, son portrait. J'y revois son beau front volontaire, et ses yeux profonds de brave homme. Ah ! qu'elle soit bénie la langue populaire qui inspire, aux plus humbles, des pièces sentimentales ou des strophes que ne dessèchent ni la révolte, ni la haine.

Ipersiel composa plusieurs comédies et vaudevilles, ainsi qu'un opéra-comique en trois actes : Jeanète. Il fit partie du bureau de l'association littéraire wallonne de Charleroi au titre de commissaire.

J'ai rencontré aussi, au *Coq d'Awous'*, Éloi BONCHER. J'ai assisté à la représentatiion de son drame en un acte : *Pierre Cayau*. Peu de pièces m'ont laissé une impression aussi forte. Boncher jouait lui-même le rôle de Cayau. Rôle aigri, dur, presque sauvage. L'habit de mineur, la calotte, la hache et le bidon augmentaient la rudesse du personnage. Il passe, dans cet acte de vingt-quatre pages, comme un souffle de tragédie. Le théâtre de Boncher, abondamment fourni, classe l'auteur parmi les meilleurs de notre province.

René BARMARIN faisait bonne figure parmi les jeunes collaborateurs du Coq qui donna de lui : *L'amour pa l'Rayèle*, deux actes ; *l'Charmeû d'Tourtourèles*, un acte ; *l'Mariâge de Djan Flupe*, roman, etc.

Nous nous sommes retrouvés à Bruxelles où il était attaché, avant cette guerre, à la Nation Belge. Il est resté le même : rude bûcheur, jovial, bonnes mains franchement et loyalement tendues. Mais tout quotidien écrit, sur le bureau de rédaction : Vous qui franchissez cette porte, laissez les petites chansons dont se berçaient vos loisirs. Le journal est une pieuvre, il suce vos méninges, il vide l'imagination.

Et René BARMARIN, comme tant d'autres perdus au milieu des kètches bruxellois, délaissa la langue du pays natal. Il y reviendra, comme nous, quand il sera très vieux.

Je me suis rendu à la Bibliothèque Royale car, dans les déménagemets, le pauvre Coq d'Awous' s'est perdu. Et j'ai retrouvé, en parcourant les pages, les noms de Jules VANDEREUSE, Arille CARLIER, Henri PÉTREZ, Jean LORIN. Tous laisseront leur nom, dans l'histoire de nos lettres wallonnes en Hainaut. Camille MALBURNY, entraîné dans le rouage des jours, écrira des comédies et des monologues, mais restera étranger aux activités de la Société Litt. wall. de Charleroi.

D'autres signaient d'un pseudonyme : TINTIN LUM'ÇON, JEF CAVALO, K'RAMEL-AUBURE, DJOSEPH, A. METON, etc.

Ces deux derniers, dont la lyre n'était pas de la camelote, je vous assure, se querellaient pour rire dans des strophes et des proses spirituelles. Leur joûte mettait en joie les abonnés. Ils attendaient le n° à paraître avec la même impatience que, à l'époque glorieuse du roman-feuilleton, les lecteurs de *Monte-Christo* ; ou des *Exploits de Rocambole* de PONSON DU TERRAIL.

MÉRIMÉE écrivait ironiquement au sujet de PONSON : « Personne ne manie comme lui le crime et l'assassinat. J'en fais mes délices ! »

Djoseph écrivait-il un bon poème intitulé : Rèfe ; A. M'ton répondait dans le n° suivant — nous ne donnons que la première strophe :

El rèfe dè Djoseph

Djè sû co tout stonè
Come si dj'aveû suci trwès fleûrs di triyanèle ;
Em'Djoseph a rèvè !
I faut nos mèfyî d'li, rastènèz-l' ! rastènèz-l' !...

Et Djoseph de répondre dans le n° suivant — nous donnons les deux premières strophes :

Rapaujes-tu A. Meton

Paufe A.m'ton t'as peû d'mi,
Tu triyanes come ène fouye di frane quand l'vint soufèle ;
Ti cries èt ti djumis ;
Min, m'fi, suce tout à t'n'aije, tes fleûrs di triyanèle.
I t'mame m'a raconté
Qu't'aveus yeû in cop d'éle du moulin dè l'Brûlote ;
T'as stî si bin pètè
Qui t'patraque dè cervèle dispû don n'sait pu hote ...

Qu'êtes-vous devenus, Djoseph, qui adressiez à Waloneû, par la voie du Coq, des vers qui durent remuer le vieux cœur de Wallonie :

Waloneû, Waloneû, n'fièz nin mori Walla !...

Et A. Meton qui zûneut si bin ?

Nous disions plus haut, à propos de René BARMARIN, que le Wallon,

forcément isolé dans la capitale, oublie peu à peu la langue du village natal. — Quelques-uns échappent à l'emprise.

Léon WAILLIEZ du *Ropîeur* fut de ceux-là. Son *Ropîeur* lui apportait l'antidote contre l'esprit kètche.

Les revues wallonnes du pays de Charleroi meurent l'une après l'autre ; le *Ropîeur*, comme si le dialecte montois était le langage des dieux, semble immortel. Et WAILLIEZ gardait son esprit de montois-cayau. En se dirigeant vers son ministère de la rue de la Loi, il bâtissait le gros œuvre d'un conte ou d'un poème. Le carillon du beffroi de Mons, — èl Catiau — chantait le long de sa route de toutes les voix de ses trente-six cloches que dominait *Marianne*, la plus grosse.

Et dire qu'il est devenu, tout comme GILLAIN, receveur des contributions ! De première classe encore ! Il écorche, sans le faire crier, le pauvre monde de Marcinelle. — Et cependant, il a bon cœur celui qui a écrit, dans les *Cahiers*, n° 24 de 1939, à propos du Baudet du loquî : « Ej'l'aime bé, mi, ès pètit baudet là. On n'peut nié dire qu'il est biau, mais il a n'saqué qui m'èrviet. J't'admire, ti l'philosophe, contint, hûreux entré les branquarts d'ette quèrète. Baudet, m'pauf frère, baye-mé t'secret hein ! Nos n' sommes foc qu'a nous autes deux mèt'nant ! »

Le secret de rester Montois-Cayau, mon cher Virwelle, malgré l'imbroglio des lois qui ont troublé la raison à plus d'un fonctionnaire en ces précédentes années, c'est le *Ropïeur*, ce sont les *Cahiers*, c'est le bon rire à boutroule dèsloyiye comme dirait Rabelais, que provoquent les contes de chez nous, et les chambourlètes !

Dans une étude parue dans la « Terre Wallonne », n° de février-mars 1927, sous le titre « La littérature dialectale en Hainaut », nous écrivions « Virwelle ! que voilà un pseudonyme chantant et léger comme le printemps. Il semble fait d'un chant de bouvreuil. L'éternel sourire de Wailliez se devine entre les syllabes ».

Nous l'avons revu, voici quelques mois, dans son *home* de Mont-sur Marchienne. Il est resté le même.

Sainte Waudru, patronne des Montois-Cayau, doit être puissante là haut !

JULES SOTTIAUX.

Une seule façon de s'abonner pour 1942 :

Virer 15 fr. aujourd'hui même au c. ch. p. n° 1827.90 de M. GILLAIN Eugène, rue de la Station, 64, à Châtelet.

ANNÉE 1941

TABLE DES MATIÈRES

BERNARD GABRIELLE
Viyès tchansons... Viyès fauves 33
Li vîye do monde 34
Nos frans l'tchèt 35
Esté St Maurtén 36

BOSRET NICOLAS
Li bouquet dèl mariéye 35

CALOZET JOSEPH
Les dintèles 35
CAMBERLIN CHARLES
Dins l' Lonzéye 35
COLLARD VICTOR
Li mouche à l'laume èt l'fabricant d'coûtches 35

DANHAIVE FERNAND
Crama 35
DAUSIAS CHARLES
Canson d'pruntemps 33
El dernier bouquet..... 36
DE LATHUY JEAN
L'ome èt l' pîd fortchu 33
Li pèchon et l' pècheû 35
DELVIGNE CAMILLE
Po l' Sainte Bârbe 35

ÉDOUARD GEORGES
Les p'tits coqs du clokî 34
ÉTIENNE EDMOND
Côps d'bètch' di fréres 34

FAUCON JOSEPH
Canson d'djonèse 37
FAULX PIERRE
El malheureux 33

FAY GEORGES
Trwès p' tits èfants (extrait) 37
L'association royale littéraire de Charleroi 37
FIVET ERNEST
Si v: tchèstia 35
FRANÇOIS ERNEST
Li prumî tchant d'l'aulouwète 35
FRÈRE MAX-A.
Soufru 33
Blankiyeû 33

GERARD ALEXANDRE
Li cwam'jî èt l'djonne fèye 33
GILLAIN EUGÈNE
Dji sos veuf po quinze djoûs 33
Li lune 34
Nosse gurgnî 35
GILSON JOSEPH
Présadjes 33
Nosse vî patwès, nèl rovians nin 35
Moûse 36
GODENNE JACQUES
Li leup èt l'agna 35
GRIGNARD ADELIN (R. P.)
A m' mame 36

HAUCOTTE ERNEST
El fôve du vint mau tourné 36
HECQ MARCEL
Awous' 34
HENRARD LOUIS
No-yé d' rèprouvé 36

LAMBILLON JOSEPH
One maujone èmacraléye à Flawène 35

LAUBAIN JOSEPH
Gn-aveûve on côp 35
LAURENT ÉDOUARD
Au payis dè tchèr bûre 35
LECOMTE LOUIS
Dèdè (Extrait) 36
Etindez tchîpler les mouchons 37
LEFEBVRE GHISLAIN
Qu'i faiy' si timps 34
L'tchaplet 35
LETELLIER (Curé)
Canson à l'honneur du café 33
LOISEAU LOUIS
Li vî clotchî d'Saint-Djan .. 35

MARCHAL ANATOLE
Sondj'rîyes dins les chavéyes 33
Al chîje èmon l' Baron 35
Li gate d'ôr èt l'inocint 36
MARÉCHAL LUCIEN
Li parapli 35
Gérard Alexandre (Notice) 33
La Société de Littérature wallonne 37
MARÉCHAL PAUL
Li nîve èt les mouchons 35
MATHIEU FLORENT
Li p'tit dèt da m'moman 35
MISTRAL
Extrait de « *Récits et mémoires* » 34
MOSSERAY JEAN
A qwè dji sondje à l'bardakène 35

PÉTREZ HENRI
Pourî djône 37
PIELTAIN FERNAND
Les Nûtons 35

PIÉRARD HORACE
Li leup èt l' tchèn 37
PIRSOUL LÉON
Les p'tits sîdârs 35
ROBIN ÉMILE
Pwartans des fleûrs 35

SCHURGERS JEAN
So l' gonhîre 34
SOTTIAUX JULES
El lutte au djeu d' balle 33
Frédéric Mistral (notice) .. 34
Quelques souvenirs sur le R. P. Adelin Grignard S. J. 36
El coq d'awous' (Souvenirs littéraires) 37

TOMBU ARMAND
Pint'coute 33
One commission bin faite .. 35
Nosse Pèlémont 36

VANOLANDE MAXIMILIEN
A Mercure, Dieu des voleurs 34
VAN HASSEL VALENTIN
(Henry Raveline)
L'amour 34
VERMER AUGUSTIN (Dr)
Li Wachotadje 35

WARTIQUE EDMOND
E scole 35
WÉROTTE CHARLES
L'ivièr au viladje 35
WISIMUS JEAN
Qwèreûs d'crakins 34
Lu râskignou 36

NUMÉROS EN DOUBLE

Prière à nos abonnés de nous renvoyer les numéros qu'ils auraient en double. Cela nous permettrait de compléter quelques collections. D'avance, merci.

RECEMMENT PARU :

Henry BALTH. *Manuel d'Histoire de l'Art*

L'ANTIQUITÉ

250 pages, 1800 figures en héliogravure.
Prix : 48 francs
« En un volume le plus complet panorama de l'art antique ».

DU MÊME AUTEUR :

GRAMMAIRE DU DESSIN

simple et complète.

320 pages, 1600 figures. Prix : 28 francs.
« Tout ce qu'il faut savoir pour pouvoir dessiner. »

L'ÉDITION GRAPHIQUE A DINANT

C. ch. post. 1952.06

FAVORISEZ LE LIVRE BELGE

Edmond WARTIQUE

—

TOTE ÈNE VIYE

Prix biennal — 1941 — de Littérature wallonne du Gouvernement.

Édité magnifiquement sur vélin supérieur.

Illustré de six bois particulièrement bien venus de notre dessinateur Joseph GILLAIN.

Ce volume de luxe s'obtient en versant 15 fr. au compte ch. p. n° 320.322 de l'auteur, Avenue de la Chasse, 213, Bruxelles.

LES CAHIERS WALLONS

Revue périodique publiée sous le patronage de M. CALOZET, Préfet de l'Athénée Royal de Namur et Président du Cercle Royal littéraire « Les Rèlîs Namurwès ».

Donne chaque année environ 160 pages de texte en plusieurs numéros sous couverture artistique en trois couleurs.

Poésies, chansons, contes, nouvelles, en wallon de nos différentes régions, notices bibliographiques et biographiques, chroniques diverses, etc.

Absolument sans tendances ; n'ambitionne que de constituer un recueil de morceaux choisis.

Indispensable à qui s'occupe, à quelque titre que ce soit, de nos lettres dialectales.

Trente-sept numéros ont paru à ce jour et forment une Collection unique dans laquelle — le croirait-on ? — plus de 200 auteurs ont défilé.

L'Abonnement pour 1942

reste fixé à 15 fr.

Le nombre de numéros et leur importance dépendra du chiffre d'abonnés ; c'est la seule formule possible en ces temps incertains.

En 1941, nous avons pu donner 5 numéros avec 136 pages. Nous pourrons donner un n° de 24 pages en plus par centaine d'abonnés en plus.

A l'œuvre donc. Que chaque abonné se fasse propagandiste